叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000001

2. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000002

3. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000003

4. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《仙女换子及其他诗歌》(The Fairy Changeling and Other Poems)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] [leɪn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1898 John Lane edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 约翰 车道 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:rg]
org
组织

根据 1898 年约翰·莱恩版转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['feri]
THE FAIRY
这 仙女

仙女

['tʃeɪndʒlɪŋ]
CHANGELING
换子

变色龙

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND OTHER
和 其他

以及其他

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] ['dɔ:rə] ['sɪgərsən]
BY DORA SIGERSON
经过 多拉 西格森

作者：多拉·西格森

(['mɪsɪz] ['klemənt] ['ʃɔ:rtər])
(MRS CLEMENT SHORTER)
(太太 克莱门特 较短)

（克莱门特·肖特夫人）

[dʒɑ:n] [leɪn]
john lane
约翰 车道

约翰·莱恩

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
the bodley head
这 博德利 头

博德利头

['lʌndən] & [nu:] [jɔ:k]
london & new york
伦敦 & 新的 约克

伦敦和纽约

-
mdcccxcviii
-

mdcccxcviii

[piː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
p . iii
p . 三、

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['ɜːrliər]
Only one of the pieces in the following collection appeared in the writer's earlier
仅有的 一 的 这 件 在 这 下列的 收藏 出现 在 这 作家的 早些时候
['vɑːljəm] (“ [vəːsiz] ” [baɪ]['dɔːrə] ['sɪgərsən] ;
volume (“ Verses ” by Dora Sigerson ;
体积 (“ 诗句 ” 经过 多拉 西格森 ;

以下诗集中只有一首诗出现在作者早期的诗集（多拉·西格森的《诗歌》）中；

['eliət] [stɑːk] , -) .
Elliot Stock , 1893) .
埃利奥特 库存 , -) .

埃利奥特·斯托克，1893 年）。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [hæv; həv] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn] “ [lɔŋmənz] ['mægəziːn] , ”
The remainder have found refuge in “ Longman's Magazine , ”
这 余 有 成立 避难所 在 “ 朗文 杂志 , ”

其余的人则在《朗文杂志》上找到了避难所。

“ [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] ['mægəziːn] , ”
“ The Pall Mall Magazine , ”
“ 这 帕尔 购物中心 杂志 , ”

《帕尔马尔杂志》

“ [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][əb'zɜːrvər] ” ([ʌv; əv]['mɪstər] . ['henli]) , “ ['kæsəlz] ['mægəziːn] , ” [ænd; ənd]
“ The National Observer ” (of Mr . Henley) , “ Cassell's Magazine , ” and
“ 这 国家的 观察员 ” (的 先生 . 亨利) , “ 卡塞尔 杂志 , ” 和
['nuːmərəs] [əˈmerɪkən] [prbliˈkeiʃnz] — “ [ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn] , ”
numerous American publications — “ The Century Magazine , ”
很多的 美国人 出版物 — “ 这 世纪 杂志 , ”

《国家观察家》（亨利先生的杂志）、《卡塞尔杂志》以及众多美国出版物——《世纪杂志》

“ [ðə; ði] ['bʊkmən] , ”
“ The Bookman , ”
“ 这 书商 , ”

《书商》

“ [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['paɪlət] , ”
“ The Boston Pilot , ”
“ 这 波士顿 飞行员 , ”

《波士顿飞行员报》

“ [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] .
“ The Chap - Book , ” and others .
“ 这 查普 - 书 , ” 和 其他的 .

《小册子》等。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðiːz] ['mægəzinz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz][fɔːr; fər]
The Author wishes to thank the Editors of these magazines and journals for
这 作者 愿望 到 感谢 这 编辑 的 这些 杂志 和 期刊 为了
[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪmˈplaɪd] .
the kindness implied .
这 仁慈 暗示 .

作者谨此感谢这些杂志和期刊的编辑们所表达的友好之情。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ]

The	Fairy	Changeling
这	仙女	换子

仙子换子

[peɪdʒ][wʌn]

Page	1
页	1

第 1 页

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] Marjorie3

A	Ballad	of	Marjorie3
一个	民谣	的	Marjorie3

玛乔丽之歌3

[ðə; ði] ['priːsts] Brother6

The	Priest's	Brother6
这	牧师的	Brother6

牧师的兄弟6

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] Hound9

The	Ballad	of	the	Little	Black	Hound9
这	民谣	的	这	小的	黑色的	Hound9

小黑猎犬之歌9

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] Wine15

The	Rape	of	the	Baron's	Wine15
这	强奸	的	这	男爵的	Wine15

男爵酒的劫掠15

['siːən][diːˌjuː'viː] Deelish19

Cean	Duv	Deelish19
海洋	杜夫	Deelish19

Cean Duv Deelish19

['bænə^ə] Rhue21

Banagher	Rhue21
巴纳格尔	Rhue21

Banagher Rhue21

[ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] Maiden23

The	Fair	Little	Maiden23
这	公平的	小的	Maiden23

美丽的小少女23

[æt; ət] ['krɪsməs] Time25

At	Christmas	Time25
在	圣诞节	Time25

圣诞节25

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] Cupid26

A	Weeping	Cupid26
一个	哭泣	Cupid26

哭泣的丘比特26

[ðə; ðɪ] Lover28

The	Lover28
这	Lover28

情人28

[ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] West30

A	Bird	from	the	West30
一个	鸟	从	这	West30

来自西方的鸟儿30

[ɔːl] [soʊlz] - Eve32

All	Souls	'	Eve32
全部	灵魂	-	Eve32

万圣节前夜32

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] Revolution34

An	Imperfect	Revolution34
一个	不完善	Revolution34

不完美的革命34

Love36

Love36
Love36

Love36

Wishes38

Wishes38
Wishes38

Wishes38

['kjuːpɪd] Slain39

Cupid	Slain39
丘比特	Slain39

丘比特之死39

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

第 6 页

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ? -

What	Will	You	Give	?	40
什么	将要	你	给	?	-

你愿意付出什么? 40

[ə; eɪ] ['medoʊ] Tragedy42

A	Meadow	Tragedy42
一个	草地	Tragedy42

草地悲剧42

[æn; ən] Eclipse43

An	Eclipse43
一个	Eclipse43

Eclipse43

[ðə; ðɪ] ['skæləp] Shell44

The	Scallop	Shell44
这	扇贝	Shell44

扇贝壳44

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] Rose45

With	a	Rose45
和	一个	Rose45

带着 Rose45

[fɔːr; fər] Ever46

For	Ever46
为了	Ever46

For Ever46

[ðə; ði] [bloʊ] Returned47

The	Blow	Returned47
这	吹	Returned47

打击回归47

Vale48

Vale48

Vale48

Vale48

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] Cupboard49

The	Skeleton	in	the	Cupboard49
这	骨骼	在	这	Cupboard49

橱柜里的骷髅49

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] Again51

You	Will	Not	Come	Again51
你	将要	不是	来	Again51

你将不再来51

[ðə; ði] Wreckage52

The	Wreckage52
这	Wreckage52

残骸52

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] World53

I	am	the	World53
我	是	这	World53

我是 World53

[ə; eɪ] [nuː] Year55

A	New	Year55
一个	新的	Year55

新年55

[ðə; ði] [kaɪn] [ʌv; əv] [maɪ] Father57

The	Kine	of	My	Father57
这	牛	的	我的	Father57

我父亲的亲属57

Sanctuary59

Sanctuary59

Sanctuary59

Sanctuary59

[æn; ən] ['iːstərn] God61

An	Eastern	God61
一个	东	God61

东方神61

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] Need63

A	Friend	in	Need63
一个	朋友	在	Need63

患难见真情63

[ɪn] [ə; eɪ] Wood64

In	a	Wood64
在	一个	Wood64

在 Wood64 中

[ə; eɪ]['veɪgrənt] Heart65
A **Vagrant** **Heart65**
一个 流浪汉 Heart65

流浪的心65

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] Sea68
When **You** **are** **on** **the** **Sea68**
什么时候 你 是 在 这 Sea68

当你在海上时68

[maɪ] ['neɪbɚz] Garden70
My **Neighbour's** **Garden70**
我的 邻居 Garden70

我邻居的花园70

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] Blackbird72
An **Irish** **Blackbird72**
一个 爱尔兰 Blackbird72

爱尔兰黑鸟72

[deθ] [ʌv; əv] Gormlaith73
Death **of** **Gormlaith73**
死亡 的 Gormlaith73

Gormlaith73之死

[ˌʌn'noʊn] Ideal75
Unknown **Ideal75**
未知 Ideal75

未知理想75

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

Beware77
Beware77
Beware77

Beware77

[ðə; ði][oʊld] Maid78
The **Old** **Maid78**
这 老的 Maid78

老处女78

Wirastrua80
Wirastrua80
Wirastrua80

Wirastrua80

Questions81
Questions81
Questions81

问题81

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] Dog82
A **Little** **Dog82**
一个 小的 Dog82

小狗82

“ [aɪ] [preɪd] [soʊ] ['iːgərli] ” -
“ **I** **Prayed** **so** **Eagerly** **”** **85**
“ 我 祈祷 所以 急切地 ” -

“我如此热切地祈祷”85

“ [wen] [ðə; ði][dɑːrk] [kʌmz] ” -
“ When the Dark Comes ” 86
“ 什么时候 这 黑暗的 来 ” -

《当黑暗降临》86

['dɪstənt] Voices87
Distant Voices87
遥远 Voices87

遥远的声音87

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [θɔːrn] - Tree89
The Ballad of the Fairy Thorn - Tree89
这 民谣 的 这 仙女 刺 - Tree89

仙女荆棘树之歌89

[ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz] Grave95
The Suicide's Grave95
这 自杀的 Grave95

自杀者的坟墓95

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
THE FAIRY CHANGELING
这 仙女 换子

仙女换子

['dɜːrmɑːd] [oʊ'bɝːn] [ʌv; əv] - [taʊn]
Dermod O'Byrne of Omah town
德莫德 奥伯恩 的 - 镇

奥马镇的德莫德·奥伯恩

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
In his garden strode up and down ;
在 他的 花园 大步走 向上 和 向下 ;

他在花园里来回踱步;

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ;
He pulled his beard , and he beat his breast ;
他 拉 他的 胡须 , 和 他 打 他的 胸部 ;

他揪着胡子，捶打着胸膛;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][woʊ] [kən'fest] :
And this is his trouble and woe confessed :
和 这 是 他的 麻烦 和 悲哀 坦白 :

这就是他所倾诉的苦难和忧愁:

“ [ðə; ði] [gʊd] - [foʊk] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ The good - folk came in the night , and they
“ 这 好的 - 民间 来了 在 这 夜晚 , 和 他们

“好心人们夜里来了，他们

[hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] ['bɑːni] [wiːn] [ə'weɪ] ;
Have stolen my bonny wean away ;
有 被盗 我的 邦妮 断奶 离开 ;

你偷走了我可爱的孩子;

[hæv; həv][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
Have put in his place a changeling ,
有 放 在 他的 地方 一个 换子 ,

用一个冒牌货代替了他。

[ə; eɪ] - , ['wiːkli] , ['wɪz(ə)n] [θɪŋ] !
A **weashy** **,** **weakly** **,** **wizen** **thing** **!**
一个 - , 弱 , 干瘪 事物 !

一个软弱、虚弱、枯萎的东西!

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spekld] [hen][naɪn] [egz] [aɪ][stoʊl] ,
“ **From** **the** **speckled** **hen** **nine** **eggs** **I** **stole** **,**
“ 从 这 斑驳的 母鸡 九 鸡蛋 我 偷窃 ,

“我从那只花斑母鸡那里偷了九个鸡蛋,

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ,
And **lighting** **a** **fire** **of** **a** **glowing** **coal** **,**
和 灯光 一个 火 的 一个 发光 煤炭 ,

点燃一堆炽热的煤炭,

[aɪ][fraɪd][ðə; ði] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][aɪ][spɪlt][ðə; ði][joʊk] ;
I **fried** **the** **shells** **,** **and** **I** **spilt** **the** **yolk** **;**
我 油煎 这 贝壳 , 和 我 洒了 这 蛋黄 ;

我煎了蛋壳，却把蛋黄弄洒了;

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['streɪndʒər][spoʊk] :
But **never** **a** **word** **the** **stranger** **spoke** **:**
但 绝不 一个 单词 这 陌生人 辐 :

但陌生人始终一言不发:

“ [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['met(ə)l][aɪ] ['hiːtɪd] [red]
“ **A** **bar** **of** **metal** **I** **heated** **red**
“ 一个 酒吧 的 金属 我 加热 红色的

“我把一根金属棒加热至通红

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['feri] [frʌm; frəm][ɪts][bed] ,
To **frighten** **the** **fairy** **from** **its** **bed** **,**
到 吓唬 这 仙女 从 它是 床 ,

为了把仙女从床上吓走,

[tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fretɪŋ] [wiːn]
To **put** **in** **the** **place** **of** **this** **fretting** **wean**
到 放 在 这 地方 的 这 烦躁 断奶

为了取代这个烦躁不安的婴儿

[maɪ] [oʊn] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] .
My **own** **bright** **beautiful** **boy** **again** **.**
我的 自己的 明亮的 美丽的 男生 再次 .

我又一次遇到了我那聪明漂亮的儿子。

“ [bʌt; bət][maɪ][waɪf][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
“ **But** **my** **wife** **had** **hidden** **it** **in** **her** **arms** **,**
“ 但 我的 妻子 有 隐 它 在 她 武器 ,

但我妻子把它藏在怀里了,

[ænd; ənd][kraɪd] - [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
And **cried** **'** **For** **shame** **!**
和 哭 - 为了 耻辱 !

然后喊道:“真丢人!”

- [ɑːn][maɪ] ['feri] [tʃɑːrmz] ;
' **on** **my** **fairy** **charms** **;**
- 在 我的 仙女 魅力 ;

以我的仙女护身符为证;

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

[ʃiː; ʃi]['sɒbz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] :

She	sobs	,	with	the	strange	child	on	her	breast	:
她	啜泣	,	和	这	奇怪的	孩子	在	她	胸部	:

她抱着那个陌生的孩子，呜咽着：

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wiːk] , [wiː] [beɪb] [ðə; ði][best] ! -

'	I	love	the	weak	,	wee	babe	the	best	!	'
-	我	爱	这	虚弱的	,	哇	宝贝	这	最好的	!	-

“我最喜欢弱小的婴儿！”

” [tuː; tə]['dɜːrmɑːd] [oʊbɜːnz] , [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [hɪr] ,

”	To	Dermod	O'Byrne's	,	the	tale	to	hear	,
”	到	德莫德	奥伯恩的	,	这	故事	到	听到	,

“致德莫德·奥伯恩，值得一听的故事，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] :

The	neighbours	came	from	far	and	near	:
这	邻居	来了	从	远的	和	靠近	:

邻居们从四面八方赶来：

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [bəj'riːn] ,

Outside	his	gate	,	in	the	long	boreen	,
外部	他的	门	,	在	这	长的	博林	,

在他家大门外，在长长的林荫道上，

[ðeɪ] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn]

They	crossed	themselves	,	and	said	between
他们	交叉	他们自己	,	和	说	之间

他们划了个十字，然后说道

[ðer; ðər] ['mʌtəd] [prerz] , “ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌk] !

Their	muttered	prayers	,	“	He	has	no	luck	!
他们的	低声说道	祈祷	,	“	他	有	不	运气	!

他们低声祈祷：“他没有好运！”

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['feri] - [strʌk] ,

For	sure	the	woman	is	fairy	-	struck	,
为了	当然	这	女士	是	仙女	-	击	,

这女人肯定是被仙女迷住了。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ə; eɪ] ['feri] [gest] ,

To	leave	her	child	a	fairy	guest	,
到	离开	她	孩子	一个	仙女	客人	,

为了给她的孩子留下一位仙女客人，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [wiːk] , [wiː] [wiːn] [ðə; ði][best] !

And	love	the	weak	,	wee	wean	the	best	!
和	爱	这	虚弱的	,	哇	断奶	这	最好的	!

爱护弱者，让幼小的婴儿茁壮成长！

” [piː] . [θriː]

”	p	.	3
”	p	.	3

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri]

A	BALLAD	OF	MARJORIE
一个	民谣	的	玛乔丽

玛乔丽的歌谣

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ,

“	What	ails	you	that	you	look	so	pale	,
“	什么	疾病	你	那	你	看	所以	苍白	,

“你脸色这么苍白，这是怎么回事？”

[oʊ] ['fɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ? ” “
O fisher of the sea ? ” “
哦 渔夫 的 这 海 ? ” “

哦，海中的渔夫?

- [tɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [teɪl] [aɪ] [oʊn] ,
' Tis for a mournful tale I own ,
- 的 为了 一个 悲哀 故事 我 自己的 ,

这是我拥有的一个悲伤的故事，

[fer] ['meɪd(ə)n]['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] . ”
Fair maiden Marjorie . ”
公平的 少女 玛乔丽 . ”

美丽的少女玛乔丽。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['drɪri] [teɪl] [tu:; tə] [tel] ,
“ What is the dreary tale to tell ,
“ 什么 是 这 凄凉 故事 到 告诉 ,

“这令人沮丧的故事还有什么可讲的呢？”

[oʊ] ['tɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ? ”
O toiler of the sea ? ”
哦 苦力 的 这 海 ? ”

哦，大海的劳作者?

“ [aɪ][kæst][maɪ][net]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] ,
“ I cast my net into the waves ,
“ 我 投掷 我的 网 进入 这 波浪 ,

“我把网撒入波涛中，

[swi:t] ['meɪd(ə)n]['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] .
Sweet maiden Marjorie .
甜的 少女 玛乔丽 .

甜美的少女玛乔丽。

“ [aɪ][kæst][maɪ][net]['ɪntu:][ðə; ði][taɪd] ,
“ I cast my net into the tide ,
“ 我 投掷 我的 网 进入 这 潮 ,

“我向潮水撒网，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] ;
Before I made for home ;
前 我 制成 为了 家 ;

在我回家之前；

[tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][maɪ][hændz][tu:; tə] [reɪz] ,
Too heavy for my hands to raise ,
也 重的 为了 我的 双手 到 增加 ,

太重了，我的手抬不起来了。

[aɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][foʊm] . ”
I drew it through the foam . ”
我 画 它 通过 这 泡沫 . ”

我把它从泡沫中拉了出来。

“ [wʌt] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ,
“ What saw you that you look so pale ,
“ 什么 锯 你 那 你 看 所以 苍白 ,

是什么让你脸色如此苍白?

[sæd] ['sɜ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ? ”
Sad searcher of the sea ? ”
伤心 搜索者 的 这 海 ? ”

悲伤的大海寻觅者?

“ [ə; eɪ] [ded] ['mænz]['bɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p]
“ **A** **dead** **man's** **body** **from** **the** **deep**
“ 一个 死的 男人的 身体 从 这 深的

“从深处打捞上来的死者尸体

[maɪ] [hɔ:l] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! ”
My **haul** **had** **brought** **to** **me** **!** **”**
我的 运输 有 带来 到 我 ! ”

我的收获真是太棒了!

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi] [fer] ? ”
“ **And** **was** **he** **young** **,** **and** **was** **he** **fair** **?** **”**
“ 和 曾是 他 年轻的 , 和 曾是 他 公平的 ? ”

“他年轻吗？长相英俊吗？”

“ [oʊ] , ['kru:əl][tu:; tə][bɪ'hoʊld] !
“ **Oh** **,** **cruel** **to** **behold** **!**
“ 哦 , 残忍的 到 看哪 !

“哦，真是残酷！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf]
In **his** **white** **face** **the** **joy** **of** **life**
在 他的 白色的 脸 这 喜悦 的 生活

他白皙的脸上洋溢着生活的喜悦。

[nɑ:t] [jet] [wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ] - [koʊld] .
Not **yet** **was** **grown** **a** **-** **cold** **.**
不是 然而 曾是 生长 一个 - 寒冷的 .

还没感冒呢。

” [pi:] . [fɔ:r]
” **p** **.** **4**
” p . 4

第4页

“ [oʊ] , [peɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [prer]
“ **Oh** **,** **pale** **you** **are** **,** **and** **full** **of** **prayer**
“ 哦 , 苍白 你 是 , 和 满的 的 祷告

“哦，你脸色苍白，满心祈祷。”

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [seɪlz][ðə; ði] [si:] . ”
For **one** **who** **sails** **the** **sea** **.** **”**
为了 一 WHO 帆 这 海 . ”

献给一位航海者。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ded] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][spoʊk] ,
“ **Because** **the** **dead** **looked** **up** **and** **spoke** **,**
“ 因为 这 死的 看起来 向上 和 辐 ,

因为死者抬头说话了，

[pʊr] ['meɪd(ə)n]['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] . ”
Poor **maiden** **Marjorie** **.** **”**
贫穷的 少女 玛乔丽 . ”

可怜的姑娘玛乔丽。

“ [wʌt] [sed] [hi:; hi] , [ðæt] [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ][sæd] ,
“ **What** **said** **he** **,** **that** **you** **seem** **so** **sad** **,**
“ 什么 说 他 , 那 你 似乎 所以 伤心 ,

他说，你看起来很伤心。

[oʊ] ['fɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ?
O **fisher** **of** **the** **sea** **?**
哦 渔夫 的 这 海 ?

哦，海中的渔夫?

([ə'læk] !
(Alack !
(呜呼 !

（呜呼！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] ,
I know it was my love ,
我 知道 它 曾是 我的 爱 ,

我知道那是我的爱，

[huː] [feɪn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !) ”
Who fain would speak to me !) ”
WHO 欣然 会 说话 到 我 !) ”

谁愿意跟我说话呢！）

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maʊθ] —
“ He said , ' Beware a woman's mouth —
“ 他 说 , - 提防 一个 女性的 嘴 —

他说：“要提防女人的嘴——”

[ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] [θɔːrn] . - ”
A rose that bears a thorn . ' ”
一个 玫瑰 那 熊 一个 刺 . - ”

一朵带刺的玫瑰。

“ [ɑː] , [ˌem 'iː] !
“ Ah , me !
“ 啊 , 我 !

“啊，是我！

[ðiːz] [lɪps][ʃæl; ʃəl][smaɪl][noʊ] [mɔːr]
these lips shall smile no more
这些 嘴唇 将 微笑 不 更多的

这双唇将不再微笑

[ðæt] [geɪv] [maɪ]['lʌvər][skɔːrn] . ”
That gave my lover scorn . ”
那 给予 我的 情人 轻蔑 . ”

这让我爱人感到鄙夷。

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] .
“ He said , ' Beware a woman's eyes .
“ 他 说 , - 提防 一个 女性的 眼睛 .

他说：“要提防女人的眼睛。”

[ðeɪ] [pɪrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [deθ] . - ”
They pierce you with their death . ' ”
他们 刺穿 你 和 他们的 死亡 . - ”

他们用死亡刺穿你。

“ [ðen] ['fɔːlɪŋ] [terz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][blaɪnd]
“ Then falling tears shall make them blind
“ 然后 坠落 眼泪 将 制作 他们 瞎的

“那时，落下的泪水将使他们失明。”

[ðæt] [rɔbd] [maɪ] [dɪr] [ʌv; əv] [breθ] . ”
That robbed my dear of breath . ”
那 被抢劫 我的 亲爱的 的 气息 . ”

那让我亲爱的喘不过气来。

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] —
“ He said , ' Beware a woman's hair —
“ 他 说 , - 提防 一个 女性的 头发 —

他说：“要提防女人的头发——”

[ə; eɪ] ['sɜ˞:pənts] [kɔɪl][ʌv; əv][goʊld] . - ”

A	serpent's	coil	of	gold	.	'	”
一个	蛇的	线圈	的	金子	.	-	”

“一条金蛇盘绕而成的身躯。”

“ [ðen] [wɪl] [aɪ] [ʃɪr] [ðə; ði]['kruːəl]['lɑːks]

“	Then	will	I	shear	the	cruel	locks
“	然后	将要	我	剪切	这	残忍的	锁

然后我将剪掉那残忍的长发

[ðæt] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][foʊld] . ”

That	crushed	him	in	their	fold	.	”
那	碎	他	在	他们的	折叠	.	”

那件事彻底击垮了他，让他无法继续留在他们的阵营里。

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt]

“	He	said	,	'	Beware	a	woman's	heart
“	他	说	,	-	提防	一个	女性的	心

他说：“要提防女人的心。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ʃʌn] [ðə; ði] [riːf] . - ”

As	you	would	shun	the	reef	.	'	”
作为	你	会	回避	这	礁	.	-	”

就像你会避开珊瑚礁一样。

“ [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,

“	So	let	it	break	within	my	breast	,
“	所以	让	它	休息	之内	我的	胸部	,

“那就让它在我胸中破碎吧，

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] .

And	perish	of	my	grief	.
和	沦	的	我的	悲伤	.

我将因悲伤而消逝。

” [piː] . [faɪv]

”	p	.	5
”	p	.	5

第5页

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm]

“	He	raised	his	hands	;	a	woman's	name
“	他	提高	他的	双手	;	一个	女性的	姓名

他举起双手；一个女人的名字

[θraɪs] ['bɪtərli] [hiː; hi][kraɪd] :

Thrice	bitterly	he	cried	:
三次	苦涩地	他	哭	:

他三次痛哭流涕：

[maɪ][net][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪn] ;

My	net	had	parted	with	the	strain	;
我的	网	有	分手了	和	这	拉紧	;

我的渔网在拉扯下裂开了；

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][taɪd] . ”

He	vanished	in	the	tide	.	”
他	消失了	在	这	潮	.	”

他消失在了潮水中。

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] !

“	A	woman's	name	!
“	一个	女性的	姓名	!

“一个女人的名字！

[wʌt] [neɪm] [bʌt; bət][maɪn] ,
What **name** **but** **mine** **,**
什么 姓名 但 矿 ,

除了我的名字，还能叫什么名字呢?

[oʊ] ['fɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ? ”
O **fisher** **of** **the** **sea** **?** **”**
哦 渔夫 的 这 海 ? ”

哦，海中的渔夫?

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][jʊr; jər] [neɪm] ,
“ **A** **woman's** **name** **,** **but** **not** **your** **name** **,**
“ 一个 女性的 姓名 , 但 不是 你的 姓名 ,

“一个女人的名字，但不是你的名字。”

[pʊr] ['meɪd(ə)n]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] .
Poor **maiden** **Marjorie** **.**
贫穷的 少女 玛乔丽 .

可怜的少女玛乔丽。

” [pi:] . [sɪks]
” **p** **.** **6**
” p . 6

第6页

[ðə; ði] ['pri:sts] ['brʌðər]
THE **PRIEST'S** **BROTHER**
这 牧师的 兄弟

神父的兄弟

[θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [pri:st] [ə'roʊz]
Thrice **in** **the** **night** **the** **priest** **arose**
三次 在 这 夜晚 这 牧师 出现

夜里，牧师三次起身

[frʌm; frəm]['broʊkən] [sli:p] [tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd] [preɪ] .
From **broken** **sleep** **to** **kneel** **and** **pray** **.**
从 破碎的 睡觉 到 下跪 和 祈祷 .

从辗转难眠到跪地祈祷。

“ [hʌʃ] , [pʊr] [goʊst] , [tɪl] [ðə; ði] [red] [kɑ:k] [krəuz] ,
“ **Hush** **,** **poor** **ghost** **,** **till** **the** **red** **cock** **crows** **,**
“ 嘘 , 贫穷的 鬼 , 直到 这 红色的 公鸡 乌鸦 ,

“嘘，可怜的鬼魂，等到红公鸡啼鸣。”

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][soʊl] [meɪ] [seɪ] .
And **I** **a** **Mass** **for** **your** **soul** **may** **say** **.**
和 我 一个 大量的 为了 你的 灵魂 可能 说 .

我可以为你的灵魂举行弥撒。

” [θraɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [koʊld] ,
” **Thrice** **he** **went** **to** **the** **chamber** **cold** **,**
” 三次 他 去 到 这 房间 寒冷的 ,

他三次走进房间，都感到寒冷。

[wer] , [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] - ,
Where **,** **stiff** **and** **still** **uncoffinèd** **,**
在哪里 , 僵硬的 和 仍然 - ,

那里，尸体僵硬，尚未入殓，

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [bi:dz] [hi:; hi][toʊld] ,
His **brother** **lay** **,** **his** **beads** **he** **told** **,**
他的 兄弟 躺 , 他的 珠子 他 讲述 ,

他的兄弟躺着，他低声念着念珠。

[ænd; ənd] “ [rest] , [pʊr] ['spɪrɪt] , [rest] , ” [hiː; hi] [sed] .

And	“	Rest	,	poor	spirit	,	rest	,	”	he	said	.
和	“	休息	,	贫穷的	精神	,	休息	,	”	他	说	.

他说：“安息吧，可怜的灵魂，安息吧。”

[θraɪs] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp]

Thrice	lay	the	old	priest	down	to	sleep
三次	躺	这	老的	牧师	向下	到	睡觉

老牧师三次躺下睡觉

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bel] [ʃʊd; ʃəd][toʊl] ;

Before	the	morning	bell	should	toll	;
前	这	早晨	钟	应该	收费	;

在晨钟敲响之前；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə] [wiːp] —

But	still	he	heard	—	and	woke	to	weep	—
但	仍然	他	听到	—	和	觉醒	到	哭泣	—

但他还是听到了——醒来后痛哭流涕——

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [soʊl] .

The	crying	of	his	brother's	soul	.
这	哭泣	的	他的	兄弟	灵魂	.

那是他兄弟灵魂的哭泣。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [tɪl] [dɑːn] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

All	through	the	dark	,	till	dawn	was	pale	,
全部	通过	这	黑暗的	,	直到	黎明	曾是	苍白	,

整整黑暗，直到黎明破晓，

[ðə; ði] [priːst] [tɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

The	priest	tossed	in	his	misery	,
这	牧师	抛掷	在	他的	苦难	,

牧师沉浸在痛苦之中，

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ɪrz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][weɪl] ,

With	muffled	ears	to	hide	the	wail	,
和	闷音	耳朵	到	隐藏	这	哀号	,

为了掩盖哭声，他捂住了耳朵。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [goʊsts] ['ægəni] .

The	voice	of	that	ghost's	agony	.
这	嗓音	的	那	鬼魂	痛苦	.

那是鬼魂痛苦的哀嚎。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [red] [kɑːk] [flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz]

At	last	the	red	cock	flaps	his	wings
在	最后的	这	红色的	公鸡	襟翼	他的	翅膀

最后，红公鸡拍打着翅膀。

[tuː; tə] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [nuː] - [bɔːrn] .

To	trumpet	of	a	day	new	-	born	.
到	喇叭	的	一个	天	新的	-	出生	.

宣告新生之日的到来。

[ðə; ði][lɑːrk] , [ə'weɪkɪŋ] , [sɔːrɪŋ] [sɪŋz]

The	lark	,	awaking	,	soaring	sings
这	云雀	,	觉醒	,	翱翔	唱歌

云雀醒来，翱翔歌唱

['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] .

Into	the	bosom	of	the	morn	.
进入	这	怀	的	这	早晨	.

沐浴在晨曦之中。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ðə; ði] [priːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][stændz] ,
The **priest** **before** **the** **altar** **stands** **,**
这 牧师 前 这 坛 站立 ,

祭坛前的牧师站着，

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['spɪrɪt][kɔːl][fɔːr; fər] [piːs] ;
He **hears** **the** **spirit** **call** **for** **peace** **;**
他 听到 这 精神 称呼 为了 和平 ;

他听到圣灵呼唤和平；

[hiː; hi] [biːts] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
He **beats** **his** **breast** **with** **shaking** **hands** **.**
他 节拍 他的 胸部 和 摇晃 双手 .

他颤抖着双手捶打着胸口。

“ [oʊ] ['fɑːðər] , [grænt] [ðɪs] [soʊlz] [rɪ'liːs] .
“ **O** **Father** **,** **grant** **this** **soul's** **release** **.**
“ 哦 父亲 , 授予 这 灵魂的 发布 .

“父啊，请赐予这灵魂解脱。”

“ [moʊst][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] , [set] [friː]
“ **Most** **Just** **and** **Merciful** **,** **set** **free**
“ 最多 只是 和 仁慈 , 放 自由的

至公至仁，请释放

[frʌm; frəm] - ['ɔːf(ə)l] [naɪt]
From **Purgatory's** **awful** **night**
从 - 可怕 夜晚

来自炼狱可怕的夜晚

[ðɪs] ['sɪnərz] [soʊl] , [tuː; tə][flai][tuː; tə] [ðiː] ,
This **sinner's** **soul** **,** **to** **fly** **to** **Thee** **,**
这 罪人的 灵魂 , 到 飞 到 汝 ,

这罪人的灵魂，要飞向你，

[ænd; ənd][rest][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðaɪ] [saɪt] .
And **rest** **for** **ever** **in** **Thy** **sight** **.**
和 休息 为了 曾经 在 你的 视线 .

永远安息在你的眼前。

” [ðə; ði] [mæs] [ɪz]['oʊvər] — [stɪl] [ðə; ði][klɜːrk]
” **The** **Mass** **is** **over** **—** **still** **the** **clerk**
” 这 大量的 是 超过 — 仍然 这 职员

弥撒结束了——书记员仍然在说

[niːl] ['pælɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ] .
Kneels **pallid** **in** **the** **morning** **glow** **.**
跪着 苍白 在 这 早晨 辉光 .

晨曦中，双膝苍白。

[hiː; hi] [sed] , “ [frʌm; frəm]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
He **said** **,** **“** **From** **evils** **of** **the** **dark**
他 说 , “ 从 罪恶 的 这 黑暗的

他说：“来自黑暗的邪恶

[oʊ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [er] [juː; jʊ][goʊ] .
Oh **,** **bless** **me** **,** **father** **,** **ere** **you** **go** **.**
哦 , 保佑 我 , 父亲 , 埃雷 你 去 .

哦，父亲，请您保佑我。

“ [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rest] ,
“ **Benediction , that I may rest ,**
“ 祝福 , 那 我 可能 休息 ,

愿我安息，

[fɔːr; fər][ɔːl] [naɪt] [dɪd][ðə; ðɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [wiːp] .
For all night did the Banshee weep .
为了 全部 夜晚 做过 这 女妖 哭泣 .

女妖整夜哭泣。

” [ðə; ðɪ] [priːst] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [blest] —
” **The priest raised up his hands and blest —**
” 这 牧师 提高 向上 他的 双手 和 祝福 —

神父举起双手，祝福道——

“ [goʊ] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] .
“ **Go now , my child , and you will sleep .**
“ 去 现在 , 我的 孩子 , 和 你 将要 睡觉 .

“孩子，去吧，你就能睡着了。”

” [ðə; ðɪ] [priːst] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vestri] [ster] ,
” **The priest went down the vestry stair ,**
” 这 牧师 去 向下 这 教区委员会 楼梯 ,

“神父走下了圣器室的楼梯，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,
He laid his vestments in their place ,
他 铺设 他的 圣职 在 他们的 地方 ,

他将自己的法衣放回原处。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] — [ə; eɪ] [peɪl] [goʊst] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
And turned — a pale ghost met him there ,
和 转向 — 一个 苍白 鬼 遇见 他 那里 ,

他转过身，只见一个苍白的幽灵在那里等着他。

[wɪð; wɪθ] [biːdz] [ʌv; əv][peɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
With beads of pain upon his face .
和 珠子 的 疼痛 之上 他的 脸 .

他脸上满是痛苦的泪珠。

“ ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌem 'iː] [piːs] ,
“ **Brother , ” he said , “ you have gained me peace ,**
“ 兄弟 , ” 他 说 , “ 你 有 获得 我 和平 ,

“兄弟，”他说，“你让我获得了平安，

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [terz] ,
But why so long did you know my tears ,
但 为什么 所以 长的 做过 你 知道 我的 眼泪 ,

但为什么你这么久才知道我的眼泪?

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mæs] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [rɪ'liːs] ,
And say no Mass for my soul's release ,
和 说 不 大量的 为了 我的 灵魂的 发布 ,

不要为我的灵魂解脱举行弥撒，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ?
To save the torture of all those years ?
到 节省 这 酷刑 的 全部 那些 年 ?

为了避免多年来的折磨?

” [piː] . [eɪt]
” **p . 8**
” p . 8

“ [gɑːd][rest][juː; jʊ] , ['brʌðər] , ” [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [sed] ,

“	God	rest	you	,	brother	,	”	the	good	priest	said	,
“	上帝	休息	你	,	兄弟	,	”	这	好的	牧师	说	,

“愿上帝保佑你，兄弟，”善良的神父说道。

“ [noʊ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

“	No	years	have	passed	—	but	a	single	night	.
“	不	年	有	通过了	—	但	一个	单身的	夜晚	.

“没有岁月流逝，只有一夜。”

” [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['bɑːdi] - ,

”	He	showed	the	body	uncoffinèd	,
”	他	显示	这	身体	-	,

他展示了未入棺的尸体，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][wæks] ['kændlz] [stɪl] [ə'laɪt] .

And	the	six	wax	candles	still	alight	.
和	这	六	蜡	蜡烛	仍然	点燃	.

六根蜡烛依然燃烧着。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest]

The	living	flowers	on	the	dead	man's	breast
这	活的	花朵	在	这	死的	男人的	胸部

死者胸前的鲜活花朵

[bluː] [aʊt][ə; eɪ][pər'fjuːm] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Blew	out	a	perfume	sweet	and	strong	.
吹	出去	一个	香水	甜的	和	强的	.

喷出一股甜美浓郁的香水味。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔːzd] [er] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][rest] —

The	spirit	paused	ere	he	passed	to	rest	—
这	精神	暂停	埃雷	他	通过了	到	休息	—

灵魂在安息前稍作停留——

“ [gɑːd] [seɪv] [jʊr; jər][soʊl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .

“	God	save	your	soul	from	a	night	so	long	.
“	上帝	节省	你的	灵魂	从	一个	夜晚	所以	长的	.

愿上帝保佑你的灵魂，免受漫漫长夜的折磨。

” [piː] . [naɪn]

”	p	.	9
”	p	.	9

第9页

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd]

THE	BALLAD	OF	THE	LITTLE	BLACK	HOUND
这	民谣	的	这	小的	黑色的	猎犬

小黑猎犬的歌谣

[huː] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [dɔːr] [tuː; tə] - [naɪt]

Who	knocks	at	the	Geraldine's	door	to	-	night
WHO	敲门声	在	这	杰拉尔丁的	门	到	-	夜晚

今晚谁会敲响杰拉尔丁家的门?

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ?

In	the	black	storm	and	the	rain	?
在	这	黑色的	风暴	和	这	雨	?

在黑色的暴风雨中?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [wɪnd]

With	the	thunder	crash	and	the	shrieking	wind
和	这	雷	碰撞	和	这	尖叫	风

伴随着雷鸣和呼啸的狂风

[kʌmz] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃərz] [peɪn] .

Comes	the	moan	of	a	creature's	pain	.
来	这	呻吟	的	一个	生物的	疼痛	.

传来生物痛苦的呻吟声。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [nɑːkt] , [jet] ['nevər] [ə; eɪ] [stɜːr]

And	once	they	knocked	,	yet	never	a	stir
和	一次	他们	敲门	,	然而	绝不	一个	搅拌

他们敲门，却无人应答。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒerəldiːn, -dain] [nuː] ;

To	show	that	the	Geraldine	knew	;
到	展示	那	这	杰拉尔丁	知道	;

为了证明杰拉尔丁知道这件事；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðeɪ] [nɑːkt] , [jet] ['nevər] [ə; eɪ] [boʊlt]

And	twice	they	knocked	,	yet	never	a	bolt
和	两次	他们	敲门	,	然而	绝不	一个	螺栓

他们敲了两次门，却始终没有打开门闩。

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['dʒerəldiːn, -dain] [druː] .

The	listening	Geraldine	drew	.
这	聆听	杰拉尔丁	画	.

聆听的杰拉尔丁画了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [ðeɪ] [nɑːkt] [er] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

And	thrice	they	knocked	ere	he	moved	his	chair	,
和	三次	他们	敲门	埃雷	他	已搬	他的	椅子	,

他们敲了三次门，他才挪开椅子。

[ænd; ənd] [sed] , “ [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

And	said	,	“	Whoever	it	be	,
和	说	,	“	谁	它	是	,

他说：“不管是谁，

[aɪ] [der] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] - [naɪt]

I	dare	not	open	the	door	to	-	night
我	敢	不是	打开	这	门	到	-	夜晚

今晚我不敢开门

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

For	a	fear	that	has	come	to	me	.
为了	一个	害怕	那	有	来	到	我	.

我心中涌起一股恐惧。

” [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

”	Three	times	he	rises	from	out	his	chair	,
”	三	时代	他	上升	从	出去	他的	椅子	,

他三次从椅子上站起来，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [sɪts] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

And	three	times	he	sits	him	down	.
和	三	时代	他	坐着	他	向下	.

他三次让他坐下。

“ [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [feɪnt] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ?

“	Now	what	has	made	faint	this	heart	of	mine	?
”	现在	什么	有	制成	头晕的	这	心	的	矿	?

“是什么让我的心如此脆弱？”

” [hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [fraʊn] .

”	He	says	with	a	growing	frown	.
”	他	说道	和	一个	生长	皱眉	.

他皱着眉头说道。

“ [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Now what has made me a coward to - night ,
“ 现在 什么 有 制成 我 一个 懦夫 到 - 夜晚 ,

“今晚是什么让我变成了懦夫？”

[huː] [ˈnevər] [nuː] [fɪr] [bɪˈfɔːr] ?
Who never knew fear before ?
WHO 绝不 知道 害怕 前 ?

谁从未感受过恐惧?

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld]
But I swear that the hand of a little child
但 我 发誓 那 这 手 的 一个 小的 孩子

但我发誓，那是小孩子的手

[kiːps] [ˈpʊlɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
Keeps pulling me from the door .
保持 拉 我 从 这 门 .

它一直把我从门口拉开。

” [ðə; ði][ˈdʒerəldiːn, -dain][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][læst]
” The Geraldine rose from his chair at last
” 这 杰拉尔丁 玫瑰 从 他的 椅子 在 最后的

杰拉尔丁终于从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fʊl] [waɪd] ;
And opened the door full wide ;
和 打开 这 门 满的 宽的 ;

然后把门完全打开;

“ [huːˈevər] [ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Whoever is out in the storm , ” said he ,
“ 谁 是 出去 在 这 风暴 , ” 说 他 ,

他说：“无论谁身处风暴之中，

“ [meɪ] [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] !
“ May in God's name come inside !
“ 可能 在 神的 姓名 来 里面 !

“愿上帝保佑，请进！”

” [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][reɪn]
” He who was out in the storm and rain
” 他 WHO 曾是 出去 在 这 风暴 和 雨

“那个在暴风雨中的人

[druː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [kɔːl] .
Drew back at the Geraldine's call .
德鲁 后退 在 这 杰拉尔丁的 称呼 .

德鲁应杰拉尔丁的电话回来了。

“ [naʊ] [huː] [kʌmz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm]
“ Now who comes not in the Holy Name
“ 现在 WHO 来 不是 在 这 圣 姓名

“如今谁不是奉圣名而来呢？”

[wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .
Will never come in at all .
将要 绝不 来 在 在 全部 .

绝对不会进来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

"	He	looked	to	the	right	,	he	looked	to	the	left	,
"	他	看起来	到	这	正确的	,	他	看起来	到	这	左边	,

他向右看了看，又向左看了看，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wʌn] [sɔː] [hiː; hi] ;

And	never	a	one	saw	he	;
和	绝不	一个	一	锯	他	;

从来没有人见过他;

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [leɪ] [ə; eɪ][koʊl] [blæk] [haʊnd] ,

But	right	in	his	path	lay	a	coal	black	hound	,
但	正确的	在	他的	小路	躺	一个	煤炭	黑色的	猎犬	,

但就在他前进的路上，横亘着一只漆黑的猎犬。

[ə; eɪ] - ['məʊnɪŋ] [raɪt] ['pɪtiəsli] .

A	-	moaning	right	piteously	.
一个	-	呻吟	正确的	可怜地	.

痛苦地呻吟着。

“ [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] , “ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,

“	Come	in	,	"	he	cried	,	“	you	little	black	hound	,
“	来	在	,	"	他	哭	,	“	你	小的	黑色的	猎犬	,

“进来，”他喊道，“你这只小黑狗，

[kʌm] [ɪn] , [aɪ] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər][peɪn] ;

Come	in	,	I	will	ease	your	pain	;
来	在	,	我	将要	舒适	你的	疼痛	;

进来吧，我会减轻你的痛苦;

[maɪ] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst]

My	roof	shall	keep	you	to	-	night	at	least
我的	屋顶	将	保持	你	到	-	夜晚	在	至少

至少今晚我的屋顶能让你过夜。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

From	the	leash	of	wind	and	rain	.
从	这	牵引绳	的	风	和	雨	.

摆脱风雨的束缚。

" [ðə; ði]['dʒerəldiːn, -dain] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,

"	The	Geraldine	took	up	the	little	black	hound	,
"	这	杰拉尔丁	采取	向上	这	小的	黑色的	猎犬	,

杰拉尔丁抱起了那只黑色小猎犬，

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

And	put	him	down	by	the	fire	.
和	放	他	向下	经过	这	火	.

然后把他放在火堆旁。

“ [soʊ] [sliːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [pʊr] ['wɑːndərɪŋ] [wʌn] ,

“	So	sleep	you	there	,	poor	wandering	one	,
"	所以	睡觉	你	那里	,	贫穷的	漫游	一	,

"那么，可怜的流浪者，你就睡在那里吧。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [hɑːrt] [dɪ'zaɪər] .

As	long	as	your	heart	desire	.
作为	长的	作为	你的	心	欲望	.

只要你愿意。

" [piː] . -

"	p	.	11
"	p	.	-

[ðə; ði]['dʒeraldi:n, -dain] [tɔ:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] ,

The	Geraldine	tossed	on	his	bed	that	night	,
这	杰拉尔丁	抛掷	在	他的	床	那	夜晚	,

那天晚上，杰拉尔丁在他床上辗转反侧。

[ænd; ənd]['nevər] [ə'sli:p] [went] [hi:; hi]

And	never	asleep	went	he
和	绝不	睡着了	去	他

他从未入睡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kɑ:k] ,

For	the	crowing	of	his	little	red	cock	,
为了	这	鸣叫	的	他的	小的	红色的	公鸡	,

为了他那只小红公鸡的啼鸣，

[ðæt] [dɪd] [kroʊ] [moʊst] ['woʊfəli] .

That	did	crow	most	woefully	.
那	做过	乌鸦	最多	可悲地	.

那只乌鸦发出了极其凄惨的叫声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊlf] - [haʊnd] ,

For	the	howling	of	his	own	wolf	-	hound	,
为了	这	嚎叫	的	他的	自己的	狼	-	猎犬	,

为了他自己的猎狼犬的嚎叫，

[ðæt] [kraɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɔ:l] [naɪt] .

That	cried	at	the	gate	all	night	.
那	哭	在	这	门	全部	夜晚	.

那东西整夜都在门口哭喊。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔ:l]

He	rose	and	went	to	the	banquet	hall
他	玫瑰	和	去	到	这	宴会	大厅

他起身前往宴会厅。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .

At	the	first	of	morning	light	.
在	这	第一的	的	早晨	光	.

晨曦初露之时。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,

He	looked	to	the	right	,	he	looked	to	the	left	,
他	看起来	到	这	正确的	,	他	看起来	到	这	左边	,

他向右看了看，又向左看了看，

[æt; ət][ðə; ði] [rʌg] [wer] [ðə; ði][dɔ:g] [leɪ] [ɑ:n] ;

At	the	rug	where	the	dog	lay	on	;
在	这	小地毯	在哪里	这	狗	躺	在	;

在狗躺着的地毯上;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪndɪr] [skɪn][wʌz; wəz][bɜ:rnt][ɪn] [tu:] ,

But	the	reindeer	skin	was	burnt	in	two	,
但	这	驯鹿	皮肤	曾是	烧焦的	在	二	,

但是驯鹿皮被烧成了两半。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

And	the	little	black	hound	was	gone	.
和	这	小的	黑色的	猎犬	曾是	已消失	.

那只小黑狗不见了。

[ænd; ənd] , [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [ri:d] :

And	,	traced	in	the	ashes	,	these	words	he	read	:
和	,	追踪	在	这	灰烬	,	这些	字	他	读	:

在灰烬中，他辨认出了这些字迹:

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɜːrstbɔːrn][sʌn] ,
“ For the soul of your firstborn son ,
“ 为了 这 灵魂 的 你的 长子 儿子 ,

“为了你长子的灵魂，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] [rɪtʃ]
I will make you rich as you once were rich
我 将要 制作 你 富有的 作为 你 一次 是 富有的

我会让你像以前一样富有。

[er] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌk] [wʌz; wəz][rʌn] .
Ere the glass of your luck was run .
埃雷 这 玻璃 的 你的 运气 曾是 跑步 .

你的好运之杯已经空了。

” [ðə; ði]['dʒerəldiːn, -dain][went][tuː; tə][ðə; ði][west] ['wɪndoʊ] ,
” The Geraldine went to the west window ,
” 这 杰拉尔丁 去 到 这 西方 窗户 ,

杰拉尔丁走到西窗边，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
And then he went to the east ,
和 然后 他 去 到 这 东方 ,

然后他去了东方，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['pæstʃər] [fiːldz] ,
And saw his desolate pasture fields ,
和 锯 他的 荒凉 牧场 字段 ,

他看到了自己荒凉的牧场，

[ænd; ənd][ðə; ði]['steiblz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [biːst] .
And the stables without a beast .
和 这 马厩 没有 一个 兽 .

马厩里空无一物。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [noʊ]['wʊmən] ,
“ So be it , as I love no woman ,
“ 所以 是 它 , 作为 我 爱 不 女士 ,

“那就这样吧，反正我不爱任何女人。”

[noʊ][sʌn][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][maɪn] ;
No son shall ever be mine ;
不 儿子 将 曾经 是 矿 ;

我永远不会有儿子；

[aɪ] [wʊd] [ðæt][maɪ]['steiblz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [stiːdz] ,
I would that my stables were full of steeds ,
我 会 那 我的 马厩 是 满的 的 马匹 ,

我希望我的马厩里都满是骏马。

[ænd; ənd][maɪ] ['seləz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][waɪn] .
And my cellars were full of wine .
和 我的 地窖 是 满的 的 葡萄酒 .

我的酒窖里堆满了葡萄酒。

” [piː] . -
” p . 12
” p . -

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [noʊ]['wʊmən] ,
“ I swear it , as I love no woman ,
“ 我 发誓 它 , 作为 我 爱 不 女士 ,

“我发誓，因为我不爱任何女人。”

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][sʌn][hæv; həv][aɪ] ,

And	never	a	son	have	I	,
和	绝不	一个	儿子	有	我	,

我从未有过儿子。

[aɪ] [wʊd] [ðæt][maɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [læmz]

I	would	that	my	sheep	and	their	little	lambs
我	会	那	我的	羊	和	他们的	小的	羔羊

我希望我的羊和它们的小羊羔们

[ʃʊd; ʃəd] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] .

Should	flourish	and	multiply	.
应该	繁荣	和	乘	.

应该繁荣发展，繁衍生息。

“ [soʊ] [jɔːrz] [biː; bi][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ]['fɜːrstbɔːrn][sʌn] .

“	So	yours	be	the	soul	of	my	firstborn	son	.
”	所以	你的	是	这	灵魂	的	我的	长子	儿子	.

“愿我的长子之魂归你所有。”

” [hɪr] [ðə; ði]['dʒerəldiːn, -dain]['slaɪli][smaɪld] ,

”	Here	the	Geraldine	slyly	smiled	,
”	这里	这	杰拉尔丁	狡猾地	微笑	,

“这时，杰拉尔丁狡黠地笑了笑。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [ruːm]

But	from	the	dark	of	the	lonely	room
但	从	这	黑暗的	的	这	孤独	房间

但从孤独房间的黑暗中

[keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

Came	the	cry	of	a	little	child	.
来	这	哭	的	一个	小的	孩子	.

传来一个孩子的哭声。

[ðə; ði]['dʒerəldiːn, -dain] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] ,

The	Geraldine	went	to	the	west	window	,
这	杰拉尔丁	去	到	这	西方	窗户	,

杰拉尔丁走到西窗边，

[hiː; hi]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [dɪd] [liːn] ,

He	opened	,	and	out	did	lean	,
他	打开	,	和	出去	做过	倾斜	,

他打开门，探出身子，

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [kaɪn] ,

the	pastures	were	full	of	kine	,
这	牧场	是	满的	的	牛	,

牧场上到处都是牛，

[ɔːl] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [græs] [soʊ] [griːn] .

All	chewing	the	grass	so	green	.
全部	咀嚼	这	草	所以	绿色的	.

大家都在咀嚼翠绿的青草。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] ,

And	quickly	he	went	to	the	east	window	,
和	迅速地	他	去	到	这	东方	窗户	,

他迅速走到东边的窗户边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] [siː] ,

And	his	face	was	pale	to	see	,
和	他的	脸	曾是	苍白	到	看	,

他的脸色苍白，

[fɔːr; fər][loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

看!

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [stɔːlz]

he	saw	to	the	empty	stalls
他	锯	到	这	空的	摊位

他看到了空荡荡的摊位

[breɪv] [stiːdz] [goʊ] [θriː] [baɪ] [θriː] .

Brave	steeds	go	three	by	three	.
勇敢的	马匹	去	三	经过	三	.

勇敢的骏马三匹一组前进。

[ðə; ði]['dʒerəldiːn, -dain] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔːr] ,

The	Geraldine	went	to	the	great	hall	door	,
这	杰拉尔丁	去	到	这	伟大的	大厅	门	,

杰拉尔丁走向大厅门口，

[ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,

In	wonder	at	what	had	been	,
在	想知道	在	什么	有	到过	,

惊叹于过去的一切，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [meɪd]

And	there	he	saw	the	prettiest	maid
和	那里	他	锯	这	最漂亮的	女佣

在那里，他看到了最漂亮的女仆。

[ðæt] ['evər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] .

That	ever	his	eyes	had	seen	.
那	曾经	他的	眼睛	有	已见	.

他所见过的一切都是如此。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [meɪd] ,

And	long	he	looked	at	the	pretty	young	maid	,
和	长的	他	看起来	在	这	漂亮的	年轻的	女佣	,

他久久地凝视着那位漂亮的年轻女仆。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] [fer] ;

And	swore	there	was	none	so	fair	;
和	发誓	那里	曾是	没有任何	所以	公平的	;

她发誓世上再无如此美人;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] ,

And	his	heart	went	out	of	him	like	a	hound	,
和	他的	心	去	出去	的	他	喜欢	一个	猎犬	,

他的心脏像猎犬一样跳出了身体。

[ænd; ənd][hɜːrz][laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd] [her] .

And	hers	like	a	timid	hare	.
和	她的	喜欢	一个	胆小	野兔	.

而她就像一只胆怯的兔子。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Each	day	he	followed	her	up	and	down	,
每个	天	他	随后	她	向上	和	向下	,

他每天都跟着她上上下下，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] ,

And	each	night	he	could	not	rest	,
和	每个	夜晚	他	可以	不是	休息	,

他每晚都无法安睡，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [meɪd]

Until	at	last	the	pretty	young	maid
直到	在	最后的	这	漂亮的	年轻的	女佣

直到最后，那位漂亮的年轻女仆出现了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [kən'fest] .

Her	love	for	him	confessed	.
她	爱	为了	他	坦白	.

她向他表白了。

[ðeɪ] [wuːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ]

They	wooed	and	they	wed	,	and	the	days	went	by
他们	追求	和	他们	结婚	,	和	这	天	去	经过

他们相爱、结婚，日子一天天过去。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [sʌtʃ] [gʊd] [deɪz] [wɪl] ,

As	quick	as	such	good	days	will	,
作为	快的	作为	这样的	好的	天	将要	,

美好的日子转瞬即逝。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːrstbɔːrn] [sʌn]

And	at	last	came	the	cry	of	his	firstborn	son
和	在	最后的	来了	这	哭	的	他的	长子	儿子

最后，他的长子发出了哭声。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [fɪl] .

The	cup	of	his	joy	to	fill	.
这	杯子	的	他的	喜悦	到	充满	.

让他的喜悦之杯满溢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] ;

And	the	summer	passed	,	and	the	winter	came	;
和	这	夏天	通过了	,	和	这	冬天	来了	;

夏天过去了，冬天来了；

[raɪt] [fer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [siː] ,

Right	fair	was	the	child	to	see	,
正确的	公平的	曾是	这	孩子	到	看	,

看到这孩子真是太好了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [stɔːrm]

And	he	laughed	at	the	shriek	of	a	bitter	storm
和	他	笑了	在	这	尖叫	的	一个	苦的	风暴

他竟然对着狂风暴雨的尖啸大笑起来

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] .

As	he	sat	on	his	father's	knee	.
作为	他	卫星	在	他的	父亲的	膝盖	.

他坐在父亲的膝盖上。

[huː] [rɪŋz] [soʊ] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [geɪt] ?

Who	rings	so	loud	at	the	Geraldine's	gate	?
WHO	戒指	所以	大声	在	这	杰拉尔丁的	门	?

谁在杰拉尔丁家门口大声按铃?

[huː] [nɔks] [soʊ][laʊd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
Who knocks so loud at the door ?
WHO 敲门声 所以 大声 在 这 门 ?

谁在用这么大的力气敲门?

“ [naʊ] [raɪz][juː; jʊ][ʌp] , [maɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] ,
“ Now rise you up , my pretty young wife ,
“ 现在 上升 你 向上 , 我的 漂亮的 年轻的 妻子 ,

“现在起来吧，我漂亮的小妻子，

[fɔːr; fər][twaɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːkt] [bɪ'fɔːr] .
For twice they have knocked before .
为了 两次 他们 有 敲门 前 .

他们之前已经敲过两次门了。

” ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔːr] ,
” Quickly she opened the great hall door ,
” 迅速地 她 打开 这 伟大的 大厅 门 ,

她迅速打开了大厅的大门，

[ænd; ənd] “ ['welkəm] [juː; jʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
And “ Welcome you in , ” she cried ,
和 “ 欢迎 你 在 , ” 她 哭 ,

她喊道：“欢迎进来！”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['oʊnli] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,
But there only entered a little black hound ,
但 那里 仅有的 进入 一个 小的 黑色的 猎犬 ,

但进去的只有一只黑色小猎犬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
And he would not be denied .
和 他 会 不是 是 否认 .

他绝不会放弃。

[wen] [ðə; ði]['dʒerəldiːn, -dain] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] ,
When the Geraldine saw the little black dog ,
什么时候 这 杰拉尔丁 锯 这 小的 黑色的 狗 ,

当杰拉尔丁看到那只小黑狗时，

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] ,
He rose with a fearful cry ,
他 玫瑰 和 一个 可怕 哭 ,

他惊恐地喊了一声，站了起来。

“ [aɪ][soʊld][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊnd]
“ I sold my child to the Devil's hound
“ 我 卖 我的 孩子 到 这 魔鬼的 猎犬

我把孩子卖给了魔鬼的猎犬

[ɪn] [fər'gɑːtn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
In forgotten days gone by .
在 被遗忘的 天 已消失 经过 .

在被遗忘的往昔岁月里。

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,
He drew his sword on the little black hound ,
他 画 他的 剑 在 这 小的 黑色的 猎犬 ,

他拔剑指向那只黑色小猎犬。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [pɪrs] [ɪts][skɪn] ,

But	it	would	not	pierce	its	skin	,
但	它	会	不是	刺穿	它是	皮肤	,

但它却无法刺穿它的皮肤。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [dʌm]

He	tried	to	pray	,	but	his	lips	were	dumb
他	尝试	到	祈祷	,	但	他的	嘴唇	是	哑的

他想祈祷，但他的嘴唇却发不出声音。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgriːvəs] [sɪn] .

Because	of	his	grievous	sin	.
因为	的	他的	严重的	罪	.

因为他犯下了滔天罪行。

[ðen] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [waɪf] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [haʊndz] [θroʊt]

Then	the	fair	young	wife	took	the	black	hound's	throat
然后	这	公平的	年轻的	妻子	采取	这	黑色的	猎犬的	喉

然后，那位美丽的年轻妻子咬住了黑猎犬的喉咙。

[bəuθ][hɜːr; hər][smɔːl] [waɪt] [hændz] [bɪˈtwiːn] .

Both	her	small	white	hands	between	.
两个都	她	小的	白色的	双手	之间	.

她两只小巧白皙的手夹在中间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]['eɪndʒəlz]

And	he	thought	he	saw	one	of	God's	angels
和	他	想法	他	锯	一	的	神的	天使

他以为自己看到了上帝的一位天使。

[wer] [hɪz; ɪz] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] .

Where	his	sweet	young	wife	had	been	.
在哪里	他的	甜的	年轻的	妻子	有	到过	.

他年轻貌美的妻子曾在哪里。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm]['gɑːdz]['spɪrɪt]

Then	he	thought	he	saw	from	God's	spirit
然后	他	想法	他	锯	从	神的	精神

然后他觉得他从神的灵里看到了什么。

[ðə; ði] [haʊnd] [goʊ] [sɔːr] [əˈprest] ,

The	hound	go	sore	oppressed	,
这	猎犬	去	疮	受压迫者	,

猎犬感到极度压抑，

[bʌt; bət][hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [waɪf]

But	he	woke	to	find	his	own	dead	wife
但	他	觉醒	到	寻找	他的	自己的	死的	妻子

但他醒来后却发现自己的妻子已经去世了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] [tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

With	her	dead	child	on	her	breast	.
和	她	死的	孩子	在	她	胸部	.

她怀里抱着死去的孩子。

['kwɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] ,

Quickly	he	went	to	the	west	window	,
迅速地	他	去	到	这	西方	窗户	,

他迅速走到西边的窗户边，

['kwɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;

Quickly	he	went	to	the	east	;
迅速地	他	去	到	这	东方	;

他迅速向东而去；

[noʊ][help][ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['pæstʃər] [fiːldz] ,

No	help	in	the	desolate	pasture	fields	,
不	帮助	在	这	荒凉	牧场	字段	,

荒凉的牧场上无人伸出援手。

[ɔːr][ðə; ði]['steiblz] [ðæt] [held] [noʊ] [biːst] .

Or	the	stables	that	held	no	beast	.
或者	这	马厩	那	握住	不	兽	.

或者，是空无一物的马厩。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['waɪfs] [saɪd] ,

He	flung	himself	at	his	white	wife's	side	,
他	扔	他自己	在	他的	白色的	妻子的	边	,

他扑到白人妻子身边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

And	the	dead	lips	moved	and	smiled	,
和	这	死的	嘴唇	已搬	和	微笑	,

那死寂的嘴唇动了动，露出了笑容。

[ðen] [keɪm] ['sʌmwer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊnli] [ruːm]

Then	came	somewhere	from	the	lonely	room
然后	来了	某处	从	这	孤独	房间

然后，从那间孤寂的房间里传来一阵声音。

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

The	laugh	of	a	little	child	.
这	笑	的	一个	小的	孩子	.

小孩子的笑声。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [waɪn]

THE	RAPE	OF	THE	BARON'S	WINE
这	强奸	的	这	男爵的	葡萄酒

男爵酒的劫掠

[huː] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [waɪn] ,

Who	was	stealing	the	Baron's	wine	,
WHO	曾是	偷窃	这	男爵的	葡萄酒	,

谁偷了男爵的酒?

['goʊldən] ['ʃeri] [ænd; ənd] [pɔːrt] [soʊ] [oʊld] ,

Golden	sherry	and	port	so	old	,
金的	雪利酒	和	港口	所以	老的	,

年份久远的金色雪利酒和波特酒

['preʃəs] , [aɪ] [wɑːtˌwʌt] , [æz; əz] [drɑːps] [ʌv; əv] [goʊld] ?

Precious	,	I	wot	,	as	drops	of	gold	?
宝贵的	,	我	什么	,	作为	滴	的	金子	?

珍贵吗? 如同金滴一般?

[loʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] ,

Lone	to	-	night	he	came	to	dine	,
孤独	到	-	夜晚	他	来了	到	用餐	,

今晚他独自一人前来用餐，

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊkən] [tʃer] ,

Flung	himself	in	his	oaken	chair	,
扔	他自己	在	他的	橡木	椅子	,

他猛地扑倒在橡木椅上，

[kɪkt] [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [hwaɪnd] [fɔːr; fər] [bred] ;
Kicked the hound that whined for bread ;
踢 这 猎犬 那 抱怨 为了 面包 ;

踢了那只哀求面包的猎犬;

“ [gɑːd] !
“ God !
“ 上帝 !

“上帝!

[ðə; ði] [θiːf] [ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] !
the thief shall swing !
这 贼 将 摇摆 !

窃贼必将受到惩罚!

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说:“

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [her] .
Thrust his hand through his ruffled hair .
推力 他的 手 通过 他的 褶皱的 头发 .

他用手拨了拨蓬乱的头发。

[boʊlt][ænd; ənd][bɑːr][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] [tʃeɪn]
Bolt and bar and double chain
螺栓 和 酒吧 和 双倍的 链

螺栓、杆和双链

[held] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] ;
Held secure the cellar door ;
握住 安全的 这 地窖 门 ;

牢牢锁好地窖门;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ,
And the watchman placed before ,
和 这 守望者 放置 前 ,

守夜人被安置在前面,

[kept] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wɑːtʃ] [ɪn] [veɪn] .
Kept a faithful watch in vain .
保留 一个 忠实 手表 在 徒劳 .

忠诚守望,却徒劳无功。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] ,
Every day the story came ,
每一个 天 这 故事 来了 ,

每天都有这个故事发生,

“ ['mæstər] , [kʌm] !
“ Master , come !
“ 掌握 , 来 !

“主人,请!”

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][drɪp] !
I hear it drip !
我 听到 它 滴 !

我听到滴水声了!

” [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [wet] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [lɪp] ,
” The wine is wet on the robber's lip ,
” 这 葡萄酒 是 湿的 在 这 强盗的 唇 ,

“劫匪嘴唇上沾着湿漉漉的酒。”

[huː] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [nʌn] [kʊd; kəd] [neɪm] .

Who	**the**	**robber**	**,**	**none**	**could**	**name**	**.**
WHO	这	强盗	, 没有任何		可以	姓名	.

谁也说不出劫匪是谁。

[ɔːl] [ðə; ði] [foʊk] [ɪn] ['kaʊnti] [kler]

All	**the**	**folk**	**in**	**County**	**Clare**
全部	这	民间	在	县	克莱尔

克莱尔郡的所有居民

[faʊnd] [ə; eɪ] [tæsk] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ]

Found	**a**	**task**	**for**	**every**	**day**
成立	一个	任务	为了	每一个	天

每天都找到一项任务

[baɪ] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [geɪt] [tuː; tə] [streɪ] ,

By	**the**	**Baron's**	**gate**	**to**	**stray**	**,**
经过	这	男爵的	门	到	流浪	,

在男爵的大门前徘徊，

[keɪm] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] , [steɪd] [tuː; tə] [ster] .

Came	**to**	**gossip**	**,**	**stayed**	**to**	**stare**	**.**
来	到	闲话	,	入住	到	盯	.

来闲聊八卦，结果驻足围观。

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

第16页

['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

Nothing	**here**	**to**	**satisfy**
没有什么	这里	到	满足

这里没有什么能令人满意的。

[soʊlz] [fɔːr; fər] ['trædʒədi] [ə'weɪk] ;

Souls	**for**	**tragedy**	**awake**	**;**
灵魂	为了	悲剧	醒	;

悲剧的灵魂觉醒了；

[dʒʌst] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] ,

Just	**the**	**castle**	**by**	**the**	**lake**	**,**
只是	这	城堡	经过	这	湖	,

只有湖边的那座城堡，

['kɑːməst, 'kɑːlməst] [spɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ] .

Calmest	**spot**	**beneath**	**the**	**sky**	**.**
最平静	点	下面	这	天空	.

天空之下最平静的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['stɔːri] [gruː] ,

But	**the**	**whispered**	**story**	**grew**	**,**
但	这	低声说道	故事	生长	,

但这个窃窃私语的故事却越传越广。

[wen] [ðə; ði] ['bærən] [went] [tuː; tə] [daɪn] ,

When	**the**	**Baron**	**went**	**to**	**dine**	**,**
什么时候	这	男爵	去	到	用餐	,

男爵去用餐时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

That	**a**	**devil**	**shared**	**his**	**wine**	**,**
那	一个	魔鬼	共享	他的	葡萄酒	,

连魔鬼都与他分享了酒。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn]['deɪndʒər][tuː] .
Had his soul in danger too .
有 他的 灵魂 在 危险 也 .

他的灵魂也曾面临危险。

['evri] [mɔːrn][ðə; ði]['bærən][roʊz]
Every morn the Baron rose
每一个 早晨 这 男爵 玫瑰

每天早晨，男爵都会起床

[mɔːr] [mə'roʊs][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
More morose and full of age ;
更多的 忧郁 和 满的 的 年龄 ;

更加忧郁，更显老态;

[pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['sʌlən] [reɪdʒ] ,
Passed the day in sullen rage ,
通过了 这 天 在 忧郁 愤怒 ,

一整天都闷闷不乐，怒火中烧。

[bɑːrd] [hɪz; ɪz] [geɪts] [ɑːn] [frendz] [ɔːr][foʊz] .
Barred his gates on friends or foes .
禁止 他的 大门 在 朋友们 或者 敌人 .

他将城门紧闭，不让朋友或敌人进入。

[loʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] ,
Lone to - night he came to dine ,
孤独 到 - 夜晚 他 来了 到 用餐 ,

今晚他独自一人前来用餐，

[strʌk] [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [æskt] [ə; eɪ] [ʃer] ,
Struck the hound that asked a share ,
击中 这 猎犬 那 问 一个 分享 ,

打了那只索要食物的猎犬，

[hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] —
Heard a step upon the stair —
听到 一个 步 之上 这 楼梯 —

听见楼梯上有脚步声——

“ [kʌm] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][waɪn] !
“ Come , the thief is at your wine !
“ 来 , 这 贼 是 在 你的 葡萄酒 !

“快来，小偷在偷你的酒！”

” ['bærən][ʌv; əv] [kɪ'loʊən] [kiːp]
” Baron of Killowen keep
” 男爵 的 基洛文 保持

“基洛文堡男爵

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [weɪ] ,
Running down the vaulted way ,
跑步 向下 这 拱形 方式 ,

沿着拱形通道跑下去，

[tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [dɑːrk][baɪ] [deɪ] ,
To the cellar dark by day ,
到 这 地窖 黑暗的 经过 天 ,

白天，地窖一片漆黑。

[tʊk] [ðə; ði][ten] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [liːp] .
Took the ten steps at a leap .
拿 这 十 步骤 在 一个 飞跃 .

一步跨过了十步。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ]

There	he	listened	with	the	throng
那里	他	听着	和	这	人群

他和人群一起在那里听着。

[ʌv; əv] [fraɪt] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Of	frighted	servants	at	the	door	,
的	害怕	仆人	在	这	门	,

门口惊恐的仆人，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪn] [drɪp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	heard	the	wine	drip	on	the	floor	,
他	听到	这	葡萄酒	滴	在	这	地面	,

他听到酒滴落在地板上的声音。

[ænd; ənd] [siː] - [mjuːz] ['læftər] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] .

And	sea	-	mew's	laughter	loud	and	long	.
和	海	-	喵的	笑声	大声	和	长的	.

还有海猫那响亮而悠长的笑声。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ʌv; əv]['oʊkən] [biːm] , [ʌv; əv][boʊlt][ænd; ənd] [tʃeɪn]

Of	oaken	beam	,	of	bolt	and	chain
的	橡木	光束	,	的	螺栓	和	链

橡木梁，螺栓和链条

[ðeɪ] [friːd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [θruː] ,

They	freed	the	door	,	and	crowded	through	,
他们	自由	这	门	,	和	挤	通过	,

他们打开门，挤了进去。

[ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [kleɪmd] [ɪn][veɪn] ,

Their	eyes	a	horror	claimed	in	vain	,
他们的	眼睛	一个	恐怖	声称	在	徒劳	,

他们眼中流露出的恐惧是徒劳的。

[nɔːr] [goʊst] [nɔːr]['dev(ə)l] [met] [ðer; ðər] [vjuː] .

Nor	ghost	nor	devil	met	their	view	.
也不	鬼	也不	魔鬼	遇见	他们的	看法	.

他们既没看到鬼魂，也没看到魔鬼。

[ðeɪ] [səːtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːgz͵hed] , [wer]

They	searched	behind	the	hogshead	,	where
他们	搜索	在后面	这	猪头	,	在哪里

他们在猪桶后面搜寻，那里

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['spaɪdər][spaɪd][ænd; ənd][spæn] ;

The	watchful	spider	spied	and	span	;
这	警惕	蜘蛛	间谍	和	跨度	;

警惕的蜘蛛窥视并环顾四周；

[ðeɪ] [said] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][waɪn] [ðæt] [ræn]

They	sighed	to	see	the	wine	that	ran
他们	叹了口气	到	看	这	葡萄酒	那	跑

看到流淌的葡萄酒，他们叹了口气。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['tɔːrənt] , ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] .

A	crimson	torrent	,	wasting	there	.
一个	赤红	激流	,	浪费	那里	.

一道深红色的洪流，在那里消逝。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['glu:mi] [wel]
They even searched the gloomy well
他们 甚至 搜索 这 阴沉 出色地

他们甚至还搜寻了那口阴暗的水井。

[ðæt] ['ledʒənd] [sed] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ;
That legend said rose from the lake ;
那 传奇 说 玫瑰 从 这 湖 ;

传说中，她从湖中升起;

[ðeɪ] [sɔ:] [braɪt] ['bʌblz] [raɪz][ænd; ənd] [breɪk] ,
They saw bright bubbles rise and break ,
他们 锯 明亮的 气泡 上升 和 休息 ,

他们看到明亮的气泡上升并破裂，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['streɪndʒər] [hɪr] [bɪ'fel] .
But nothing stranger here befell .
但 没有什么 陌生人 这里 发生 .

但这里并没有发生什么更奇怪的事情。

[ðə; ði]['bærən][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] — [ðə; ði]['bærən] [sed] ,
The Baron cursed — the Baron said ,
这 男爵 被诅咒的 — 这 男爵 说 ,

男爵咒骂道——男爵说道，

“ [naʊ] [ɔ:l][bi:; bi] [gɔ:n] , [ə'loʊn] [aɪl] [steɪ] ,
“ Now all be gone , alone I'll stay ,
“ 现在 全部 是 已消失 , 独自的 患病的 停留 ,

“现在大家都走了，只剩我一个人了。”

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][raɪz] [ə'nʌðər] [deɪ]
There shall not rise another day
那里 将 不是 上升 其他 天

不会再有第二天了。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [θi:f] , [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .
Without this thief , alive or dead .
没有 这 贼 , 活 或者 死的 .

没有这个窃贼，无论生死。

” [soʊ] [stɪl] [hi:; hi] [stʊd] , [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
” So still he stood , no sound was there ,
” 所以 仍然 他 站立 , 不 声音 曾是 那里 ,

他静静地站着，没有发出任何声音。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][waɪn] [went] [drɑ:p][ænd; ənd][drɪp] ;
But just the wine went drop and drip ;
但 只是 这 葡萄酒 去 降低 和 滴 ;

但酒却只是滴滴答答地流了下来;

[seɪv] [ðæt] , [ðə; ði]['saɪləns] [si:md] [tu:; tə][slɪp]
Save that , the silence seemed to slip
节省 那 , 这 沉默 似乎 到 滑

除此之外，沉默似乎悄然消散。

[ɪts] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] .
Its threatening fingers through his hair .
它是 威胁 手指 通过 他的 头发 .

它威胁性的手指穿过他的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][læst][æn; ən]['ekoʊ] [flu:] ,
And then as last an echo flew ,
和 然后 作为 最后的 一个 回声 飞翔 ,

最后，一声回声飘了过来。

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [θroʊn] [ə'pɑːrt] ;

The	splash	of	waters	thrown	apart	;
这	溅	的	水	抛掷	除	;

水花四溅;

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

He	cursed	the	beating	of	his	heart
他	被诅咒的	这	殴打	的	他的	心

他咒骂着自己怦怦直跳的心跳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː] .

Because	the	thief	was	listening	too	.
因为	这	贼	曾是	聆听	也	.

因为窃贼也在偷听。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [skreɪp] [ʌv; əv] [skeɪlz] [hiː; hi] ['hiːrz] ,

The	slipping	scrape	of	scales	he	hears	,
这	滑倒	刮	的	秤	他	听到	,

他听到鳞片滑动的摩擦声,

[ænd; ənd] [siː] - [mjuː] ['læftər] , [laʊd][ænd; ənd] [swiːt] ;

And	sea	-	mew	laughter	,	loud	and	sweet	;
和	海	-	喵	笑声	,	大声	和	甜的	;

还有海猫般的笑声，响亮而甜美;

[hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [fiːt] ,

He	dares	not	move	his	frightened	feet	,
他	敢于	不是	移动	他的	害怕	脚	,

他不敢挪动惊恐的双脚。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fɪrz] .

His	pulse	beats	with	a	thousand	fears	.
他的	脉冲	节拍	和	一个	千	恐惧	.

他内心充满恐惧，脉搏跳动不已。

[æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] [gluːm]

At	that	strange	monster	in	the	gloom
在	那	奇怪的	怪物	在	这	愁云

在黑暗中那个奇怪的怪物

[hiː; hi] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [kwɪk] , [ænd; ənd][fairz] ;

He	points	his	pistol	quick	,	and	fires	;
他	积分	他的	手枪	快的	,	和	火灾	;

他迅速举起手枪，开火;

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊdər] [spɑːrk][ek- ɪk'spaɪəz]

Before	the	powder	spark	expires
前	这	粉末	火花	到期

在火药火花熄灭之前

[hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [siː] - ['bɜːdz] [skriːm] [ʌv; əv] [duːm] .

He	hears	a	sea	-	bird's	scream	of	doom	.
他	听到	一个	海	-	鸟类	尖叫	的	厄运	.

他听到海鸟发出绝望的尖叫。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [gliːm] [ʌv; əv][foʊm] - [waɪt] [ɑːrmz] ,

He	saw	one	gleam	of	foam	-	white	arms	,
他	锯	一	闪耀	的	泡沫	-	白色的	武器	,

他看到一道泡沫般洁白的手臂闪过,

[ʌv; əv] [siː] - [griːn] [aɪz] , [ʌv; əv] - [braʊn] [her] ;
Of sea - green eyes , of sloak brown hair ;
的 海 - 绿色的 眼睛 , 的 - 棕色的 头发 ;

碧绿的眼睛，棕色的头发；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [fer] ,
He had a glance to find her fair ,
他 有 一个 瞥一眼 到 寻找 她 公平的 ,

他瞥了她一眼，觉得她很漂亮。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][hɜːr; hər]['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːrmz] .
When he had slain her thousand charms .
什么时候 他 有 被杀 她 千 魅力 .

当他摧毁了她千百种魅力之后。

[ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [kɪ'loʊən] [sluː]
The Baron of Killowen slew
这 男爵 的 基洛文 一万

基洛文男爵杀了

[ə; eɪ][streɪndʒ] [siː] - ['meɪd(ə)n] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ;
A strange sea - maiden , young and fair ;
一个 奇怪的 海 - 少女 , 年轻的 和 公平的 ;

一位奇异的海之少女，年轻貌美；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊk][ɪn] ['kaʊnti] [kler]
And all the folk in county Clare
和 全部 这 民间 在 县 克莱尔

还有克莱尔郡的所有居民

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [truː] .
Will tell you that the tale is true .
将要 告诉 你 那 这 故事 是 真的 .

我会告诉你，这个故事是真的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bærən] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] ,
And when the Baron came to dine ,
和 什么时候 这 男爵 来了 到 用餐 ,

当男爵前来用餐时，

[hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] ,
His guests could never understand ,
他的 客人 可以 绝不 理解 ,

他的客人永远也无法理解。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [glæs] [ɪn][hænd] ,
That he should say , with glass in hand ,
那 他 应该 说 , 和 玻璃 在 手 ,

他手里拿着酒杯，说道：

“ [aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [θiːf] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ][waɪn] !
“ I would the thief were at my wine !
“ 我 会 这 贼 是 在 我的 葡萄酒 !

“我真希望小偷偷的是我的酒！”

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

['siːən] [diːjuː'viː] [diːlɪʃ]
CEAN DUV DEELISH
海洋 深紫外光 美味

CEAN DUV DEELISH

['siːən][diːˌjuːˈviː] [diːlɪʃ] , [bɪˈsaɪd][ðə; ði] [siː]

Cean	duv	deelish	,	beside	the	sea
海洋	杜夫	美味	,	旁	这	海

Cean duv deelish，在海边

[aɪ][stænd][ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ][hændz][tuː; tə] [ðiː]

I	stand	and	stretch	my	hands	to	thee
我	站立	和	拉紧	我的	双手	到	你

我站着，向你伸出双手。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] .

Across	the	world	.
穿过	这	世界	.

遍及世界各地。

[ðə; ði]['raɪdərləs]['hɔːrsɪz] [reɪs] [tuː; tə] [ʃɔːr]

The	riderless	horses	race	to	shore
这	无骑手	马匹	种族	到	支撑

无人骑乘的马匹奔向岸边

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] , ['hɔːr] ,

With	thundering	hoofs	and	shuddering	,	hoar	,
和	雷鸣	蹄子	和	颤抖	,	白霜	,

伴着雷鸣般的蹄声和颤抖的嘶哑，

[bloʊn] [meɪniːz] [ʌnˈkɜːrld] .

Blown	manes	uncurled	.
吹	鬃毛	展开	.

吹乱的鬃毛散开了。

['siːən][diːˌjuːˈviː] [diːlɪʃ] , [aɪ][kraɪ][tuː; tə] [ðiː]

Cean	duv	deelish	,	I	cry	to	thee
海洋	杜夫	美味	,	我	哭	到	你

Cean duv deelish，我向你呼喊

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [siː] ,

Beyond	the	world	,	beneath	the	sea	,
超过	这	世界	,	下面	这	海	,

在世界之外，在海底之下，

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [ded] .

Thou	being	dead	.
你	存在	死的	.

你已死去。

[wer] [hæst] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːt]

Where	hast	thou	hidden	from	the	beat
在哪里	哈斯特	你	隐	从	这	打

你躲到哪里去了，才能避开这节奏?

[ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [fiːt]

Of	crushing	hoofs	and	tearing	feet
的	压碎	蹄子	和	撕裂	脚

践踏的蹄子和撕裂的脚

[ðaɪ] [dɪr] [blæk] [hed] ?

Thy	dear	black	head	?
你的	亲爱的	黑色的	头	?

你那颗亲爱的黑脑袋?

['siːən][diːˌjuːˈviː] [diːlɪʃ] , - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [preɪ]

Cean	duv	deelish	,	'	tis	hard	to	pray
海洋	杜夫	美味	,	-	的	难的	到	祈祷

Cean duv deelish，祈祷很难

[wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

With	breaking	heart	from	day	to	day	,
和	打破	心	从	天	到	天	,

日复一日，心碎不已。

[ænd; ənd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ;

And	no	reply	;
和	不	回复	;

没有回复;

[wen] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [skaɪ] [ɪz] [kæst]

When	the	passionate	challenge	of	sky	is	cast
什么时候	这	热情的	挑战	的	天空	是	投掷

当天空充满激情的挑战被抛出

[ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] [blæst]

In	the	teeth	of	the	sea	and	an	angry	blast
在	这	牙齿	的	这	海	和	一个	生气的	爆炸

在汹涌的大海和猛烈的狂风中

[goʊz] [baɪ] .

Goes	by	.
去	经过	.

过去了。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ,

God	bless	the	woman	,	whoever	she	be	,
上帝	保佑	这	女士	,	谁	她	是	,

愿上帝保佑这位女士，无论她是谁。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ðiː]

From	the	tossing	waves	will	recover	thee
从	这	抛掷	波浪	将要	恢复	你

从翻滚的波涛中，你将重获新生。

[ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [wɪnd] .

And	lashing	wind	.
和	鞭打	风	.

还有呼啸的狂风。

[huː] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

Who	will	take	thee	out	of	the	wind	and	storm	,
WHO	将要	拿	你	出去	的	这	风	和	风暴	,

谁能带你脱离风暴?

[draɪ] [ðaɪ] [wet] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɔːrm]

Dry	thy	wet	face	on	her	bosom	warm
干燥	你的	湿的	脸	在	她	怀	温暖的

用她温暖的胸膛擦干你湿漉漉的脸。

[ænd; ənd] [lɪps] [soʊ] [kaɪnd] ?

And	lips	so	kind	?
和	嘴唇	所以	种类	?

嘴唇如此温柔?

[aɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	not	to	know	.
我	不是	到	知道	.

我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [preɪ] ，
It is hard to pray ,
它 是 难的 到 祈祷 ，

祈祷很难。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ，
But I shall for this woman from day to day ,
但 我 将 为了 这 女士 从 天 到 天 ，

但我会日复一日地陪伴这位女士。

“ ['kʌmfərt] [maɪ] [ded] ，
“ Comfort my dead ,
“ 舒适 我的 死的 ，

“安慰我的亡者，

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
The sport of the winds and the play of the sea .
这 运动 的 这 风 和 这 玩 的 这 海 .

风的运动和大海的嬉戏。

” [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ，
” I loved thee too well for this thing to be ,
” 我 喜爱 你 也 出色地 为了 这 事物 到 是 ，

我太爱你了，不应该发生这样的事。

[oʊ] [dɪr] [blæk] [hed] ！
O dear black head !
哦 亲爱的 黑色的 头 ！

哦，亲爱的黑头！

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['bænə^ə] ['ruː]
BANAGHER RHUE
班纳格尔 鲁

班纳格尔·鲁

['bænə^ə] ['ruː] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] ，
Banagher Rhue of Donegal ,
巴纳格尔 鲁 的 多尼戈尔 ，

来自多尼戈尔的 Banagher Rhue

(['hoʊli] ['meri] ， [haʊ] [sloʊ] [ðə; ði] [dɑːn] ！)
(Holy Mary , how slow the dawn !)
(圣 玛丽 ， 如何 慢的 这 黎明 ！)

（圣母玛利亚，黎明来得真慢！）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《仙女换子及其他诗歌》(The Fairy Changeling and Other Poems)

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːs] [ɔːr][geɪn] :
This is the hour of your loss or gain :
这 是 这 小时 的 你的 损失 或者 获得 :

这是你得失的时刻:

[ɪz][goʊ][diː] - - [duː] , - [slæn] ! [-]
Is go d - tigheadh do , mhûirnín slan ! [21]
是 去 d - - 做 , - 斜体 ! [-]

是 go d-tigheadh do，mhûirnín slan！[21]

['bænə^ə] ['ruː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [ɪl]
Banagher Rhue , but the hour was ill
巴纳格尔 鲁 , 但 这 小时 曾是 患病的

巴纳格·鲁，但时机不对

([oʊ]['meri] ['mʌðər] , [haʊ] [haɪ] [ðə; ði][praɪs] !)
(O Mary Mother , how high the price !)
(哦 玛丽 母亲 , 如何 高的 这 价格 !)

（圣母玛利亚，代价何等高昂！）

[wen] [juː; jʊ] [swɔːr] [juːd] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [deθ] [hɪm'self] ;
When you swore you'd game with Death himself ;
什么时候 你 发誓 你会 游戏 和 死亡 他自己 ;

当你发誓要与死神本人玩游戏时;

[aɪ] , [ænd; ənd][wɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɛvəlz][daɪs] .
Aye , and win with the devil's dice .
是的 , 和 赢 和 这 魔鬼的 骰子 .

没错，用魔鬼的骰子赢。

['bænə^ə] ['ruː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Banagher Rhue , you must play with Death ,
巴纳格尔 鲁 , 你 必须 玩 和 死亡 ,

Banagher Rhue，你必须与死神共舞。

(['meri] , [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] !)
(Mary , watch with him till the light !)
(玛丽 , 手表 和 他 直到 这 光 !)

（玛丽，陪他一起守望到天亮！）

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [sed] ,
Through the dark hours , for the words you said ,
通过 这 黑暗的 小时 , 为了 这 字 你 说 ,

在漫漫长夜里，为了你说的那些话，

[ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [naɪt] .
All this strange and noisy night .
全部 这 奇怪的 和 嘈杂 夜晚 .

整个夜晚都如此怪异喧闹。

['bænə^ə] ['ruː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] ;
Banagher Rhue , you are pale and cold ;
巴纳格尔 鲁 , 你 是 苍白 和 寒冷的 ;

Banagher Rhue，你脸色苍白，身体冰冷;

([haʊ] [ðə; ði] ['di:mənz] [læf] [θru:] [ðə; ði] [er] !)
(How the demons laugh through the air !)
(如何 这 恶魔 笑 通过 这 空气 !)

（恶魔们在空中发出阵阵狂笑！）

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [bi:dz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ;
The anguish beads on your frowning brow ;
这 痛苦 珠子 在 你的 皱眉 眉头 ;

你紧锁的眉头上挂着痛苦的珠子;

['meri] [set][ɑ:n][jʊr; jər][lɪps][ə; eɪ] [prer] !
Mary set on your lips a prayer !
玛丽 放 在 你的 嘴唇 一个 祷告 !

玛丽，请你开口祷告!

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

['bænə^ə] ['ru:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [tɔ:s] :
Banagher Rhue , you have won the toss :
巴纳格尔 鲁 , 你 有 韩元 这 折腾 :

Banagher Rhue，你赢得了掷硬币:

(['mʌðər] , [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [rɪ'li:s] !)
(Mother , pray for his soul's release !)
(母亲 , 祈祷 为了 他的 灵魂的 发布 !)

（母亲，请为他的灵魂祈祷，愿他得解脱！）

['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [di:l] [er] [ðə; ði] [blæk] [kɑ:k] [krəuz] ,
Shuffle and deal ere the black cock crows ,
洗牌 和 交易 埃雷 这 黑色的 公鸡 乌鸦 ,

在黑公鸡啼鸣之前洗牌并发牌。

[ðæt] [jʊr; jər]['spɪrɪt] [meɪ] [faɪnd][ɪts] [pi:s] .
That your spirit may find its peace .
那 你的 精神 可能 寻找 它是 和平 .

愿你的灵魂得到安宁。

['bænə^ə] ['ru:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
Banagher Rhue , you have played a king ;
巴纳格尔 鲁 , 你 有 玩 一个 国王 ;

Banagher Rhue，你扮演了一位国王;

([haʊ] [streɪndʒ][ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [fɔ:l] !)
(How strange a light on your fingers fall !)
(如何 奇怪的 一个 光 在 你的 手指 落下 !)

（指尖上的光芒多么奇妙！）

[ə; eɪ] [vɔɪs] , " [aɪ][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃeltərd] [ˌem 'i:] . . .
A voice , " I was cold , and he sheltered me . . .
一个 嗓音 , " 我 曾是 寒冷的 , 和 他 避难所 我 . . .

一个声音说："我当时很冷，他给我遮风挡雨……"

" [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [geɪnd] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz] [smɔ:l] .
" The trick is gained , but your chance is small .
" 这 诡计 是 获得 , 但 你的 机会 是 小的 .

"诀窍已经掌握，但你的机会很小。"

['bænə^ə] ['ru:] , [naʊ] [æn; ən] [eɪs] [ɪz] [jɔ:rz] ;
Banagher Rhue , now an ace is yours ;
巴纳格尔 鲁 , 现在 一个 高手 是 你的 ;

Banagher Rhue，现在你手里有一张王牌了;

(['mʌðər] ['meri] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [lɔːŋ] ！)
(Mother Mary , the night is long !)
(母亲 玛丽 , 这 夜晚 是 长的 ！)

（圣母玛利亚，夜还很长！）

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'saɪd] . . .
“ I was a sin that he hurried aside . . .
“ 我 曾是 一个 罪 那 他 慌忙 旁边 . . .

“我曾是他匆匆带走的罪孽.....”

” [oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [sɔːŋ] ！
” O for the dawn and the blackbird's song !
” 哦 为了 这 黎明 和 这 黑鸟的 歌曲 ！

“哦，为了黎明和黑鸟的歌声！”

['bænə^ə] ['ruː] , [naʊ] [ə; eɪ][ten][ʌv; əv][suːt] ;
Banagher Rhue , now a ten of suit ;
巴纳格尔 鲁 , 现在 一个 十 的 套装 ;

Banagher Rhue，现在是一副十号牌；

(['mʌðər] ['meri] , [wʌt] [hɑːt]['waɪndz] [bloʊ] ！)
(Mother Mary , what hot winds blow !)
(母亲 玛丽 , 什么 热的 风 吹 ！)

（圣母玛利亚，这热风真大！）

“ [naɪn] ['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [hæθ] [hiː; hi] [seɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] . . .
“ Nine little lives hath he saved in his path . . .
“ 九 小的 生活 有 他 已保存 在 他的 小路 . . .

“他一路救下了九条幼小的生命.....”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kroʊ] .
” And the black cock that does not crow .
” 和 这 黑色的 公鸡 那 做 不是 乌鸦 .

“还有那只不会啼叫的黑公鸡。”

['bænə^ə] ['ruː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [neɪv] ;
Banagher Rhue , you have played a knave ;
巴纳格尔 鲁 , 你 有 玩 一个 恶棍 ;

Banagher Rhue，你扮演了一个无赖；

([oʊ] [wʌt] [streɪndʒ] [geɪts] [ɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz][groʊn] ！)
(O what strange gates on their hinges groan !)
(哦 什么 奇怪的 大门 在 他们的 铰链 呻吟 ！)

（哦，多么奇怪的门扉在铰链上发出呻吟声！）

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪl] ;
“ I was a friend who had wrought him ill ;
“ 我 曾是 一个 朋友 WHO 有 锻 他 患病的 ;

“我曾是让他生病的朋友；

[wen] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][hiː; hi][kæst][noʊ][stoʊn] . . .
When I had fallen he cast no stone . . .
什么时候 我 有 倒下 他 投掷 不 石头 . . .

当我跌倒时，他没有扔石头.....

” ['bænə^ə] ['ruː] , [naʊ] [ə; eɪ] [kwiːn] [hæz; həz] [wʌn] !
” Banagher Rhue , now a queen has won !
” 巴纳格尔 鲁 , 现在 一个 女王 有 韩元 ！

“Banagher Rhue，现在女王赢了！”

([ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [krəuz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .)
(The black cock crows with the flash of dawn .)
(这 黑色的 公鸡 乌鸦 和 这 闪光 的 黎明 .)

（黎明破晓时，黑公鸡啼鸣。）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [preɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] :

And	she	is	the	woman	who	prays	for	you	:
和	她	是	这	女士	WHO	祈祷	为了	你	:

她就是那个为你祈祷的女人:

“ [ɪz][goʊ][di:] - - [du:] , - [slæn] !

“	Is	go	d	-	tigheadh	do	,	mhûirnín	slan	!
“	是	去	d	-	-	做	,	-	斜体	!

“是的，mhûirnín slan!

” [pi:] . -

”	p	.	23
”	p	.	-

[ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n]

THE	FAIR	LITTLE	MAIDEN
这	公平的	小的	少女

美丽的小姑娘

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʊlf] [oʊ'drɪskɑ:l] ,

“	There	is	one	at	the	door	,	Wolfe	O'Driscoll	,
“	那里	是	一	在	这	门	,	沃尔夫	奥德里斯科尔	,

“门口有一个人，沃尔夫·奥德里斯科尔，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hu:] [ɪz] ['bɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [kʌm] ! ”

At	the	door	,	who	is	bidding	you	come	!	”
在	这	门	,	WHO	是	投标	你	来	!	”

门口是谁在召唤你?

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [weiks] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

“	Who	is	he	that	wakes	me	in	the	darkness	,
“	WHO	是	他	那	醒来	我	在	这	黑暗	,

“是谁在黑暗中唤醒我？”

['kɔ:lɪŋ] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dʌm] ? ”

Calling	when	all	the	world's	dumb	?	”
呼叫	什么时候全部		这	世界的	哑的	?	”

全世界都傻乎乎的时候打电话?

“ [sɪks]['hɔ:rsɪz][hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

“	Six	horses	has	he	to	his	carriage	,
“	六	马匹	有	他	到	他的	运输	,

“他有六匹马拉着他的马车，

[sɪks]['hɔ:rsɪz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] ,

Six	horses	blacker	than	the	night	,
六	马匹	更黑	比	这	夜晚	,

六匹比夜色更黑的马，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [twelv] [red] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

And	their	twelve	red	eyes	in	the	shadows
和	他们的	十二	红色的	眼睛	在	这	阴影

阴影中他们十二只猩红的眼睛

[twelv] [læmps][hi:; hi] ['kæriz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] ;

Twelve	lamps	he	carries	for	his	light	;
十二	灯	他	携带	为了	他的	光	;

他随身携带十二盏灯照明;

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['moʊldi] ,

“	And	his	coach	is	a	coffin	black	and	mouldy	,
“	和	他的	教练	是	一个	棺材	黑色的	和	发霉的	,

“而他的教练就像一口又黑又发霉的棺材，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['kɔːfɪn]['oʊpən][waɪd] :

A	huge	black	coffin	open	wide	:
一个	巨大的	黑色的	棺材	打开	宽的	:

一口巨大的黑色棺材，大开着：

[hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊl] , [wʊlf] [oʊ'drɪskɑːl] ,

He	asks	for	your	soul	,	Wolfe	O'Driscoll	,
他	问	为了	你的	灵魂	,	沃尔夫	奥德里斯科尔	,

他要你的灵魂，沃尔夫·奥德里斯科尔。

[huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaʊt'saɪd] . ”

Who	is	calling	at	the	door	outside	.	”
WHO	是	呼叫	在	这	门	外部	.	”

谁在敲门?

“ [huː] [let][hɪm; ɪm][θruː] - [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['gaːdnz] ,

“	Who	let	him	thro	'	the	gates	of	my	gardens	,
“	WHO	让	他	喉咙	-	这	大门	的	我的	花园	,

“是谁让他进入我的花园？”

[wer] [strɔːŋgər][boʊlts][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ? ” “

Where	stronger	bolts	have	never	been	?	”	“
在哪里	更强	螺栓	有	绝不	到过	?	”	“

哪里曾安装过更牢固的螺栓?

- [twʌz] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n]

'	Twas	the	father	of	the	fair	little	maiden
-	那是	这	父亲	的	这	公平的	小的	少女

那是那位美丽小姑娘的父亲

[juː; jʊ][droʊv][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [soʊ] [griːn] . ”

You	drove	to	her	grave	so	green	.	”
你	驾驶	到	她	严重	所以	绿色的	.	”

你开车去她那绿意盎然的墓地。

“ [ænd; ənd] [huː] [let][hɪm; ɪm][pæs] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

“	And	who	let	him	pass	through	the	courtyard	,
“	和	WHO	让	他	经过	通过	这	庭院	,

“是谁让他穿过院子？”

[baɪ] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] ? ”

By	loosening	the	bar	and	the	chain	?	”
经过	松动	这	酒吧	和	这	链	?	”

通过松开链条和横杆吗?

“ [oʊ] , [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

“	Oh	,	who	but	the	brother	of	the	maiden	,
“	哦	,	WHO	但	这	兄弟	的	这	少女	,

“哦，除了少女的哥哥，还能有谁呢？”

[huː] [laɪz][ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] !

Who	lies	in	the	cold	and	the	rain	!
WHO	谎言	在	这	寒冷的	和	这	雨	!

谁躺在寒冷和雨中!

” [piː] . -

”	p	.	24
”	p	.	-

第24页

“ [ðen] [huː] [druː] [ðə; ði][boʊlts][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

“	Then	who	drew	the	bolts	at	the	portal	,
“	然后	WHO	画	这	螺栓	在	这	门户网站	,

那么，是谁把大门上的螺栓拧下来的呢?

[ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ? ”
And **into** **my** **house** **bade** **him** **go** **?** **”**
和 进入 我的 房子 巴德 他 去 ? ”

然后你让他进我家去?

“ [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,
“ **She** **,** **the** **mother** **of** **the** **poor** **young** **maiden** **,**
“ 她 , 这 母亲 的 这 贫穷的 年轻的 少女 ,

“她，那位可怜年轻少女的母亲，

[huː] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [soʊ] [loʊ] . ”
Who **lies** **in** **her** **youth** **so** **low** **.** **”**
WHO 谎言 在 她 青年 所以 低的 . ”

谁的青春如此黯然失色?

“ [huː] [stændz] , [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt]['entər] ,
“ **Who** **stands** **,** **that** **he** **dare** **not** **enter** **,**
“ WHO 站立 , 那 他 敢 不是 进入 ,

“谁站着，谁就不敢进去，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [bɪ'twiːn] ? ”
The **door** **of** **my** **chamber** **,** **between** **?** **”**
这 门 的 我的 房间 , 之间 ? ”

我房间的门，在中间吗?

“ [oʊ] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
“ **O** **,** **the** **ghost** **of** **the** **fair** **little** **maiden** **,**
“ 哦 , 这 鬼 的 这 公平的 小的 少女 ,

“哦，美丽的小姑娘的鬼魂，

[huː] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [griːn] .
Who **lies** **in** **the** **churchyard** **green** **.**
WHO 谎言 在 这 墓地 绿色的 .

谁长眠于教堂墓园的绿地上?

” [piː] . -
” **p** **.** **25**
” p . -

第25页

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm]
AT **CHRISTMAS** **TIME**
在 圣诞节 时间

圣诞节期间

[fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [lʌv] [aɪ] [wʌns] [ə'dɔrd]
For **that** **old** **love** **I** **once** **adored**
为了 那 老的 爱 我 一次 受人喜爱

为了我曾经深爱的那份旧爱

[aɪ] [dekt] [maɪ] [hɔːlz] [ænd; ənd] [spred] [maɪ] [bɔːrd]
I **decked** **my** **halls** **and** **spread** **my** **board**
我 甲板 我的 大厅 和 传播 我的 木板

我装饰了我的大厅，铺开了我的木板

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
At **Christmas** **time** **.**
在 圣诞节 时间 .

圣诞节期间。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ]
With **all** **the** **winter's** **flowers** **that** **grow**
和 全部 这 冬天的 花朵 那 生长

冬日里盛开着各种各样的花朵

[aɪ] [riːðd] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]

I	wreathed	my	room	,	and	mistletoe
我	花环	我的	房间	,	和	槲寄生

我用槲寄生装饰了我的房间。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːrweɪ] ,

Hung	in	the	gloom	of	my	doorway	,
洪	在	这	愁云	的	我的	门口	,

挂在我昏暗的门口，

[wer'ɪn] [maɪ] [dɪr] [lɔːst] [lʌv] [maɪt] [streɪ]

Wherein	my	dear	lost	love	might	stray
其中	我的	亲爱的	丢失的	爱	可能	流浪

我亲爱的失散的爱人或许会迷失其中

[wen] [dʒɔɪ] - ['belz] [tʃaɪm] .

When	joy	-	bells	chime	.
什么时候	喜悦	-	铃铛	钟声	.

当欢乐的钟声响起。

[wʌt] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðer; ðər]

What	phantom	was	it	entered	there
什么	幻影	曾是	它	进入	那里

进入那里的究竟是什么幻影?

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer]

And	drank	his	wine	and	took	his	chair
和	喝	他的	葡萄酒	和	采取	他的	椅子

他喝了酒，然后坐了下来。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ?

At	Christmas	time	?
在	圣诞节	时间	?

圣诞节期间?

[wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [baʊz] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]

With	holly	boughs	and	mistletoe
和	冬青	树枝	和	槲寄生

伴着冬青枝和槲寄生

[hiː; hi] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][woʊ]

He	crowned	his	head	,	and	at	my	woe
他	加冕	他的	头	,	和	在	我的	悲哀

他为他加冕，而我却悲痛欲绝

[ænd; ənd] [terz] [aɪ] [ʃed] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ;

And	tears	I	shed	laughed	long	and	loud	;
和	眼泪	我	棚	笑了	长的	和	大声	;

我流下的泪水，却让我开怀大笑;

“ [get] [bæk] , [oʊ] ['fæntəm] !

“	Get	back	,	O	phantom	!
“	得到	后退	,	哦	幻影	!

“退后，幽灵啊！”

[tuː; tə] [ðaɪ] [ʃraʊd]

to	thy	shroud
到	你的	裹尸布

致你的裹尸布

[wen] [dʒɔɪ] - ['belz] [tʃaɪm] .

When	joy	-	bells	chime	.
什么时候	喜悦	-	铃铛	钟声	.

当欢乐的钟声响起。

第26页

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['kjuːpɪd]
A **WEEPING** **CUPID**
一个 哭泣 丘比特

哭泣的丘比特

[waɪ] [lʌv] !
Why **love** **!**
为什么 爱 !

为什么是爱!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] [fer] ,
I **thought** **you** **were** **gay** **and** **fair** **,**
我 想法 你 是 同性恋 和 公平的 ,

我以为你是同性恋，而且很公平。

['meri] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] .
Merry **of** **mien** **and** **debonair** **.**
欢乐 的 面容 和 风度翩翩 .

神态愉悦，风度翩翩。

[wʌt] [ðen] [miːnz] [ðɪs] [braʊ] [soʊ] [blæk] ,
What **then** **means** **this** **brow** **so** **black** **,**
什么 然后 方法 这 眉头 所以 黑色的 ,

那么，这乌黑的眉毛意味着什么呢?

[huːz] ['sʌlən] [gluːm] [twɪn] [aɪz] [gɪv] [bæk] ,
Whose **sullen** **gloom** **twin** **eyes** **give** **back** **,**
谁 忧郁 愁云 双 眼睛 给 后退 ,

那双阴郁的双眼回荡着，

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɑːd][ɪn] [terz] , [ə'læk] !
Poor **little** **god** **in** **tears** **,** **alack** **!**
贫穷的 小的 上帝 在 眼泪 , 呜呼 !

可怜的小神儿哭了，唉!

[waɪ] [lʌv] !
Why **love** **!**
为什么 爱 !

为什么是爱!

[aɪ] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər]['smaɪlɪŋ] [tʃiːk]
I **thought** **in** **your** **smiling** **cheek**
我 想法 在 你的 微笑 脸颊

我想，在你微笑的脸颊上。

['deɪnti] ['dɪmplz] [pleɪd] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] ;
Dainty **dimples** **played** **hide** **and** **seek** **;**
纤巧 酒窝 玩 隐藏 和 寻找 ;

精致的酒窝玩起了捉迷藏;

['pæsɪŋ] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,
Passing **by** **like** **a** **winter's** **night** **,**
通过 经过 喜欢 一个 冬天的 夜晚 ,

像冬夜般悄然流逝，

[wɪð; wɪθ] ['stɔːrmi] [saɪz] [frʌm; frəm][lɪps][ɔːl] [waɪt] .
With **stormy** **sighs** **from** **lips** **all** **white** **.**
和 暴风雨 叹息 从 嘴唇 全部 白色的 .

苍白的嘴唇发出阵阵叹息。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɑːd] , [haʊ] [kʌmz] [jʊr; jər] [plaɪt] ?
Poor little god , how comes your plight ?
贫穷的 小的 上帝 , 如何 来 你的 困境 ?

可怜的小神，你为何如此境遇?

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd][boʊld] ,
A maiden said you were tall and bold ,
一个 少女 说 你 是 高的 和 大胆的 ,

一位少女说你身材高大，胆识过人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] ;
With an arm of steel and a heart of gold ;
和 一个 手臂 的 钢 和 一个 心 的 金子 ;

拥有钢铁般的意志和金子般的心;

[huːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [deɪ] ;
Whose changing face would make her day ;
谁 变化 脸 会 制作 她 天 ;

谁的容貌变化会让她开心一整天;

[wen] [keɪm] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [pleɪ]
When came a frown , the sunshine play
什么时候 来了 一个 皱眉 , 这 阳光 玩

当眉头皱起时，阳光就会嬉戏。

[ʌv; əv] [smaɪlz] [wʊd] [tʃeɪs] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ə'weɪ] .
Of smiles would chase the clouds away .
的 微笑 会 追赶 这 云 离开 .

笑容能驱散乌云。

[ə; eɪ] [juːθ] [wʌns] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd]
A youth once said you were like a maid
一个 青年 一次 说 你 是 喜欢 一个 女佣

曾有位年轻人说你像个女仆

[wɪð; wɪθ] ['sʌni] [her] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [breɪd] ;
With sunny hair in a golden braid ;
和 阳光明媚 头发 在 一个 金的 编织 ;

一头阳光般的秀发编成金色的辫子;

[huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [roʊz] [ʌn'kɜːrld] ;
Whose cheeks were each a rose uncurled ;
谁 脸颊 是 每个 一个 玫瑰 展开 ;

她们的脸颊如同盛开的玫瑰;

[ænd; ənd] [braʊ] [ə; eɪ] - [ʌn'fɜːld] ;
And brow a lilybell unfurled ;
和 眉头 一个 - 展开 ;

额头上绽放着一朵铃兰;

[ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [meɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
The fairest maid in all the world .
这 最公平 女佣 在 全部 这 世界 .

世界上最美丽的姑娘。

[piː] . -
p . 27
p . -

[waɪ] [lʌv] !
Why love !
为什么 爱 !

为什么是爱!

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
I find you so weak and small ,
我 寻找 你 所以 虚弱的 和 小的 ,

我觉得你如此软弱渺小。

[ə; eɪ]['hjuːmən][tʃaɪld] , [nɑːt][ə; eɪ][gɑːd][æt; ət][ɔːl] ;
A human child , not a god at all ;
一个 人类 孩子 , 不是 一个 上帝 在 全部 ;

一个人类孩子，根本不是神；

[tuː] ['æŋgri] , ['sliːpi] [aɪz] [ðæt] [kraɪ] ,
Two angry , sleepy eyes that cry ,
二 生气的 , 困 眼睛 那 哭 ,

两只愤怒而又睡意朦胧的眼睛在哭泣，

[tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Two little hands so soft and shy ,
二 小的 双手 所以 柔软的 和 害羞的 ,

两只小手，柔软又害羞，

[aɪl] [hʌʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .
I'll hush you with a lullaby .
患病的 嘘 你 和 一个 催眠曲 .

我会用摇篮曲哄你安静下来。

[kʌm] , [lʌv] !
Come , love !
来 , 爱 !

来吧，亲爱的！

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðə; ði] ['lʌvər]
THE LOVER
这 情人

情人

[aɪ][goʊ] [θruː] [wet] [sprɪŋ] [wʊdz] [ə'loʊn] ,
I go through wet spring woods alone ,
我 去 通过 湿的 春天 树林 独自的 ,

我独自穿过潮湿的春林，

[θruː] [swiːt] [griːn] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
Through sweet green woods with heart of stone ,
通过 甜的 绿色的 树林 和 心 的 石头 ,

穿过绿意盎然却又冷若冰霜的树林

[maɪ] ['wɪri] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs]
My weary foot upon the grass
我的 厌倦 脚 之上 这 草

我疲惫的脚踩在草地上

[fɔːlz] ['hevi] [æz; əz][aɪ] [pæs] .
Falls heavy as I pass .
瀑布 重的 作为 我 经过 .

我经过时，它沉重地坠落下来。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [kraɪz] ,
The cuckoo from the distance cries ,
这 布谷鸟 从 这 距离 哭泣 ,

远处传来杜鹃的啼叫声，

[ðə; ði][lɑːrk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ;

The	lark	a	pilgrim	in	the	skies	;
这	云雀	一个	朝圣	在	这	天空	;

云雀是天空中的朝圣者;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] [ɪz] [drɪr] .

But	all	the	pleasant	spring	is	drear	.
但	全部	这	令人愉快的	春天	是	凄凉	.

但所有美好的春天都显得凄凉。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [dɪr] !

I	want	you	,	dear	!
我	想	你	,	亲爱的	!

亲爱的，我想要你!

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmər] [medəuz] [baɪ] ,

I	pass	the	summer	meadows	by	,
我	经过	这	夏天	草地	经过	,

我经过夏日草地，

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['pɔpiːz] [bluːm] [ænd; ənd][daɪ] ;

The	autumn	poppies	bloom	and	die	;
这	秋天	罂粟花	盛开	和	死	;

秋罂粟花盛开，然后凋谢;

[aɪ] [spiːk] [ə'ləʊn][səʊ] ['bɪtərli]

I	speak	alone	so	bitterly
我	说话	独自的	所以	苦涩地

我独自一人，语气如此苦涩

[fɔːr; fər][nəʊ] [vɔɪs] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

For	no	voice	answers	me	.
为了	不	嗓音	答案	我	.

没有声音回应我。

“ [oʊ]['lʌvəz] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

“	O	lovers	parting	by	the	gate	,
“	哦	恋人	离别	经过	这	门	,

“啊，在门口分别的恋人们，

[oʊ]['rɑːbɪn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [meit] ,

O	robin	singing	to	your	mate	,
哦	罗宾	歌唱	到	你的	伴侣	,

哦，知更鸟，向你的伴侣歌唱吧，

[pliːd] [juː; jʊ] [wel] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr]

Plead	you	well	,	for	she	will	hear
恳求	你	出色地	,	为了	她	将要	听到

你务必恳求，她会听见的。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] ! -

'	I	love	you	,	dear	!	'
-	我	爱	你	,	亲爱的	!	-

“亲爱的，我爱你！”

” [aɪ] [kraʊtʃ] [ə'ləʊn] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

”	I	crouch	alone	,	unsatisfied	,
”	我	蹲伏	独自的	,	不满意	,

我独自蜷缩着，感到不满，

['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['wɪntɚz] ['faɪərsaɪd] .

Mourning	by	winter's	fireside	.
丧	经过	冬天的	炉边	.

冬日炉火旁的哀悼。

[oʊ] [feɪt] , [wʌt] ['iːv(ə)l] [wɪnd] [juː; jʊ] [bloʊ] .

O	Fate	,	what	evil	wind	you	blow	.
哦	命运	,	什么	邪恶的	风	你	吹	.

命运啊，你吹来的是多么邪恶的风啊！

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] [soʊ] ?

Must	this	be	so	?
必须	这	是	所以	?

一定是这样吗?

[noʊ] ['sʌðərn] ['briːzɪz] [kʌm] [tuː; tə] [bles] ,

No	southern	breezes	come	to	bless	,
不	南部	微风	来	到	保佑	,

没有南风吹拂，带来祝福。

[soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['emptɪnəs]

So	conscious	of	their	emptiness
所以	有意识的	的	他们的	空虚

如此清楚地意识到自己的空虚

[maɪ] ['loʊnli] [ɑːrmz] [aɪ] [spred] [ɪn] [woʊ] ,

My	lonely	arms	I	spread	in	woe	,
我的	孤独	武器	我	传播	在	悲哀	,

我悲伤地张开我孤独的双臂，

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [soʊ] .

I	want	you	so	.
我	想	你	所以	.

我非常想要你。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ə; eɪ] [bɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [west]

A	BIRD	FROM	THE	WEST
一个	鸟	从	这	西方

来自西方的鸟

[æt; ət] [ðə; ðiː] [greɪ] [dɑːn] , [ə'mʌŋst] [ðə; ðiː] ['felɪŋ] [liːvz] ,

At	the	grey	dawn	,	amongst	the	felling	leaves	,
在	这	灰色的	黎明	,	在	这	感觉	树叶	,

在灰蒙蒙的黎明，落叶纷飞之际，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [swʌŋ] ,

A	little	bird	outside	my	window	swung	,
一个	小的	鸟	外部	我的	窗户	摇摆	,

窗外一只小鸟荡来荡去，

[haɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tɑːpmoʊst] [brænʧ] [hiː; hi] [trɪld] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

High	on	a	topmost	branch	he	trilled	his	song	,
高的	在	一个	最顶层	分支	他	颤音	他的	歌曲	,

他在高高的树枝上唱着歌，

[ænd; ənd] “ ['aɪərlənd] ! ['aɪərlənd] !

And	“	Ireland	!	Ireland	!
和	“	爱尔兰	!	爱尔兰	!

还有“爱尔兰！爱尔兰！”

['aɪərlənd] !
Ireland !
爱尔兰 !

爱尔兰!

" ['evər] [sʌŋ] .
" ever sung .
" 曾经 唱 .

"曾经唱过。"

[teɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][kraɪd] , [bæk] [tuː; tə][maɪ]['aɪlənd][hoʊm] ;
Take me , I cried , back to my island home ;
拿 我 , 我 哭 , 后退 到 我的 岛 家 ;

我哭着说，带我回我的岛屿家乡吧;

[swiːt] [bɜːrd] , [maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][raɪd] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [wɪŋz] ;
Sweet bird , my soul shall ride between thy wings ;
甜的 鸟 , 我的 灵魂 将 骑 之间 你的 翅膀 ;

甜美的鸟儿，我的灵魂将乘着你的翅膀翱翔;

[fɔːr; fər][maɪ][loʊn]['spɪrɪt][waɪd][hɪz; ɪz]['pɪnjənz] [spred] ,
For my lone spirit wide his pinions spread ,
为了 我的 孤独 精神 宽的 他的 小齿轮 传播 ,

我孤寂的灵魂，张开双翼，

[ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd][hoʊm][hiː; hi]['evər] [sɪŋz] .
And home and home and home he ever sings .
和 家 和 家 和 家 他 曾经 唱歌 .

他总是唱着家，唱着家，唱着家。

[wiː; wi] ['lɪŋgə] ['oʊvər] ['ʌlstər] [stɜːrn][ænd; ənd][waɪld] .
We lingered over Ulster stern and wild .
我们 徘徊不去 超过 阿尔斯特 船尾 和 荒野 .

我们在阿尔斯特海岸边徘徊，那里的景色既荒凉又狂野。

[aɪ] [kɔːld] : " [ə'raɪz] !
I called : " Arise !
我 称为 : " 出现 !

我喊道："起来！"

[dʌθ; dəθ] [nʌn] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
doth none remember me ?
确实 没有任何 记住 我 ?

难道没有人记得我吗?

" [wʌn] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['mɜːrmərɪŋ] ,
" One turnèd in the darkness murmuring ,
" 一 - 在 这 黑暗 淙淙 ,

"黑暗中有人转身低语，

" [haʊ] [laʊd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['breikəz] ['sɒbz][ðə; ði] [siː] !
" How loud upon the breakers sobs the sea !
" 如何 大声 之上 这 断路器 啜泣 这 海 !

"大海在波涛上发出多么响亮的哭泣声啊！"

" [wiː; wi] ['restɪd] ['oʊvər] ['kɑːnɔːt] — ['wɪspərɪŋ] [sed] :
" We rested over Connaught — whispering said :
" 我们 休息 超过 康诺特 — 耳语 说 :

我们在康诺特上空休息——低声说道:

" [ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['welkəm] !
" Awake , awake , and welcome !
" 醒 , 醒 , 和 欢迎 !

"醒来，醒来，欢迎！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

" [wʌn] [woʊk] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ] ;
" One woke and shivered at the morning grey ;
" 一 觉醒 和 瑟瑟发抖 在 这 早晨 灰色的 ;

"醒来时，看到晨曦灰蒙蒙的天空，不禁打了个寒颤;

" [ðə; ði] [triːz] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [saɪ] [soʊ] [drɪr] .
" The trees , I never heard them sigh so drear .
" 这 树木 , 我 绝不 听到 他们 叹 所以 凄凉 .

"我从未听过树木发出如此凄凉的叹息。"

" [wiː; wi] [fluː] [loʊ] ['oʊvər] ['mʌnstɚ] .
" We flew low over Munster .
" 我们 飞翔 低的 超过 芒斯特 .

我们低空飞越了明斯特。

[lɔːŋ] [aɪ] [wept] :
Long I wept :
长的 我 哭泣 :

我哭了很久:

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] !
" You used to love me , love me once again !
" 你 用过的 到 爱 我 , 爱 我 一次 再次 !

"你曾经爱过我，请再次爱我吧！"

" [ðeɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['wʌndərɪŋ] ;
" They spoke from out the shadows wondering ;
" 他们 辐 从 出去 这 阴影 好奇 ;

他们从阴影中探出头来，疑惑地说道;

" [juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [terz] , [soʊ] ['bɪtər] [fɔːlz] [ðə; ði] [reɪn] .
" You'd think of tears , so bitter falls the rain .
" 你会 思考 的 眼泪 , 所以 苦的 瀑布 这 雨 .

"你会想到眼泪，因为雨水如此苦涩。"

" [piː] . -
" p . 31
" p . -

第31页

[lɔːŋ] ['oʊvər] ['lenstər] ['liŋgə] [wiː; wi] .
Long over Leinster lingered we .
长的 超过 伦斯特 徘徊不去 我们 .

我们在伦斯特逗留了很久。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

"再见!

[maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
My best beloved , good - bye for evermore .
我的 最好的 心爱 , 好的 - 再见 为了 越来越 .

我最亲爱的，永别了。

" ['sliːpləs] [ðeɪ] [tɔːst] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːn] ;
" Sleepless they tossed and whispered to the dawn ;
" 失眠 他们 抛掷 和 低声说道 到 这 黎明 ;

他们辗转反侧，彻夜难眠，直到黎明才停止低语。

“ [soʊ][sæd][ə; eɪ][wɪnd][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
“ So sad a wind was never heard before .
“ 所以 伤心 一个 风 曾是 绝不 听到 前 .

“真可惜，以前从未听过风声。”

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [dremt] ?
” Was it a dream I dreamt ?
” 曾是 它 一个 梦 我 梦见 ?

“那是我做的梦吗？”

[fɔːr; fər] [jet] [ðer; ðər] [swɪŋz]
For yet there swings
为了 然而 那里 摇摆

但风向标依然存在。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɔːrn][ə; eɪ][bɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊ] ,
In the grey morn a bird upon the bough ,
在 这 灰色的 早晨 一个 鸟 之上 这 买 ,

灰蒙蒙的清晨，一只鸟儿栖息在树枝上。

[ænd; ənd] “ ['aɪərlənd] ! ['aɪərlənd] !
And “ Ireland ! Ireland !
和 “ 爱尔兰 ! 爱尔兰 !

还有“爱尔兰！爱尔兰！”

['aɪərlənd] !
Ireland !
爱尔兰 !

爱尔兰!

” ['evər] [sɪŋz] .
” ever sings .
” 曾经 唱歌 .

“永远歌唱。”

[oʊ] ! [fer] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [ɪn]['aɪərlənd] [naʊ] .
Oh ! fair the breaking day in Ireland now .
哦 ! 公平的 这 打破 天 在 爱尔兰 现在 .

哦！现在爱尔兰的黎明真美好。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ɔːl] [soʊlz] - [iːv]
ALL SOULS ' EVE
全部 灵魂 - 前夕

诸圣节前夕

[aɪ][kraɪd][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I cried all night to you ,
我 哭 全部 夜晚 到 你 ,

我哭了一整夜给你听，

[aɪ] [kɔːld] [tɪl] [deɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ;
I called till day was here ;
我 称为 直到 天 曾是 这里 ;

我一直打电话直到天亮；

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,
Perhaps you could not come ,
也许 你 可以 不是 来 ,

或许您无法前来，

[ɔːr][wɜːr; wər] [tuː] - , [dɪr] .
Or were too tirèd , dear .
或者 是 也 - ，亲爱的 .

或者，亲爱的，你们太累了。

[jʊr; jər] [tʃer] [aɪ][set][baɪ][maɪn] ,
Your chair I set by mine ,
你的 椅子 我 放 经过 矿 ，

我把你的椅子放在我的椅子旁边，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][dɪm] [hɑːrθ] [gloʊ] ,
I made the dim hearth glow ,
我 制成 这 暗淡 炉 辉光 ，

我让昏暗的壁炉发出光芒，

[aɪ] ['wɪspəd] , “ [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
I whispered , “ When he comes
我 低声说道 ，“ 什么时候 他 来

我低声说：“当他来的时候”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
I shall not let him go .
我 将 不是 让 他 去 .

我绝不会放他走。

” [aɪ][kloʊzd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [taɪt] ,
” I closed the shutters tight ,
” 我 关闭 这 百叶窗 紧的 ，

我把百叶窗紧紧关上，

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
I feared the dawn of day ,
我 害怕 这 黎明 的 天 ，

我害怕黎明的到来，

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bɪzi] [klɑːk]
I stopped the busy clock
我 停止 这 忙碌的 钟

我停下了繁忙的时钟

[ðæt] [taɪmd] [jʊr; jər] ['aʊərz] [ə'weɪ] .
That timed your hours away .
那 定时 你的 小时 离开 .

那段时间你白白浪费了几个小时。

[laʊd] [hauld] [maɪ] ['neɪbɚz] [dɔːg] ,
Loud howled my neighbour's dog ,
大声 嚎叫 我的 邻居 狗 ，

邻居家的狗发出响亮的嚎叫声。

[oʊ][glæd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [hɪr] .
O glad was I to hear .
哦 高兴的 曾是 我 到 听到 .

听到这个消息我真是太高兴了。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][baɪ] ,
The dead are going by ,
这 死的 是 去 经过 ，

死者正在离去，

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ,
Now you will come , my dear ,
现在 你 将要 来 ， 我的 亲爱的 ，

现在你就会来了，我的宝贝。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][maɪn] —
To take the chair by mine —
到 拿 这 椅子 经过 矿 —

坐到我旁边的椅子上——

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kɑːk] [wʊd] [kroʊ] —
Until the cock would crow —
直到 这 公鸡 会 乌鸦 —

直到公鸡啼鸣——

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][juː; jʊ] [keɪm]
O , if it be you came
哦 , 如果 它 是 你 来了

哦，如果是你来了

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [noʊ] ,
And could not let me know ,
和 可以 不是 让 我 知道 ,

而且他也没办法告诉我。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[fɔːr; fər][wʌns][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [pæst]
For once a shadow passed
为了 一次 一个 阴影 通过了

一道影子掠过

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Behind me in the room ,
在后面 我 在 这 房间 ,

在我身后的房间里，

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz]
I thought your loving eyes
我 想法 你的 爱 眼睛

我以为你那充满爱意的眼神

[wʊd] [miːt] [maɪn][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
Would meet mine in the gloom .
会 见面 矿 在 这 愁云 .

在昏暗中与我相遇。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd]
And once I thought I heard
和 一次 我 想法 我 听到

我曾以为我听到

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [baɪ][maɪ] [tʃer] ,
A footstep by my chair ,
一个 脚步 经过 我的 椅子 ,

椅子旁传来一声脚步声，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [ˈiːgər] [hændz] ,
I raised my eager hands ,
我 提高 我的 渴望的 双手 ,

我兴奋地举起了双手，

[bʌt; bət][noʊ] [swiːt] [goʊst][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But no sweet ghost was there .
但 不 甜的 鬼 曾是 那里 .

但是，并没有甜美的幽灵出现。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [waɪd][əˈpɑːrt] —
We were too wide apart —
我们 是 也 宽的 除 —

我们之间的距离太远了——

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['spɪrɪt][lænd] —
You in your spirit land —
你 在 你的 精神 土地 —

你在你的精神世界里——

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ,
I knew not when you came ,
我 知道 不是 什么时候 你 来了 ,

我不知道你何时到来，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .
I could not understand .
我 可以 不是 理解 .

我听不懂。

[jʊr; jər] [aɪz] [pərˈhæps][met][maɪn] ,
Your eyes perhaps met mine ,
你的 眼睛 也许 遇见 矿 ,

或许我们的目光相遇了，

[riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [gluːm] ,
Reproached me through the gloom ,
受责备 我 通过 这 愁云 ,

在昏暗中责备我，

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][əˈloʊn]
Alas , for me alone
唉 , 为了 我 独自的

唉，只有我一个人这样。

[ðə; ðɪ] ['empti] , ['empti] [ruːm] !
The empty , empty room !
这 空的 , 空的 房间 !

空荡荡的房间！

[ðə; ðɪ] [ded] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [hoʊm] ,
The dead were passing home ,
这 死的 是 通过 家 ,

死者正途经家乡，

[ðə; ðɪ] [kɑːk] [kruː] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The cock crew loud and clear ,
这 公鸡 全体人员 大声 和 清除 ,

公鸡号船员们声音洪亮清晰，

[məˈvjəniːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] ,
Mavourneen , if you came ,
莫沃宁 , 如果 你 来了 ,

Mavourneen，如果你来了，

[aɪ] [nuː] [nɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
I knew not you were here .
我 知道 不是 你 是 这里 .

我不知道你在这里。

[piː] . -
p . 34
p . -

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
AN **IMPERFECT** **REVOLUTION**
一个 不完善 革命

一场不完美的革命

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [haʊs] ,
They **crowded** **weeping** **from** **the** **teacher's** **house** **,**
他们 挤 哭泣 从 这 老师的 房子 ,

他们从老师家涌出来，哭个不停。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ðer; ðər] [fɪr] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] ,
Crying **aloud** **their** **fear** **at** **what** **he** **taught** **,**
哭泣 大声 他们的 害怕 在 什么 他 教授 ,

他们因他所教导的内容而放声痛哭，表达他们的恐惧。

[oʊld][men][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [waɪvz][ænd; ənd][meɪdz] [ˌʌn'wed] ,
Old **men** **and** **young** **men** **,** **wives** **and** **maids** **unwed** **,**
老的 男人 和 年轻的 男人 , 妻子们 和 女佣 未婚 ,

老人和年轻人，已婚妇女和未婚少女，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [ˌʌn'sɔːt] :
And **children** **screaming** **in** **the** **crowds** **unsought** **:**
和 孩子们 尖叫 在 这 人群 不请自来 :

人群中传来无人注意的儿童尖叫声：

[sʌm; səm][tuː; tə][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌstəmd] [fiːt]
Some **to** **their** **temples** **with** **accustomed** **feet**
一些 到 他们的 寺庙 和 习惯 脚

有些人用习惯的脚走向他们的寺庙

[bent] — [æz; əz][ðə; ði]['ɑːksn][goʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][rɑːd] ,
Bent **—** **as** **the** **oxen** **go** **beneath** **the** **rod** **,**
弯曲 — 作为 这 牛 去 下面 这 杆 ,

弯曲——当牛从杆子下面经过时，

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['piktʃəd] [seɪnt] ,
To **fling** **themselves** **before** **some** **pictured** **saint** **,**
到 一扔 他们自己 前 一些 如图所示 圣 ,

他们奋不顾身地向画像中的圣人扑去，

“ [ə'læs] ! [gɑːd][help][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .
“ **Alas** **!** **God** **help** **us** **if** **there** **is** **no** **God** **.**
“ 唉 ! 上帝 帮助 我们 如果 那里 是 不 上帝 .

“唉！如果没有上帝，愿上帝保佑我们。”

” [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [kaɪnd]
” **Some** **to** **the** **bed** **-** **side** **of** **their** **dying** **kind**
” 一些 到 这 床 - 边 的 他们的 垂死 种类

有些人走到垂死之人的床边

[tuː; tə][klæsp][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'freɪd][tuː; tə] [luːs] [ðer; ðər][hoʊld] ;
To **clasp** **with** **arms** **afraid** **to** **loose** **their** **hold** **;**
到 搭扣 和 武器 害怕的 到 松动的 他们的 抓住 ;

紧紧抓住，生怕松开；

[sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv]
Some **to** **a** **church** **-** **yard** **falling** **on** **a** **grave**
一些 到 一个 教会 - 院子 坠落 在 一个 严重

一些掉进教堂墓地，砸在坟墓上。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['kɑːvən] [neɪm] [wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz][koʊld] .
To **kiss** **the** **carven** **name** **with** **lips** **as** **cold** **.**
到 吻 这 卡文 姓名 和 嘴唇 作为 寒冷的 .

用冰冷的嘴唇亲吻雕刻的名字。

[sʌm; səm] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Some	watched	from	break	of	day	into	the	night	.
一些	观看	从	休息	的	天	进入	这	夜晚	.

有些人从黎明一直看到深夜。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː] ,

The	flash	of	birds	,	the	bloom	of	flower	and	tree	,
这	闪光	的	鸟类	,	这	盛开	的	花	和	树	,

鸟儿的闪光，花草树木的盛开，

[ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

The	whirling	worlds	that	glimmer	in	the	dark	,
这	旋转	世界	那	微光	在	这	黑暗的	,

黑暗中闪烁的旋转世界，

[ɔːl] [sed] : “ [gɑːd][help][ˌjuː 'es] [ɪf] [noʊ][gɑːd][ðer; ðər][biː; bi] .

All	said	:	“	God	help	us	if	no	God	there	be	.
全部	说	:	“	上帝	帮助	我们	如果	不	上帝	那里	是	.

众人齐声说道：“如果没有上帝，上帝保佑我们。”

” [sʌm; səm][hɪd][ɪn] [keivz] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr]

”	Some	hid	in	caves	and	chattered	mad	with	fear
”	一些	隐藏	在	洞穴	和	喋喋不休	疯狂的	和	害怕

有些人躲在山洞里，吓得惊慌失措，歇斯底里地叫喊着。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [pʊr] .

At	the	uprising	of	the	patient	poor	.
在	这	起义	的	这	病人	贫穷的	.

在贫困病人的起义中。

“ [hiː; hi] ['sʌfəz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ,

“	He	suffers	with	you	,	”	no	more	could	they	say	,
“	他	遭受	和	你	,	”	不	更多的	可以	他们	说	,

他们再也说不出“他与你一同受苦”这样的话了。

[ðʌs] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [kiːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][bɑːndz] [sɪ'kjʊr] ,

Thus	lock	with	keys	of	Heaven	their	bonds	secure	,
因此	锁	和	钥匙	的	天堂	他们的	债券	安全的	,

这样，用天上的钥匙锁上他们的锁链，使他们的纽带牢固无虞。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[sʌm; səm] [kɔːld] [ðer; ðər] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [fel]

Some	called	their	dead	,	and	then	remembering	fell
一些	称为	他们的	死的	,	和	然后	记住	跌倒

有些人呼唤亡者，然后回忆涌上心头。

[ə'bjuːzɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['wɜːrmi] [greɪv] ,

Abusing	death	and	cursed	the	wormy	grave	,
滥用	死亡	和	被诅咒的	这	蠕虫状的	严重	,

亵渎死亡，诅咒布满蠕虫的坟墓

[ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]['pærədaɪs] ,

And	wept	for	their	long	hoped	-	for	Paradise	,
和	哭泣	为了	他们的	长的	希望	-	为了	天堂	,

他们为自己期盼已久的乐园而哭泣，

“ [gɑːd][help][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][gɑːd][tuː; tə] [seɪv] !

“	God	help	us	if	there	be	no	God	to	save	!
“	上帝	帮助	我们	如果	那里	是	不	上帝	到	节省	!

“如果没有上帝来拯救我们，上帝保佑我们吧！”

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [raɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

"	And	others	sought	for	right	and	found	it	not	,
"	和	其他的	寻求	为了	正确的	和	成立	它	不是	,

还有一些人寻求正义，却找不到。

[ænd; ənd] , ['si:kɪŋ] ['du:ti] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] ,

And	,	seeking	duty	,	found	that	it	was	dead	,
和	,	寻求	责任	,	成立	那	它	曾是	死的	,

于是，他去履行职责，却发现它已经死了。

[bleɪmd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['bleɪmləs] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['vaʊd] [noʊ] [mɔ:r]

Blamed	their	long	blameless	lives	and	vowed	no	more
被指责	他们的	长的	无责	生活	和	发誓	不	更多的

他们责怪自己漫长而无辜的一生，并发誓不再如此

[tu:; tə]['sækrɪfaɪs] , [fɔ:r; fər] " [maɪt] [ɪz] [raɪt] " [ðeɪ] [sed] .

To	sacrifice	,	for	"	Might	is	right	"	they	said	.
到	牺牲	,	为了	"	可能	是	正确的	"	他们	说	.

他们说，为了"强权即真理"，必须做出牺牲。

[ænd; ənd] ['pleʒər] , ['li:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,

And	pleasure	,	leaping	in	the	streets	with	sin	,
和	乐趣	,	跳跃	在	这	街道	和	罪	,

还有享乐，在街头与罪恶一同狂欢，

[kə'raʊzd] [θru:] ['meni] [deɪz] [tɪl] ['wɪrəli]

Caroused	through	many	days	till	wearily
狂欢	通过	许多	天	直到	疲劳

连续多日狂欢，直至疲惫不堪

[ʃi:; ʃi]['taɪərd][ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn] ['bɪtər] [peɪn] .

She	tired	and	met	with	death	in	bitter	pain	.
她	疲劳的	和	遇见	和	死亡	在	苦的	疼痛	.

她精疲力竭，在极度的痛苦中死去。

" [ə'læs] ! [gɑ:d][help][ˌju: 'es] [ɪf] [noʊ][gɑ:d][wi:; wi][geɪn] .

"	Alas	!	God	help	us	if	no	God	we	gain	.
"	唉	!	上帝	帮助	我们	如果	不	上帝	我们	获得	.

"唉！如果我们得不到任何神，上帝保佑我们吧。"

" [ə; eɪ] [fju:] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] , " [oʊ][bi:; bi] [strɔ:ŋ] ,

"	A	few	rose	up	and	speaking	,	"	O	be	strong	,
"	一个	很少	玫瑰	向上	和	请讲	,	"	哦	是	强的	,

几个人站起来说道："要坚强，

" [wɜ:r; wər] ['ænsər] , " [ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [raɪt] ,

"	Were	answered	,	"	There's	no	reason	for	your	right	,
"	是	回答	,	"	有	不	原因	为了	你的	正确的	,

对方回答说："你没有理由这样做。"

" [bʌt; bət] ['meni] [krept] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][rest]

"	But	many	crept	in	thankfulness	for	rest
"	但	许多	悄悄地爬	在	感恩	为了	休息

但许多人悄悄地溜进来，感激能得到休息。

['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvɚz] ['dɑ:rknəs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

Into	the	river's	darkness	out	of	sight	;
进入	这	河流的	黑暗	出去	的	视线	;

消失在河水的黑暗中；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɪmz] [dɪ'fɔ:rmd] , [ɔ:r] [sɔ:r]

And	others	with	their	limbs	deformed	,	or	sore
和	其他的	和	他们的	四肢	变形	,	或者	疮

还有一些人四肢畸形或疼痛。

[sɪəd] [fleʃ] , [ʃriːkt] [aʊt][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv][peɪn] .

Seared	flesh	,	shrieked	out	their	patient	years	of	pain	.
烤	肉	,	尖叫	出去	他们的	病人	年	的	疼痛	.

灼烧的血肉，发出多年痛苦的哀嚎。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔːst] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Crying	to	Death	for	their	lost	plains	of	Heaven	.
哭泣	到	死亡	为了	他们的	丢失的	平原	的	天堂	.

他们为失去的天堂平原而哭泣至死。

“ [əˈlæs] ! [gɑːd][help][juː ˈes] [ɪf] [noʊ][gɑːd][wiː; wi][geɪn] .

“	Alas	!	God	help	us	if	no	God	we	gain	.
“	唉	!	上帝	帮助	我们	如果	不	上帝	我们	获得	.

“唉！如果我们得不到任何神，上帝保佑我们吧。”

” [piː] . -

”	p	.	36
”	p	.	-

第36页

[lʌv]

LOVE
爱

爱

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [depθs]

Deep	in	the	moving	depths
深的	在	这	移动	深度

在流动深处

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [waɪn] ,

Of	yellow	wine	,
的	黄色的	葡萄酒	,

黄葡萄酒，

[aɪ] [swɔːr] [aɪˈd] [draʊn] [jʊr; jər] [feɪs] ,

I	swore	I'd	drown	your	face	,
我	发誓	ID	溺水	你的	脸	,

我发誓要淹死你的脸，

[oʊ] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ;

O	love	of	mine	;
哦	爱	的	矿	;

我的爱人啊；

[ɔːl][klæd][ɪn] ['jeloʊ] [ɦjuː] ,

All	clad	in	yellow	hue	,
全部	覆膜	在	黄色的	色调	,

全部身着黄色服装，

[soʊ] [fer] [tuː; tə] [siː] ,

So	fair	to	see	,
所以	公平的	到	看	,

公平地说，

[juː; jʊ] [kraʊtʃt] [wɪˈðɪn] [maɪ][kʌp]

You	crouched	within	my	cup
你	蹲着	之内	我的	杯子

你蜷缩在我的杯子里

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

And	laughed	at	me	.
和	笑了	在	我	.

然后他们嘲笑我。

[twaɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [peɪdʒ]
Twice **o'er** **a** **learned** **page**
两次 超过 一个 学习 页

两遍翻阅一本博学的书页

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] ,
I **turned** **and** **tossed** **,**
我 转向 和 抛掷 ,

我翻来覆去，辗转反侧。

[fɔːr; fər] [wʊd] [aɪ][nɑːt][fər'get]
For **would** **I** **not** **forget**
为了 会 我 不是 忘记

我怎会忘记?

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][lɔːst] .
The **love** **I** **lost** **.**
这 爱 我 丢失的 .

我失去的爱。

[ɔːl][stɜːrn][ænd; ənd][roʊbd][ɪn] [gluːm] ,
All **stern** **and** **robed** **in** **gloom** **,**
全部 船尾 和 身着长袍 在 愁云 ,

神情严肃，笼罩在阴郁之中，

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
You **read** **it** **too** **,**
你 读 它 也 ,

你也读过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][wɜːrdz] —
I **could** **not** **see** **the** **words** **—**
我 可以 不是 看 这 字 —

我看不清那些字——

[sɔː] ['oʊnli][juː; jʊ] .
Saw **only** **you** **.**
锯 仅有的 你 .

眼里只有你。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tʃeɪs]
Within **the** **hungry** **chase**
之内 这 饥饿的 追赶

在饥饿的追逐中

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kɪl]
I **thought** **to** **kill**
我 想法 到 杀

我本想杀人

[juː; jʊ] , [lʌv] , [huː] ['hɔːntɪd] [ðʌs]
You **,** **love** **,** **who** **haunted** **thus**
你 , 爱 , WHO 闹鬼的 因此

你，亲爱的，曾如此萦绕着我。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] ,
Without **my** **will** **,**
没有 我的 将要 ,

违背我的意愿，

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [geɪz]
But **in** **the** **gentle** **gaze**
但 在 这 温和的 目光

但在温柔的凝视中

[ʌv; əv] [fɔːn] [ænd; ənd] [dɪr] ,
Of **fawn** **and** **deer** **,**
的 讨好 和 鹿 ,

小鹿和鹿，

[jʊr; jər] [aɪz] [dis'aːrmd][maɪ][hænd] ,
Your **eyes** **disarmed** **my** **hand** **,**
你的 眼睛 解除武装 我的 手 ,

你的眼神让我缴械投降。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [spɪr] .
And **shook** **my** **spear** **.**
和 摇晃 我的 矛 .

我摇了摇我的长矛。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['meɪdz] [dɑːrk] [læʃ]
Beneath **a** **maid's** **dark** **lash**
下面 一个 女佣 黑暗的 睫毛

在女仆浓密的睫毛下

[aɪ] [swɔːr] [juːd] [draʊn] ,
I **swore** **you'd** **drown** **,**
我 发誓 你会 溺水 ,

我发誓你会淹死，

[sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [bluː] —
Sink **in** **the** **laughing** **blue** **—**
下沉 在 这 笑 蓝色的 —

沉入欢笑的蓝色之中——

[gɪv] [ɪn] , [goʊ] [daʊn] :
Give **in** **,** **go** **down** **:**
给 在 , 去 向下 :

屈服，倒下：

[bʌt; bət][noʊ] !
But **no** **!**
但 不 !

但是，不!

[juː; jʊ] - [ðer; ðər]
you **bathèd** **there**
你 - 那里

你在那里洗过澡

[raɪt] ['dʒɔɪəsli] ,
Right **joyously** **,**
正确的 欣喜地 ,

欣喜若狂，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪkwɪd] [aɪz]
And **from** **her** **liquid** **eyes**
和 从 她 液体 眼睛

从她那双水汪汪的眼睛里.....

[juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You **laughed** **at** **me** **.**
你 笑了 在 我 .

你嘲笑我。

[piː] . -
p . 38
p . -

[wɪʃɪz]
WISHES
愿望

愿望

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [lɪv; laɪv] ,
I wish we could live as the flowers live ,
我 希望 我们 可以 居住 作为 这 花朵 居住 ,

我希望我们能像花儿一样生活。

[tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][sʌn] ;
To breathe and to bloom in the summer and sun ;
到 呼吸 和 到 盛开 在 这 夏天 和 太阳 ;

在夏日的阳光下呼吸，绽放;

[tuː; tə] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
To slumber and sway in the heart of the night ,
到 睡眠 和 摇摆 在 这 心 的 这 夜晚 ,

在夜深人静之时安然入睡，轻轻摇曳。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wen] ['aʊər; ɑːr]['glɔːri][hæd; həd] [dʌn] .
And to die when our glory had done .
和 到 死 什么时候 我们的 荣耀 有 完毕 .

当我们的荣耀消逝之后，我们便会死去。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [biːz] [lʌv] ,
I wish we could love as the bees love ,
我 希望 我们 可以 爱 作为 这 蜜蜂 爱 ,

我希望我们能像蜜蜂一样去爱。

[tuː; tə][rest][ɔːr][tuː; tə][roʊm] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːroʊ][ɔːr] [saɪ] ;
To rest or to roam without sorrow or sigh ;
到 休息 或者 到 漫游 没有 悲哀 或者 叹 ;

安息或漫游，无忧无虑，无叹息;

[wɪð; wɪθ] ['læftər] , [wen] , ['æftər][ðə; ði] ['wʊər] [hæd; həd][wʌn] ,
With laughter , when , after the wooer had won ,
和 笑声 , 什么时候 , 后 这 求爱者 有 韩元 ,

当求婚者获胜后，众人哄堂大笑。

[lʌv] [fluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [gʊd] - [baɪ] .
Love flew with a whispered good - bye .
爱 飞翔 和 一个 低声说道 好的 - 再见 .

爱随着一声轻柔的告别飞逝而去。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][daɪ][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][daɪ] ,
I wish we could die as the birds die ,
我 希望 我们 可以 死 作为 这 鸟类 死 ,

我希望我们能像鸟儿一样死去。

[tuː; tə][flai][ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] [wʌz; wəz][best] :
To fly and to fall when our beauty was best :
到 飞 和 到 落下 什么时候 我们的 美丽 曾是 最好的 :

当我们最美的时候，飞翔又坠落:

[noʊ] [t'ræməlz] [ʌv; əv][taɪm][ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪs] ;
No trammels of time on the years of our face ;
不 束缚 的 时间 在 这 年 的 我们的 脸 ;

岁月的痕迹并未在我们脸上留下痕迹;

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [nest] .

And	to	leave	but	an	empty	nest	.
和	到	离开	但	一个	空的	巢	.

只留下一个空巢。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['kjuːpɪd]

CUPID
丘比特

丘比特

[sleɪn]

SLAIN
被杀

被杀

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beriəl] ;

I	come	from	a	burial	;
我	来	从	一个	葬礼	;

我来自一个墓地;

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[let][ˌem 'iː][biː; bi] :

let	me	be	:
让	我	是	:

让我一个人待着吧:

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [lʌv] ,

I	have	put	away	my	love	,
我	有	放	离开	我的	爱	,

我已将我的爱人藏匿起来,

[fer] [ɪk'siːdɪŋli] .

Fair	exceedingly	.
公平的	非常	.

非常公平。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] [kəːlz]

the	little	gold	curls
这	小的	金子	卷发

金色的小卷发

[sɔːft] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Soft	about	his	face	;
柔软的	关于	他的	脸	;

他脸上带着柔和的表情;

[naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɑːroʊfl]

Now	my	heart	is	sorrowful
现在	我的	心	是	悲伤

现在我心中充满悲伤

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] .
For his sleeping - place .
为了 他的 睡眠 - 地方 .

作为他的睡觉的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [ˌem 'iː] ,
But he would pursue me ,
但 他 会 追求 我 ,

但他会一直纠缠我，

['nevər] [let][ˌem 'iː][rest] ;
Never let me rest ;
绝不 让 我 休息 ;

永远不要让我休息；

[tɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] ,
Till I turned and slew him ,
直到 我 转向 和 一万 他 ,

直到我转身杀了他，

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][best] .
Knowing it were best .
会心 它 是 最好的 .

知道这样做是最好的。

[leɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Laid his bow beside him ,
铺设 他的 弓 旁 他 ,

他将弓放在身旁，

['ʃʌvld] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ;
Shovelled in the clay ;
铲 在 这 黏土 ;

铲入粘土中；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm] ;
To - morrow I'll forget him ;
到 - 明天 患病的 忘记 他 ;

明天我就会忘记他；

[let] [ˌem 'iː] [wiːp] [tuː; tə] - [deɪ] .
Let me weep to - day .
让 我 哭泣 到 - 天 .

今天就让我哭一场吧。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ?
WHAT WILL YOU GIVE ?
什么 将要 你 给 ?

你愿意付出什么?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [wɪl] [wed] ?
What will you give me , if I will wed ?
什么 将要 你 给 我 , 如果 我 将要 结婚 ?

如果我嫁给你，你会给我什么?

“ [ə; eɪ]['goʊldən] [gaʊn]
“ A golden gown
“ 一个 金的 袍

一件金色礼服

[tuː; tə] [kʌm] ['swiːtli] [daʊn] ,
To **come** **sweetly** **down** **,**
到 来 甜蜜地 向下 ,

缓缓降落，

[ænd; ənd] [dek] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] .
And **deck** **you** **from** **foot** **to** **head** **.**
和 甲板 你 从 脚 到 头 .

把你从脚到头打得遍体鳞伤。

〞 [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] ?
〞 **How** **will** **you** **keep** **me** **,** **if** **I** **am** **cold** **?**
〞 如何 将要 你 保持 我 , 如果 我 是 寒冷的 ?

〝如果我感到寒冷，你们如何让我保持温暖？〞

〝 [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ][wɔːrm] ,
〝 **By** **a** **heart** **so** **warm** **,**
〞 经过 一个 心 所以 温暖的 ,

〝出于一颗如此温暖的心，

[ðə; ði]['breɪvəst][stɔːrm]
The **bravest** **storm**
这 最勇敢的 风暴

最勇敢的风暴

[der] [nɑːt] [fɔːrs] [θruː] [maɪ] [strɔːŋ] [hændz] - [hoʊld] .
Dare **not** **force** **through** **my** **strong** **hands** **'** **hold** **.**
敢 不是 力量 通过 我的 强的 双手 - 抓住 .

别想挣脱我强有力的双手。

〞 [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɜːrst] ?
〞 **How** **will** **you** **please** **me** **,** **if** **I** **should** **thirst** **?**
〞 如何 将要 你 请 我 , 如果 我 应该 口渴 ?

〝如果我口渴了，你如何才能让我满意？〞

〝 [waɪ] [baɪ][ðə; ði] [reɪp]
〝 **Why** **by** **the** **rape**
〞 为什么 经过 这 强奸

〝为什么是强奸？〞

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [greɪp] ,
Of **the** **purple** **grape** **,**
的 这 紫色的 葡萄 ,

紫葡萄

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæv; həv] [nəːst] .
Which **the** **summer** **and** **sun** **have** **nursed** **.**
哪个 这 夏天 和 太阳 有 护理 .

沐浴着夏日阳光的滋养。

〞 [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hʌŋgər] [wʌt] [meɪ] [aɪ] [iːt] ?
〞 **If** **I** **should** **hunger** **what** **may** **I** **eat** **?**
〞 如果 我 应该 饥饿 什么 可能 我 吃 ?

如果我感到饥饿，我可以吃什么呢?

〝 [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][skaɪz]
〝 **For** **you** **the** **skies**
〞 为了 你 这 天空

〝为你，天空〞

[ðə; ði]['fælkən][flaɪz] ,
The **falcon** **flies** **,**
这 鹘 苍蝇 ,

猎鹰飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn][ðə; ði][stæg][ɑːr; ər] [fliːt] .

And	the	hounds	on	the	stag	are	fleet	.
和	这	猎犬	在	这	麀	是	舰队	.

而骑在雄鹿背上的猎犬速度很快。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['kʌmfərt] [wen] [fer] [juːθ] [daɪz] ,

"	How	can	you	comfort	when	fair	youth	dies	,
"	如何	能	你	舒适	什么时候公平的		青年	死亡	,

"当美好的青春逝去，你该如何安慰他们？"

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [feɪn]

When	the	spirit's	fain
什么时候	这	精神的	欣然

当灵魂奄奄一息时

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pjʊrɚ][geɪn] ,

For	a	purer	gain	,
为了	一个	更纯净	获得	,

为了更纯粹的收益，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [fleʃ] [sə'plaɪz] ?

Than	the	satisfied	flesh	supplies	?
比	这	使满意	肉	补给品	?

比满足的肉体供给还要多?

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['prɑːmɪs] , [wen] [stɑːrvd] [ænd; ənd][koʊld]

"	But	this	I	promise	,	when	starved	and	cold
"	但	这	我	承诺	,	什么时候	饥饿	和	寒冷的

但我保证，即使饥寒交迫，我也会如此。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [soʊl]

A	lonely	soul
一个	孤独	灵魂

一个孤独的灵魂

[faindz][fɔːr; fər][ɪts][goʊl]

Finds	for	its	goal
发现	为了	它是	目标

找到实现其目标的方法

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [bed][ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [moʊld] .

A	six	-	foot	bed	and	churchyard	mould	.
一个	六	-	脚	床	和	墓地	模具	.

一张六英尺长的床和一个墓地模具。

" [piː] . -

"	p	.	42
"	p	.	-

第42页

[ə; eɪ] ['medoʊ] ['trædʒədi]

A	MEADOW	TRAGEDY
一个	草地	悲剧

草地悲剧

[hɪəz] [ə; eɪ] ['medoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

Here's	a	meadow	full	of	sunshine
这里是	一个	草地	满的	的	阳光

这是一片阳光普照的草地。

[raɪp] ['gra:siz] [lʌʃ] [ænd; ənd] [haɪ] ;
Ripe **grasses** **lush** **and** **high** **;**
成熟 草 郁郁葱葱 和 高的 ;

草木茂盛，枝繁叶茂;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ri:pər] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
There's **a** **reaper** **on** **the** **roadway** **,**
有 一个 死神 在 这 道路 ,

路上有一只死神，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rk] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
And **a** **lark** **hangs** **in** **the** **sky** **.**
和 一个 云雀 悬挂 在 这 天空 .

一只云雀悬在空中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][nest] [ʌv; əv] [lʌv] [in'kləuzɪŋ]
There's **a** **nest** **of** **love** **enclosing**
有 一个 巢 的 爱 封闭

那里有一个充满爱的巢穴

[θri:] ['lɪt(ə)l] [bi:ks] [ðæt] [kraɪ] ;
Three **little** **beaks** **that** **cry** **;**
三 小的 喙 那 哭 ;

三只啼鸣的小鸟;

[ðə; ði] ['ri:pəz] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ]
The **reapers** **in** **the** **meadow**
这 收割者 在 这 草地

草地上的收割者

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rk] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
And **a** **lark** **hangs** **in** **the** **sky** **.**
和 一个 云雀 悬挂 在 这 天空 .

一只云雀悬在空中。

[hɪəz] [ə; eɪ] [mi:d] [ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
Here's **a** **mead** **all** **full** **of** **summer** **,**
这里是 一个 蜂蜜酒 全部 满的 的 夏天 ,

这是满溢着夏日气息的蜂蜜酒，

[ænd; ənd]['trædʒədi][goʊz][baɪ]
And **tragedy** **goes** **by**
和 悲剧 去 经过

悲剧接踵而至。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['gra:siz] ,
With **a** **knife** **amongst** **the** **grasses** **,**
和 一个 刀 在 这 草 ,

草丛中，他手里拿着一把刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
And **a** **song** **up** **in** **the** **sky** **.**
和 一个 歌曲 向上 在 这 天空 .

还有一首响彻云霄的歌。

[pi:] . -
p **.** **43**
p . -

[æn; ən] [ɪ'klɪps]
AN **ECLIPSE**
一个 蚀

日食

[let] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end]
Let **there** **be** **an** **end**
让 那里 是 一个 结尾

让一切就此结束

[ænd; ənd][ɔːl][biː; bi] [dʌn] ;
And **all** **be** **done** **;**
和 全部 是 完毕 ;

一切就此完成;

[pæs]['oʊvər] , [fer] [ɪ'klɪps] ,
Pass **over** **,** **fair** **eclipse** **,**
经过 超过 , 公平的 蚀 ,

过去吧，美丽的日食，

[ðæt] ['haɪdz][ðə; ði][sʌn] .
That **hides** **the** **sun** **.**
那 隐藏 这 太阳 .

它会遮挡住太阳。

[dɪr] [feɪs] [ðæt] [ʃeɪdz] [ðə; ði] [laɪt]
Dear **face** **that** **shades** **the** **light**
亲爱的 脸 那 色调 这 光

亲爱的，那遮蔽光线的脸庞

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ˌem 'iː] ,
And **shadows** **me** **,**
和 阴影 我 ,

它如影随形地跟着我，

[bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] ,
Begone **,** **and** **give** **me** **peace** **,**
走开 , 和 给 我 和平 ,

走开，让我安宁。

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] .
And **set** **me** **free** **.**
和 放 我 自由的 .

放我走吧。

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[ðə; ði] ['skæləp] [ʃel]
THE **SCALLOP** **SHELL**
这 扇贝 壳

扇贝壳

[ə; eɪ]['skæləp] [ʃel] , [luːst] [baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [taɪd] ,
A **scallop** **shell** **,** **loosed** **by** **the** **lifting** **tide** **,**
一个 扇贝 壳 , 松开 经过 这 举重 潮 ,

被涨潮冲刷掉的扇贝壳

[hæd; həd][left][ə; eɪ] ['frendli] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [breɪv] ;
Had **left** **a** **friendly** **shore** **,** **the** **seas** **to** **brave** **;**
有 左边 一个 友好的 支撑 , 这 海域 到 勇敢的 ;

离开了友好的海岸，勇敢地驶向茫茫大海;

[ɪts][lɪps][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] ['snoʊi] ['hɑːloʊ] [ʃoʊn]
Its **lips** **of** **pink** **and** **snowy** **hollow** **shone**
它是 嘴唇 的 粉色的 和 下雪的 空洞的 闪耀

它粉嫩雪白的嘴唇闪闪发光

[pjʊr] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [pɜːrl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] .

Pure	**in**	**the**	**sun**	**,**	**a**	**pearl**	**upon**	**the**	**wave**	**.**
纯的	在	这	太阳	,	一个	珍珠	之上	这	海浪	.

阳光下纯净无瑕，宛如波涛上的珍珠。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ænd; ənd] [pæst] — [juː; jʊ] ['bəːdnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

It	**gleamed**	**and**	**passed**	**—**	**you**	**burdened**	**it**	**with**	**love**	**,**
它	闪闪发光	和	通过了	—	你	负担	它	和	爱	,

它闪耀着光芒，转瞬即逝——你赋予了它爱的重担。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [lɔːŋ] ['fjʊtʃərz] , [nuː] [ænd; ənd] ['driːmi] [deɪz] :

With	**sweet**	**long**	**futures**	**,**	**new**	**and**	**dreamy**	**days**	**:**
和	甜的	长的	期货	,	新的	和	梦幻般的	天	:

拥有美好的长远未来，崭新而梦幻的日子:

[ænd; ənd] [neɪmd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][held][jʊr; jər][hoʊps] .

And	**named**	**for**	**me**	**—**	**because**	**I**	**held**	**your**	**hopes**	**.**
和	命名	为了	我	—	因为	我	握住	你的	希望	.

并以我的名字命名——因为我承载了你的希望。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [hʌʃ] — [nɑːt] ['meritɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] .

I	**bid**	**you**	**hush**	**—**	**not**	**meriting**	**your**	**praise**	**.**
我	出价	你	嘘	—	不是	值得	你的	称赞	.

请你闭嘴——我不配得到你的赞扬。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] , [wer] [jʊr; jər]['ves(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

I	**pointed**	**,**	**where**	**your**	**vessel**	**came**	**to**	**shore**	**,**
我	尖	,	在哪里	你的	血管	来了	到	支撑	,

我指着你们的船靠岸的地方，

[rekt] [wer] [ðə; ði]['taɪni] ['breikəz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ;

Wrecked	**where**	**the**	**tiny**	**breakers**	**rose**	**and**	**fell**	**;**
损毁	在哪里	这	微小的	断路器	玫瑰	和	跌倒	;

在小浪涌起落下的地方，船体损毁了;

[ænd; ənd][bɪd][jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒɝz] [nɑːt][pʊt][tuː; tə] [siː]

And	**bid**	**your**	**voyagers**	**not**	**put**	**to**	**sea**
和	出价	你的	航海者	不是	放	到	海

并嘱咐你的航海者不要出海。

[soʊ][feɪl][ə; eɪ][krɑːft][æz; əz] [ðɪs] [pʊr] ['skæləp] [ʃel] .

So	**fail**	**a**	**craft**	**as**	**this**	**poor**	**scallop**	**shell**	**.**
所以	失败	一个	工艺	作为	这	贫穷的	扇贝	壳	.

所以，就像这可怜的扇贝壳一样，制作工艺也失败了。

[piː] . -

p	**.**	**45**
p	.	-

第45页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz]

WITH	**A**	**ROSE**
和	一个	玫瑰

带着一朵玫瑰

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz]

In	**the**	**heart**	**of**	**a**	**rose**
在	这	心	的	一个	玫瑰

在一朵玫瑰的心中

[laɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] ;

Lies	**the**	**heart**	**of**	**a**	**maid**	**;**
谎言	这	心	的	一个	女佣	;

少女的心藏在深处;

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd]
If you be not afraid
如果 你 是 不是 害怕的

如果你不害怕

[juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
You will wear it .
你 将要 穿 它 .

你会穿它。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][ɪts] [bluːm] ,
In the pink of its bloom ,
在 这 粉色的 的 它是 盛开 ,

在它盛开的粉红色中,

[leɪ] [jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;
Lay your lips to her cheek ;
莱 你的 嘴唇 到 她 脸颊 ;

将你的嘴唇贴在她的脸颊上;

[sɪns] [ə; eɪ][roʊz]['kænɑːt] [spiːk] ,
Since a rose cannot speak ,
自从 一个 玫瑰 不能 说话 ,

因为玫瑰不会说话,

[ænd; ənd][juː; jʊ][geɪn][ðə; ði][pər'fjuːm] .
And you gain the perfume .
和 你 获得 这 香水 .

而且你还能获得香水。

[ɪf] [ðə; ði] ['duːz] [ɑːn][ðə; ði] [liːf]
If the dews on the leaf
如果 这 露水 在 这 叶子

如果叶子上有露水

[ɑːr; ər][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;
Are the tears from her eyes ;
是 这 眼泪 从 她 眼睛 ;

那是她眼中的泪水吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪðərz] [ænd; ənd][daɪz] ,
If she withers and dies ,
如果 她 威瑟斯 和 死亡 ,

如果她枯萎死去,

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'liːf] ,
Why , you have the belief ,
为什么 , 你 有 这 信仰 ,

为什么,因为你有这种信念,

[ðæt] [ə; eɪ][roʊz]['kænɑːt] [spiːk] ,
That a rose cannot speak ,
那 一个 玫瑰 不能 说话 ,

玫瑰不会说话。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd]
Though the heart of a maid
尽管 这 心 的 一个 女佣

虽然内心深处藏着一颗少女的心

[ɪn][ɪts]['bʊzəm][mʌst; məst][feɪd] ,
In its bosom must fade ,
在 它是 怀 必须 褪色 ,

在其怀抱中终将消逝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['feɪdɪŋ][mʌst; məst][breɪk] .
And with fading must break .
和 和 褪色 必须 休息 .

而随着褪色，终将消逝。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[fɔːr; fər]['evər]
FOR EVER
为了 曾经

永远

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [lʌv] ,
He heard it first upon the lips of love ,
他 听到 它 第一的 之上 这 嘴唇 的 爱 ,

他第一次听到这句话，是从情人的唇间流露出来的。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ;
And loved it for love's sake ;
和 喜爱 它 为了 爱的 清酒 ;

他纯粹出于爱而爱它；

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][wɜːrd] , [ðæt] [noʊz] [nɔːr][taɪm][nɔːr] [tʃeɪndʒ] ,
A faithful word , that knows nor time nor change ,
一个 忠实 单词 , 那 知道 也不 时间 也不 改变 ,

一句忠言，不受时间变化的影响。

[nɔːr][loʊn] [hɑːrt] - [breɪk] .
Nor lone heart - break .
也不 孤独 心 - 休息 .

并非孤单的心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz][hɑːrt] - [strɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [breθ]
It sung across his heart - strings like a breath
它 唱 穿过 他的 心 - 字符串 喜欢 一个 气息

它像一阵轻柔的呼吸，拨动着他的心弦。

[ʌv; əv] ['hɛvənz] ['feɪθflnəs] , [ðæt] ['wɪspəd] “ ['nevər]
Of Heaven's faithfulness , that whispered “ Never
的 天 忠诚 , 那 低声说道 “ 绝不

论及天国的信实，它轻声低语：“永不。”

[tuː; tə][pɑːrt] , [tuː; tə] [luːz] , [tuː; tə]['lɪŋgər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [geɪz] .
To part , to lose , to linger from your gaze .
到 部分 , 到 失去 , 到 萦绕 从 你的 目光 .

离别，失去，在你的目光中徘徊。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['evər] .
” She said , “ I love for ever .
” 她 说 , “ 我 爱 为了 曾经 .

她说：“我永远爱你。”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [deθ] ,
” He heard it then upon the lips of death ,
” 他 听到 它 然后 之上 这 嘴唇 的 死亡 ,

“他当时是从死神口中听到的。”

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ;
Of things that fade and die ;
的 事物 那 褪色 和 死 ;

那些会消逝和死亡的事物;

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['stɪld] ,
A word of sorrow never to be stilled ,
一个 单词 的 悲哀 绝不 到 是 静止 ,

一句永难平息的悲伤之语

[æn; ən]['evər] ['ekəuiŋ] [saɪ] .
An ever echoing sigh .
一个 曾经 回声 叹 .

一声回荡不绝的叹息。

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl][dɪd] [dwel] ,
And loneliness within his soul did dwell ,
和 孤独 之内 他的 灵魂 做过 住 ,

他内心深处确实充满了孤独。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] , ['kraɪɪŋ] “ ['nevər]
And struck upon his heart - strings , crying “ Never
和 击 之上 他的 心 - 字符串 , 哭泣 “ 绝不

并触动了他的心弦，哭喊道：“永不！”

[tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][hoʊld] , [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
To meet , to have , to hold , to see again .
到 见面 , 到 有 , 到 抓住 , 到 看 再次 .

相遇，拥有，拥抱，再见。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] .
” She said , “ Good - bye for ever .
” 她 说 , “ 好的 - 再见 为了 曾经 .

她说：“永别了。”

” [piː] . -
” p . 47
” p . -

第47页

[ðə; ði] [bloʊ] [rɪ'tɜːrnd]
THE BLOW RETURNED
这 吹 返回

反击

[aɪ] [strʌk] [juː; jʊ][wʌns] , [aɪ][duː] [rɪ'membər] [wel] .
I struck you once , I do remember well .
我 击 你 一次 , 我 做 记住 出色地 .

我曾经打过你，我记得很清楚。

[hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['sɑːroʊ] [sped] ,
Hard on the track of passion sorrow sped ,
难的 在 这 追踪 的 热情 悲哀 加速 ,

沿着激情与悲伤的轨迹疾驰而去，

[ænd; ənd] [swɪft] [rɪ'pentəns] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] ;
And swift repentance , weeping for the blow ;
和 迅速 悔改 , 哭泣 为了 这 吹 ;

并迅速忏悔，为所受打击痛哭流涕;

[aɪ] [strʌk] [juː; jʊ][wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] !
I struck you once — and now you're lying dead !
我 击 你 一次 — 和 现在 你是 说谎 死的 !

我只打了你一下——现在你就死了!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [ðə; ði] [bloʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [sliːps]
Now you are gone the blow no longer sleeps
现在 你 是 已消失 这 吹 不 更长 睡觉

你走了，打击不再沉睡。

[ɪn][jʊr; jər] [fərˈgɪvnəs] [hʌʃt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] ;
In your forgiveness hushed through all the years ;
在 你的 饶恕 静静地 通过 全部 这 年 ;

在你的宽恕中，平静地走过了岁月；

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
But like a phantom haunts me through the dark ,
但 喜欢 一个 幻影 闹鬼的地方 我 通过 这 黑暗的 ,

但就像幽灵在黑暗中纠缠着我一样，

[tuː; tə][kraɪ] “ [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [terz] .
To cry “ You gave your own belovèd tears .
到 哭 “ 你 给予 你的 自己的 心爱 眼泪 .

哭着说：“你献出了你心爱之人的眼泪。”

” [strɪpt] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][iksˈkjuːziz] , [stɜːrn][ænd; ənd][stɑːrk] ,
” Stript now of all excuses , stern and stark ,
” 脱衣舞 现在 的 全部 借口 , 船尾 和 斯塔克 ,

“现在就抛开所有借口，态度严厉而冷酷，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [smɔːl] [trænzgrɛsɪŋz] [dɪmd] [ɔːr][fled] ,
With all your small transgressings dimmed or fled ,
和 全部 你的 小的 违规行为 调暗 或者 逃亡 ,

当你所有的小过错都被淡化或掩盖时，

[ðə; ði] [goʊst] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [bloʊ] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt]
The ghost returns the blow upon my heart
这 鬼 返回 这 吹 之上 我的 心

那幽灵反击了我的心

[aɪ] [strʌk] [juː; jʊ][wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ded] .
I struck you once — and now you're lying dead .
我 击 你 一次 — 和 现在 你是 说谎 死的 .

我只打了你一下——现在你就死了。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[veɪl]
VALE
谷

谷

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye , sweet friend , good - bye ,
好的 - 再见 , 甜的 朋友 , 好的 - 再见 ,

再见了，亲爱的朋友，再见。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi]
And all the world must be
和 全部 这 世界 必须 是

全世界都必须是

[bɪˈtwiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ;
Between my friend and me ;
之间 我的 朋友 和 我 ;

我和我的朋友之间；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] , [dɪr] [hɑːrt] ,
And **nothing** **is** **,** **dear** **heart** **,**
和 没有什么 是 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，没有什么是.....

[bʌt; bət][hændz] [ðæt] [miːt] [tuː; tə][pɑːrt] ;
But **hands** **that** **meet** **to** **part** **;**
但 双手 那 见面 到 部分 ;

但相聚终将分离的手;

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **,** **sweet** **friend** **,** **good** **-** **bye** **.**
好的 - 再见 , 甜的 朋友 , 好的 - 再见 .

再见了，亲爱的朋友，再见。

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [lʌv] , [gʊd] - [baɪ] ,
Good **-** **bye** **,** **sweet** **love** **,** **good** **-** **bye** **,**
好的 - 再见 , 甜的 爱 , 好的 - 再见 ,

再见了，亲爱的，再见了。

[ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [greɪv] [mʌst; məst][biː; bi]
And **one** **long** **grave** **must** **be**
和 一 长的 严重 必须 是

而一座长长的坟墓必定是

[bɪ'twiːn] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Between **my** **love** **and** **me** **;**
之间 我的 爱 和 我 ;

我和我的爱人之间;

[wʌt] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] , [dɪr] [hɑːrt] ,
What **comfort** **there** **,** **dear** **heart** **,**
什么 舒适 那里 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，这该是多么令人安慰啊!

[fɔːr; fər][hændz] [ðæt] [miːt] [tuː; tə][pɑːrt] ?
For **hands** **that** **meet** **to** **part** **?**
为了 双手 那 见面 到 部分 ?

相聚终将分离的手?

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [lʌv] , [gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **,** **sweet** **love** **,** **good** **-** **bye** **.**
好的 - 再见 , 甜的 爱 , 好的 - 再见 .

再见了，亲爱的，再见了。

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd]
THE **SKELETON** **IN** **THE** **CUPBOARD**
这 骨骼 在 这 橱柜

橱柜里的骷髅

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr]
Just **this** **one** **day** **in** **all** **the** **year**
只是 这 一 天 在 全部 这 年

一年之中只有这一天

[let] [ɔːl] [biː; bi] [wʌn] , [let] [ɔːl] [biː; bi] [dɪr] ;
Let **all** **be** **one** **,** **let** **all** **be** **dear** **;**
让 全部 是 一 , 让 全部 是 亲爱的 ;

愿万物合一，愿万物珍贵;

[waɪf] , ['hʌzbənd] , [tʃaɪld][ɪn][fɑ:nd] [ɪm'breɪs] ,
Wife , husband , child in fond embrace ,
妻子 , 丈夫 , 孩子 在 喜爱 拥抱 ,

妻子、丈夫和孩子深情拥抱。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['fæntəm] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .
And thrust the phantom from its place .
和 推力 这 幻影 从 它是 地方 .

并将那幻影从原地推开。

[noʊ] ['bɪtər] [wɜ:rdz] , [noʊ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ,
No bitter words , no frowning brow ,
不 苦的 字 , 不 皱眉 眉头 ,

没有怨言，也没有皱眉。

[dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['krɪsməs] ['festl] , [naʊ]
Disturb the Christmas festal , now
打扰 这 圣诞节 节日 , 现在

现在就扰乱圣诞庆典吧

[ðə; ði] ['skɛlɪtənz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .
The skeleton's behind the door .
这 骨骼的 在后面 这 门 .

骷髅在门后。

[nɔ:r][let][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ə'skæns] ,
Nor let the child , with looks askance ,
也不 让 这 孩子 , 和 看起来 斜视 ,

也不要让孩子带着怀疑的目光，

[faɪnd][aʊt][ɪts][sæd] [ɪn'herɪtəns]
Find out its sad inheritance
寻找 出去 它是 伤心 遗产

了解它悲惨的遗产

[frʌm; frəm][soʊlz] [ðæt] [held][noʊ] ['hæpinəs] ,
From souls that held no happiness ,
从 灵魂 那 握住 不 幸福 ,

来自那些从未拥有过幸福的灵魂，

[ʌv; əv][hoʊm] , [wer] [lʌv] [ɪz]['seldəm] [gest] ;
Of home , where love is seldom guest ;
的 家 , 在哪里 爱 是 很少 客人 ;

家，爱很少光顾；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [rɪ'teɪn]
But in his coming years retain
但 在 他的 未来 年 保持

但在接下来的几年里，他仍然

[ðɪs] [wʌn] [swi:t] [naɪt] [ðæt][hæd; həd][noʊ][peɪn] ;
This one sweet night that had no pain ;
这 一 甜的 夜晚 那 有 不 疼痛 ;

这是一个没有痛苦的甜蜜夜晚；

[ðə; ði] ['skɛlɪtənz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .
The skeleton's behind the door .
这 骨骼的 在后面 这 门 .

骷髅在门后。

[ɪn][veɪn][ju:; jʊ] [reɪz] [ðə; ði]['wɑ:seɪl] [boʊl] ,
In vain you raise the wassail bowl ,
在 徒劳 你 增加 这 痛饮 碗 ,

你徒劳地举起祝酒碗，

[ænd; ənd] [pledʒ] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] .

And	**pledge**	**your**	**passion**	**,**	**soul**	**to**	**soul**	**.**
和	保证	你的	热情	,	灵魂	到	灵魂	.

用你的热情，用你的灵魂与灵魂，去表达你的激情。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] ['belz] [rɪŋ] [ɪn] [raɪm] ,

You	**hear**	**the**	**sweet**	**bells**	**ring**	**in**	**rhyme**	**,**
你	听到	这	甜的	铃铛	戒指	在	韵	,

你听见甜美的铃声伴着韵律响起，

[juː; jʊ] [riːθ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [taɪm]

You	**wreath**	**the**	**room**	**for**	**Christmas**	**time**
你	花圈	这	房间	为了	圣诞节	时间

圣诞节期间，你会用花环装饰房间。

[piː] . -

p	**.**	**50**
p	.	-

第50页

[ɪn] [veɪn] .

In	**vain**	**.**
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [fɔːlz] ,

The	**solemn**	**silence**	**falls**	**,**
这	庄严	沉默	瀑布	,

肃穆的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] [deθ] [wɑːtʃ] [tɪks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

The	**death**	**watch**	**ticks**	**within**	**the**	**walls**	**;**
这	死亡	手表	蜱虫	之内	这	墙壁	;

死亡的钟声在墙内滴答作响;

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [tæps] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**skeleton**	**taps**	**on**	**the**	**door**	**.**
这	骨骼	水龙头	在	这	门	.

骷髅敲着门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðen] [let] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Then let him back into his place ,
然后 让 他 后退 进入 他的 地方 ,

然后让他回到他原来的位置。

[let] [juː 'es] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [dɪs'greɪs] ;
Let us sit out the old disgrace ;
让 我们 坐 出去 这 老的 耻辱 ;

让我们置身事外，不再受这过去的耻辱;

[nɔːr] [siːk] [ðə; ði] ['fæntəm] [naʊ] [tuː; tə] [leɪ] ,
Nor seek the phantom now to lay ,
也不 寻找 这 幻影 现在 到 躺 ,

现在也不要去寻找那虚幻的身影,

[ðæt] ['hɔːntɪd] [juː 'es] [θruː] ['evri] [deɪ] ;
That haunted us through every day ;
那 闹鬼的 我们 通过 每一个 天 ;

这件事每天都萦绕在我们心头;

[fɔːr; fər] ['pleɪnər] [ɪz] [ðə; ði] [goʊst] ; ['juːsləs]
For plainer is the ghost ; useless
为了 更朴素 是 这 鬼 ; 无用

鬼魂更显眼；毫无用处

[ɪz] [ðɪs] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;
Is this pretence of happiness ;
是 这 虚伪 的 幸福 ;

这是假装幸福吗?

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [tæps] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
The skeleton taps on the door .
这 骨骼 水龙头 在 这 门 .

骷髅敲着门。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen]
YOU WILL NOT COME AGAIN
你 将要 不是 来 再次

你不会再来了

[ðə; ði] [griːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] ,
The green has come to the leafless tree ,
这 绿色的 有 来 到 这 无叶 树 ,

绿色降临到光秃秃的树上了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ɪts] [greɪn] ;
The earth brings forth its grain ;
这 地球 带来 前进 它是 粮食 ;

大地孕育着它的谷物;

[ðə; ði] ['flaʊər] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] [biː] :
The flower has come for the honey bee :
这 花 有 来 为了 这 蜂蜜 蜜蜂 :

花儿是为蜜蜂而来的:

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
You will not come again .
你 将要 不是 来 再次 .

你不会再来了。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [nest] ,
The birds have come to the empty nest ,
这 鸟类 有 来 到 这 空的 巢 ,

鸟儿们飞到了空巢里。

[ɔːl] ['wɪntər] [fʊl] [ʌv; əv][reɪn] ;
All winter full of rain ;
全部 冬天 满的 的 雨 ;

整个冬天都下雨;

[soʊ]['mjuːzɪk][hæz; həz] [kʌm] [wer] [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] :
So music has come where the silence was :
所以 音乐 有 来 在哪里 这 沉默 曾是 :

于是，音乐取代了寂静:

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
You will not come again .
你 将要 不是 来 再次 .

你不会再来了。

[lʌv] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [læmz] - [kraɪ] ;
Love will come for the weak lambs - cry ;
爱 将要 来 为了 这 虚弱的 羔羊 - 哭 ;

爱会回应弱羔羊的哭泣;

[ə'læs][fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrts] [dʌl] [peɪn] !
Alas for my heart's dull pain !
唉 为了 我的 心脏的 乏味的 疼痛 !

唉，我的心好痛啊!

[ɪn][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][loʊn] :
In the cycle of change I alone am lone :
在 这 循环 的 改变 我 独自的 是 孤独 :

在变迁的轮回中，只有我孤身一人:

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
You will not come again .
你 将要 不是 来 再次 .

你不会再来了。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðə; ði] ['rekɪdʒ]
THE WRECKAGE
这 残骸

残骸

[lʌv] [lɪt][ə; eɪ] ['biːkən] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Love lit a beacon in thine eyes ,
爱 点燃 一个 信标 在 你的 眼睛 ,

爱在你眼中点燃了光芒，

[ænd; ənd][aɪ][aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

And	I	out	in	the	storm	,
和	我	出去	在	这	风暴	,

我独自一人置身于暴风雨中，

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋz] ;

the	night	had	taken	wings	;
这	夜晚	有	已采取	翅膀	;

夜幕降临，仿佛插上了翅膀;

[aɪ] [driːm] [ˌem 'iː] [seɪf] [ænd; ənd][wɔːrm] .

I	dream	me	safe	and	warm	.
我	梦	我	安全的	和	温暖的	.

我梦见自己安全又温暖。

[lʌv] [lɪt] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,

Love	lit	a	beacon	in	thine	eyes	,
爱	点燃	一个	信标	在	你的	眼睛	,

爱在你眼中点燃了光芒，

[ə; eɪ] ['rekəz] - [laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

A	wreckers	'	light	for	me	;
一个	拆船工	-	光	为了	我	;

对我来说，这是一盏沉船灯;

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ;

My	heart	is	broken	on	the	rocks	;
我的	心	是	破碎的	在	这	岩石	;

我的心在礁石上破碎了;

[aɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

I	perish	in	the	sea	.
我	沦	在	这	海	.

我葬身大海。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːrld]

I	AM	THE	WORLD
我	是	这	世界

我就是世界

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðæt] [rests][ə'pɑːn][ðə; ði][klaʊd] ;

I	am	the	song	,	that	rests	upon	the	cloud	;
我	是	这	歌曲	,	那	休息	之上	这	云	;

我就是那首栖息在云端的歌;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn] :

I	am	the	sun	:
我	是	这	太阳	:

我是太阳:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['haɪdɪŋ] [ʃraʊd] ,

I	am	the	dawn	,	the	day	,	the	hiding	shroud	,
我	是	这	黎明	,	这	天	,	这	隐藏	裹尸布	,

我是黎明，是白昼，是遮蔽的裹尸布。

[wen] [dʌsk] [ɪz] [dʌn] .
When dusk is done .
什么时候 黄昏 是 完毕 .

当黄昏结束时。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;
I am the changing colours of the tree ;
我 是 这 变化 颜色 的 这 树 ;

我就是树木变幻的色彩;

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌn'kɜːrld] :
The flower uncurled :
这 花 展开 :

花朵舒展开来:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
I am the melancholy of the sea ;
我 是 这 忧郁 的 这 海 ;

我是大海的忧郁;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wɜːrld] .
I am the world .
我 是 这 世界 .

我就是世界。

[ðə; ði] ['ʌðər] [soʊlz] [ðæt] , ['pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,
The other souls that , passing in their place ,
这 其他 灵魂 那 , 通过 在 他们的 地方 ,

其他代替他们逝去的灵魂,

[iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [gruːv] ;
Each in their groove ;
每个 在 他们的 槽 ;

各司其职;

[aʊt] - ['stretʃɪŋ] [hændz] [ðæt] [tʃeɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ,
Out - stretching hands that chain me and embrace ,
出去 - 伸展 双手 那 链 我 和 拥抱 ,

伸出的手，束缚着我，拥抱着我，

[spiːk] [ænd; ənd] [rɪ'pruːv] .
Speak and reprove .
说话 和 责备 .

开口责备。

“ [oʊ]['ætəm][ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
“ O atom of that law , by which the earth
“ 哦 原子 的 那 法律 , 经过 哪个 这 地球

“哦，那条地球法则的原子啊，地球正是通过这条法则存在的。”

[ɪz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [wɜːrl] ;
Is poised and whirled ;
是 准备 和 旋转 ;

蓄势待发，旋转起来;

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[juː; jʊ] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'sɜːrt]
you hurrying with the crowd assert
你 匆忙 和 这 人群 断言

你匆匆忙忙地跟在人群后面断言

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld] .
You **are** **the** **world** **.**
你 是 这 世界 .

你就是世界。

” [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][biː; bi]
” **Am** **I** **not** **one** **with** **all** **the** **things** **that** **be**
” 是 我 不是 一 和 全部 这 事物 那 是

难道我不与万物合而为一吗?

[wɔːrm][ɪn][ðə; ði][sʌn] ?
Warm **in** **the** **sun** **?**
温暖的 在 这 太阳 ?

阳光下感觉暖和吗?

[ɔːl] [ðæt][maɪ] [ɪrz] [kæn; kən] [hɪr] , [ɔːr] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ,
All **that** **my** **ears** **can** **hear** **,** **or** **eyes** **can** **see** **,**
全部 那 我的 耳朵 能 听到 , 或者 眼睛 能 看 ,

我耳朵所能听到的，我眼睛所能看到的一切

[tɪl] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] .
Till **all** **be** **done** **.**
直到 全部 是 完毕 .

直到一切结束。

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] , [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [liːf] [əˈpɑːrt] ,
Of **song** **and** **shine** **,** **of** **changing** **leaf** **apart** **,**
的 歌曲 和 闪耀 , 的 变化 叶子 除 ,

歌声与光芒，落叶渐凋零，

[ʌv; əv][bʌd] [ʌnˈkɜːrld] :
Of **bud** **uncurled** **:**
的 芽 展开 :

花蕾未卷曲:

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈpʌlsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,
With **all** **the** **senses** **pulsing** **at** **my** **heart** **,**
和 全部 这 感官 脉动 在 我的 心 ,

心中所有感官都在悸动，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][wɜːrld] .
I **am** **the** **world** **.**
我 是 这 世界 .

我就是世界。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [drɪfts] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
One **day** **the** **song** **that** **drifts** **upon** **the** **wind** **,**
一 天 这 歌曲 那 漂移 之上 这 风 ,

有一天，那首随风飘荡的歌，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] ;
I **shall** **not** **hear** **;**
我 将 不是 听到 ;

我不会听;

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['roʊzi] [ʃuːts] [tuː; tə] [aɪz] [groʊn] [blaɪnd]
Nor **shall** **the** **rosy** **shoots** **to** **eyes** **grown** **blind**
也不 将 这 红润 芽 到 眼睛 生长 瞎的

即使是双目失明的人，也无法看到那玫瑰色的嫩芽。

[ə'gen] [ə'pɪr] .
Again **appear** **.**
再次 出现 .

再次出现。

[def] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd] [θroʊ]
Deaf **,** **in** **the** **dark** **,** **I** **shall** **arise** **and** **throw**
聋 , 在 这 黑暗的 , 我 将 出现 和 扔

耳聋，在黑暗中，我将起身，投掷

[frʌm; frəm][ɔ:f][maɪ][soʊl] ,
From **off** **my** **soul** **,**
从 离开 我的 灵魂 ,

从我的灵魂深处，

[ðə; ði] ['wɪðərd] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,
The **withered** **world** **with** **all** **its** **joy** **and** **woe** **,**
这 干枯 世界 和 全部 它是 喜悦 和 悲哀 ,

这个凋零的世界，连同它所有的欢乐和悲伤，

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][goʊl] .
That **was** **my** **goal** **.**
那 曾是 我的 目标 .

那是我的目标。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:r]
I **shall** **arise** **,** **and** **like** **a** **shooting** **star**
我 将 出现 , 和 喜欢 一个 射击 星星

我将崛起，如同流星般划过天际

[slɪp][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] ;
Slip **from** **my** **place** **;**
滑 从 我的 地方 ;

从我这里溜走；

[soʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [si:] [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][frʌm; frəm][ə'fɑ:r]
So **lingering** **see** **the** **old** **world** **from** **afar**
所以 挥之不去的 看 这 老的 世界 从 远方

于是，我久久地从远处眺望旧世界。

[rɪ'vɑ:lv] [ɪn] [speɪs] .
Revolve **in** **space** **.**
围绕 在 空间 .

在太空中旋转。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][waɪz] [meɪ] [noʊ]
And **know** **more** **things** **than** **all** **the** **wise** **may** **know**
和 知道 更多的 事物 比 全部 这 明智的 可能 知道

而且他所知道的，比所有智者所知道的还要多。

[tɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [dʌn] ;
Till **all** **be** **done** **;**
直到 全部 是 完毕 ;

直到一切完成；

[tɪl] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hu:] , ['bri:ðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz] ,
Till **One** **shall** **come** **who** **,** **breathing** **on** **the** **stars** **,**
直到 一 将 来 WHO , 呼吸 在 这 明星 ,

直到有一天，一位呼吸着星辰的人会到来，

[bloʊz] [aʊt][ðə; ði][sʌn] .
Blows **out** **the** **sun** **.**
打击 出去 这 太阳 .

吹灭太阳。

[piː] . -

p	**.**	**55**
p	.	-

第55页

[ə; eɪ] [nuː] [jɪr]

A	**NEW**	**YEAR**
一个	新的	年

新年

[bɪˈhoʊld] !

Behold	**!**
看哪	!

看!

[ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [wɜːrld] !

a	**new**	**white**	**world**	**!**
一个	新的	白色的	世界	!

一个崭新的白色世界!

[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ]

The	**falling**	**snow**
这	坠落	雪

飘落的雪

[hæz; həz] [kləukt] [ðə; ði][læst][oʊld] [jɪr]

Has	**cloaked**	**the**	**last**	**old**	**year**
有	隐蔽的	这	最后的	老的	年

掩盖了上一个旧年份

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] .

And	**bid**	**him**	**go**	**.**
和	出价	他	去	.

并让他离开。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

To	**-**	**morrow**	**!**
到	-	明天	!

明天!

[kraɪz][ðə; ði][oʊk] - [triː]

cries	**the**	**oak**	**-**	**tree**
哭泣	这	橡木	-	树

橡树哭泣

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

To	**his**	**heart**	**,**
到	他的	心	,

在他心中,

[maɪ] - [bʌdz] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ]

My	**sealèd**	**buds**	**shall**	**fling**
我的	-	花蕾	将	一扔

我那封存的花蕾将飞散

[ðer; ðər] [liːvz] [əˈpɑːrt] .

Their	**leaves**	**apart**	**.**
他们的	树叶	除	.

它们的叶子分开。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

To	**-**	**morrow**	**!**
到	-	明天	!

明天!

[paɪps] [ðə; ðɪ] ['rɑːbɪn] ,
pipes **the** **robin** **,**
管道 这 罗宾 ,

知更鸟吹笛子，

[ænd; ənd] [ə'gen]
And **again**
和 再次

再次

[haʊ] [swiːt] [ðə; ðɪ] [nest] [ðæt] [lɔːŋ]
How **sweet** **the** **nest** **that** **long**
如何 甜的 这 巢 那 长的

那窝真甜美，那么长

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [reɪn] .
Was **full** **of** **rain** **.**
曾是 满的 的 雨 .

下了很多雨。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
To **-** **morrow** **!**
到 - 明天 !

明天!

[bliːts] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] ,
bleats **the** **sheep** **,**
咩咩叫 这 羊 ,

羊咩咩叫着

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
And **one** **by** **one**
和 一 经过 一

一个接一个

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [læmz] [ʃæl; ʃəl] ['frɑːlɪk]
My **little** **lambs** **shall** **frolic**
我的 小的 羔羊 将 嬉戏

我的小羊羔们将嬉戏玩耍

- [niːθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
' **Neath** **the** **sun** **.**
- 尼斯 这 太阳 .

在阳光下。

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [let] [sʌm; səm] [fer]
For **us** **,** **too** **,** **let** **some** **fair**
为了 我们 , 也 , 让 一些 公平的

对我们来说，也应该有一些公平的

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi] ,
To **-** **morrow** **be** **,**
到 - 明天 是 ,

明天就是，

[oʊ] [ðaʊ] [huː] [wiːv] [θredz]
O **Thou** **who** **weavest** **threads**
哦 你 WHO 编织 线程

织线者啊

[ʌv; əv] ['destəni] !
Of **Destiny** **!**
的 命运 !

命运!

[piː] . -
p . 56
p . -

[ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] [beɪb] [ɑːn] [ðæt]
Thou wast a babe on that
你 浪费 一个 宝贝 在 那

你那时还是个孩子

[fɑːr] ['krɪsməs] [deɪ] ,
Far Christmas Day ,
远的 圣诞节 天 ,

遥远的圣诞节，

[let] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊ]
Let us as children follow
让 我们 作为 孩子们 跟随

让我们像孩子一样跟随

[ɪn] [ðaɪ] [wei] .
In Thy way .
在 你的 方式 .

按照你的方式。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [groʊn] [koʊld]
So that our hearts grown cold
所以 那 我们的 心 生长 寒冷的

于是我们的心变得冰冷

- [niːθ] [taɪm] [ænd; ənd][peɪn] ,
' Neath time and pain ,
- 尼斯 时间 和 疼痛 ,

在时间和痛苦之下，

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [swiːt] [feɪθ] [meɪ] ['blɑːsəm]
With young sweet faith may blossom
和 年轻的 甜的 信仰 可能 开花

年轻而纯真的信仰或许会绽放。

[griːn] [ə'gen] .
Green again .
绿色的 再次 .

又变绿了。

[ðæt] ['empti] ['prɔmisiz]
That empty promises
那 空的 承诺

那些空头支票

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['jɪrz]
Of passing years
的 通过 年

逝去的岁月

[sprɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt]
Spring into life , and not
春天 进入 生活 , 和 不是

焕发生机，而不是

[rɪ'pentɪŋ] [terz] .
Repenting tears .
忏悔 眼泪 .

忏悔的眼泪。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [diːdz] [ə'pɑːn]

So	that	our	deeds	upon
所以	那	我们的	契约	之上

因此，我们的行为

[ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪ] [goʊ] ,

The	earth	may	go	,
这	地球	可能	去	,

地球可能会消亡，

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [læmz] ,

As	innocent	as	lambs	,
作为	清白的	作为	羔羊	,

像羔羊一样天真无邪，

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] .

And	pure	as	snow	.
和	纯的	作为	雪	.

纯洁如雪。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ðə; ði] [kaɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər]

THE	KINE	OF	MY	FATHER
这	牛	的	我的	父亲

我父亲的家族

[ðə; ði] [kaɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['ræðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [streiŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['kiːpɪŋ] ;

The	kine	of	my	rather	,	they	are	straying	from	my	keeping	;
这	牛	的	我的	相当	,	他们	是	迷途	从	我的	保持	;

我的牲畜，它们正从我的照管下走失；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['goʊts] [æt; ət] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kæn; kən][aɪ][duː] :

The	young	goat's	at	mischief	,	but	little	can	I	do	:
这	年轻的	山羊的	在	恶作剧	,	但	小的	能	我	做	:

这只小山羊很淘气，但我却无能为力：

[fɔːr; fər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ['kiːniŋ] ;

For	all	through	the	night	did	I	hear	the	Banshee	keening	;
为了	全部	通过	这	夜晚	做过	我	听到	这	女妖	哀歌	;

整夜我都听见女妖的哀鸣；

[oʊ] [juːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

O	youth	of	my	loving	,	and	is	it	well	with	you	?
哦	青年	的	我的	爱	,	和	是	它	出色地	和	你	?

我心爱的少年啊，你一切都好吗?

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [sæt][maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɑːroʊ] ;

All	through	the	night	sat	my	mother	with	my	sorrow	;
全部	通过	这	夜晚	卫星	我的	母亲	和	我的	悲哀	;

整夜，母亲都陪伴着我，分担我的悲伤；

“ [wɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] , [oʊ][wʌn] - [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

“	Whisht	,	it	is	the	wind	,	O	one	childeen	of	my	heart	!
“	白色	,	它	是	这	风	,	哦	一	-	的	我的	心	!

“Whisht，那是风啊，我心中的孩子啊！”

” [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ;

”	My	hair	with	the	wind	,	and	my	two	hands	clasped	in	anguish	;
”	我的	头发	和	这	风	,	和	我的	二	双手	紧握	在	痛苦	;

“我的头发随风飘扬，我的双手痛苦地紧握；

[blæk] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
Black head of my darling !
黑色的 头 的 我的 亲爱的 !

我亲爱的黑头发!

[tu:] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ə'pɑ:rt] .
too long are we apart .
也 长的 是 我们 除 .

我们分开太久了。

[wɜ:r; wər][jʊr; jər] [greɪv] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæf][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;
Were your grave at my feet , I would think it half a blessing ;
是 你的 严重 在 我的 脚 , 我 会 思考 它 一半 一个 祝福 ;

如果你的坟墓在我脚下，我会觉得这是半种福气;

[aɪ][kʊd; kəd][hɜ:rd] [ðen] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][draɪv][ðə; ði][goʊts] [ə'weɪ] ;
I could herd then the cattle , and drive the goats away ;
我 可以 一群 然后 这 牛 , 和 驾驶 这 山羊 离开 ;

那时我可以赶牛，把羊赶走;

['meni] [ə; eɪ]['pætə'nɑ:stər] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪf] ['ki:pɪŋ] ;
Many a Paternoster I would say for your safe keeping ;
许多 一个 帕特诺斯特 我 会 说 为了 你的 安全的 保持 ;

为了您的安全，我建议您保存许多天经;

[aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] .
I could sleep above your heart , until the dawn of day .
我 可以 睡觉 多于 你的 心 , 直到 这 黎明 的 天 .

我可以睡在你心脏上方，直到黎明破晓。

[pi:] . -
p . 58
p . -

第58页

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] , [hɑ:t][wɪð; wɪθ][θɜ:rst][ænd; ənd][feɪnt][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] ;
I see you on the prairie , hot with thirst and faint with hunger ;
我 看 你 在 这 草原 , 热的 和 口渴 和 头晕的 和 饥饿 ;

我看见你在草原上，又渴又饿;

[ðə; ði] [hed] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
The head that I love lying low upon the sand .
这 头 那 我 爱 说谎 低的 之上 这 沙 .

我爱的头颅低低地躺在沙滩上。

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʃri:k] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][dɔ:gz][ɑ:r; ər] ['haʊlɪŋ] ,
The vultures shriek impatient , and the coyote dogs are howling ,
这 秃鹫 尖叫 不耐烦 , 和 这 郊狼 狗 是 嚎叫 ,

秃鹫焦躁地尖叫，郊狼犬嚎叫着。

[tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['pʌlsɪŋ] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['klentʃɪŋ] [hænd] .
Till the blood is pulsing cold within your clenching hand .
直到 这 血 是 脉动 寒冷的 之内 你的 紧握 手 .

直到你紧握的手中血液冰冷地跳动。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [soʊ] [waɪt] , [soʊ] [stɪl] [fər'lɔ:rn] ,
I see you on the waters , so white , so still forlorn ,
我 看 你 在 这 水 , 所以 白色的 , 所以 仍然 绝望 ,

我看见你在水面上，那么洁白，那么孤寂。

[jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [ʌn'kloʊzɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [reɪn] :
Your dear eyes unclosing beneath a foreign rain :
你的 亲爱的 眼睛 解开 下面 一个 外国的 雨 :

你亲爱的双眼在异国的雨中缓缓睁开:

[ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , [juː; jʊ][tɜːrn][ænd; ənd][drɪft] [ʌn'siːsɪŋ] ,

A	plaything	of	the	winds	,	you	turn	and	drift	unceasing	,
一个	玩物	的	这	风	,	你	转动	和	漂移	不断	,

你如同风的玩物，不停地旋转漂流。

[noʊ] [greɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['restɪŋ] ; [oʊ][maɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn] !

No	grave	for	your	resting	;	O	mine	the	bitter	pain	!
不	严重	为了	你的	休息	;	哦	矿	这	苦的	疼痛	!

你无处安息；我却承受着无尽的痛苦!

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː] ['kiːniŋ] :

All	through	the	night	did	I	hear	the	Banshee	keening	:
全部	通过	这	夜晚	做过	我	听到	这	女妖	哀歌	:

整夜我都听见女妖的哀鸣:

['sʌmwer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][aɪ][duː] ;

Somewhere	you	are	dying	,	and	nothing	can	I	do	;
某处	你	是	垂死	,	和	没有什么	能	我	做	;

在某个地方，你正在死去，而我却无能为力;

[maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ;

My	hair	with	the	wind	,	and	my	two	hands	clasped	in	anguish	;
我的	头发	和	这	风	,	和	我的	二	双手	紧握	在	痛苦	;

风吹乱了我的头发，我的双手痛苦地紧握在一起;

['bɪtər] [ɪz][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Bitter	is	your	trouble	—	and	I	am	far	from	you	.
苦的	是	你的	麻烦	—	和	我	是	远的	从	你	.

你的苦难如此深重——而我却远在天边。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['sæŋktʃueri]

SANCTUARY

避难所

避难所

['neɪbər] !

Neighbour !

邻居 !

邻居!

[fɔːr; fər] ['pɪti] [ə; eɪ] [haʊnd] [kraɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [steps]

for	pity	a	hound	cries	on	your	steps
为了	遗憾	一个	猎犬	哭泣	在	你的	步骤

可怜的猎犬在你台阶上嚎叫

[wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] [fiːt] .

With	pleading	eyes	,	with	sore	and	weary	feet	.
和	恳求	眼睛	,	和	疮	和	厌倦	脚	.

眼神充满恳求，双脚酸痛疲惫。

['neɪbər] !

Neighbour !

邻居 !

邻居!

[jʊr; jər] ['pɪti] [ə; eɪ] [pʊr] [biːst] [dʌθ; dəθ] [ɪm'plɔːr] ;

your	pity	a	poor	beast	doth	implore	;
你的	遗憾	一个	贫穷的	兽	确实	恳求	;

可怜的牲畜恳求你的怜悯;

['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][ɑːr; ər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Hunger	**and**	**cold**	**are**	**busy**	**in**	**the**	**street**	**.**
饥饿	和	寒冷的	是	忙碌的	在	这	街道	.

饥饿和寒冷充斥着街头。

[ðen] , ['neɪbər] ! [pɔːz] ; - [tɪz][noʊ] [gʊd] [wɜːrk][juː; jʊ][duː] .

Then	**,**	**neighbour**	**!**	**pause**	**;**	**'**	**tis**	**no**	**good**	**work**	**you**	**do**	**.**
然后	,	邻居	!	暂停	;	-	的	不	好的	工作	你	做	.

那么，邻居！停下来；你做的工作并不好。

“ [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] !

“	**Off**	**from**	**my**	**door**	**!**
“	离开	从	我的	门	!

“滚出我的门！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	**have**	**no**	**place**	**for**	**you**	**.**
我	有	不	地方	为了	你	.

我这里没有你的位置。

” ['neɪbər] , [jʊr; jər]['mɜːrsi] !

”	**Neighbour**	**,**	**your**	**mercy**	**!**
”	邻居	,	你的	怜悯	!

邻居，请发发慈悲！

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [hɪr] ,

A	**heart**	**of**	**love**	**is**	**here**	**,**
一个	心	的	爱	是	这里	,

这里充满爱。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['wɪri] ['bɑːdi] — [lʌv] [ɪz] [rer] ,

Within	**this**	**weary**	**body**	**—**	**love**	**is**	**rare**	**,**
之内	这	厌倦	身体	—	爱	是	稀有的	,

在这具疲惫的躯体里——爱是稀少的，

[ænd; ənd]['seldəm] [kʌmz] [tuː; tə][kraɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

And	**seldom**	**comes**	**to**	**cry**	**before**	**our**	**door**	**.**
和	很少	来	到	哭	前	我们的	门	.

而且很少哭着跑到我们家门口来。

[ðen] ['oʊpən][waɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ʃer] .

Then	**open**	**wide**	**,**	**and**	**take**	**your**	**little**	**share**	**.**
然后	打开	宽的	,	和	拿	你的	小的	分享	.

然后张大嘴巴，拿走你那份。

[lʌv] [pliːdz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [liːl] [ænd; ənd] [truː] .

Love	**pleads**	**to**	**be**	**your**	**servant**	**,**	**leal**	**and**	**true**	**.**
爱	恳求	到	是	你的	仆人	,	利尔	和	真的	.

爱恳求成为你的仆人，忠诚而真挚。

“ [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ][step] !

“	**Off**	**from**	**my**	**step**	**!**
“	离开	从	我的	步	!

“滚开！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	**have**	**no**	**place**	**for**	**you**	**.**
我	有	不	地方	为了	你	.

我这里没有你的位置。

” [frʌm; frəm][step][tuː; tə][step][ə'bjuːzd] , [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

”	**From**	**step**	**to**	**step**	**abused**	**,**	**from**	**door**	**to**	**door**	**,**
”	从	步	到	步	受虐	,	从	门	到	门	,

“一步一步被虐待，挨家挨户被虐待，

[wɪpt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

Whipped	by	the	wind	,	and	beaten	by	the	rain	,
鞭打	经过	这	风	,	和	被打败	经过	这	雨	,

被狂风吹拂，被暴雨拍打，

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi]['paːsiz][ɑːn] ;

With	hunger	at	his	throat	,	he	passes	on	;
和	饥饿	在	他的	喉	,	他	通过	在	;

他饿得咽不下咽，继续前行；

[jet] [wʌn] [huː] ['fɑːloʊz] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [peɪn] .

Yet	one	who	follows	shares	the	creature's	pain	.
然而	一	WHO	跟随	分享	这	生物的	疼痛	.

然而，跟随者也会感受到这生物的痛苦。

[wʌn] ['fɑːloʊz] .

One	follows	.
一	跟随	.

接下来是一个。

['neɪbər] , [stɑːp] !

Neighbour	,	stop	!
邻居	,	停止	!

邻居，停下！

[ən'les] [juː; jʊ] [ruː] .

unless	you	rue	.
除非	你	后悔	.

除非你后悔。

“ [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ][step] !

“	Off	from	my	step	!
”	离开	从	我的	步	!

“滚开！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	no	place	for	you	.
我	有	不	地方	为了	你	.

我这里没有你的位置。

” [piː] . -

”	p	.	60
”	p	.	-

第60页

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kraɪst] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [haʊnd] ,

The	gentle	Christ	had	heard	His	crying	hound	,
这	温和的	基督	有	听到	他的	哭泣	猎犬	,

温柔的基督听到了祂的猎犬的哀鸣，

[ænd; ənd][left][hɪz; ɪz] [θroʊn] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['wɪri] [fiːt] .

And	left	His	throne	to	track	the	weary	feet	.
和	左边	他的	王座	到	追踪	这	厌倦	脚	.

他离开宝座，去追踪疲惫的脚步。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] , [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] , [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,

He	follows	,	though	unseen	,	with	bleeding	heart	,
他	跟随	,	尽管	看不见	,	和	出血	心	,

他虽然看不见，却怀着一颗悲悯的心跟随着他。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] , [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .

Refused	from	door	to	door	,	from	street	to	street	.
拒绝	从	门	到	门	,	从	街道	到	街道	.

挨家挨户、走街串巷都遭到拒绝。

[jes] , [wʌn] [huː] ['fɑːloʊz] [hæd; həd][rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː] .
Yes , one who follows had refusal too .
是的 , 一 WHO 跟随 有 拒绝 也 .

是的，也有人拒绝了。

“ [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] !
“ Off from my door !
“ 离开 从 我的 门 !

“滚出我的门！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have no place for you .
我 有 不 地方 为了 你 .

我这里没有你的位置。

” [piː] . -
” p . 61
” p . -

第61页

[æn; ən] ['iːstərn] [gɑːd]
AN EASTERN GOD
一个 东 上帝

一位东方神

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['iːstərn] [gɑːd][tuː; tə] - [deɪ] ;
I saw an Eastern God to - day ;
我 锯 一个 东 上帝 到 - 天 ;

我今天见到了东方神灵；

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [læft] ; [lest] [aɪ] [bɪ'treɪ]
My comrades laughed ; lest I betray
我的 同志们 笑了 ; 免得 我 背叛

我的战友们都笑了；免得我出卖他们

[maɪ]['siːkrət] [θɔːts] , [aɪ] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] [tuː] .
My secret thoughts , I mocked him too .
我的 秘密 想法 , 我 嘲笑 他 也 .

我心里暗暗想，我也嘲笑过他。

[hɪz; ɪz] ['meni] [hændz] ([hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fjuː] ,
His many hands (he had no few ,
他的 许多 双手 (他 有 不 很少 ,

他有很多只手（他有很多只手，

[ðɪs] [gɑːd][ʌv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] ['tʃærəti]) ,
This God of gifts and charity) ,
这 上帝 的 礼物 和 慈善机构) ,

这位赐予礼物和慈善的神)，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [reɪs] , [ðæt] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
The marble race , that smiled on me ,
这 大理石 种族 , 那 微笑 在 我 ,

那场对我微笑的弹珠比赛，

[aɪ] [mɑːkt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ][gɑːd] [ˌʌn'θrəun] ,
I mocked , and said , “ O God unthroned ,
我 嘲笑 , 和 说 , “ 哦 上帝 被废黜的 ,

我嘲讽道：“哦，被废黜的神啊，

[loʊn] ['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [juː; jʊ] [oʊnd] ,
Lone exile from the faith you owned ,
孤独 流亡 从 这 信仰 你 拥有 ,

孤独地背离了你曾经拥有的信仰，流亡在外。

[noʊ] [priːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] ,

No	priest	to	bring	you	sacrifice	,
不	牧师	到	带来	你	牺牲	,

没有祭司为你献祭，

[noʊ]['sensər][wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] [ʌv; əv][spaɪs] ,

No	censer	with	its	breath	of	spice	,
不	香炉	和	它是	气息	的	香料	,

没有香炉散发香料的气息，

[noʊ][lænd][tuː; tə] [mɔːrn] [jʊr; jər]['fjuːnərəl]['paɪər] .

No	land	to	mourn	your	funeral	pyre	.
不	土地	到	哀悼	你的	葬礼	火葬堆	.

没有土地供你哀悼葬礼的柴堆。

[oʊ] [kɪŋ] , [huːz] ['sʌbdʒekts][felt][jʊr; jər]['faɪər] ,

O	King	,	whose	subjects	felt	your	fire	,
哦	国王	,	谁	主题	毛毡	你的	火	,

哦，君王，你的子民曾感受过你的烈火，

[naʊ] [ded] , [naʊ] [stoʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

Now	dead	,	now	stone	,	without	a	slave	,
现在	死的	,	现在	石头	,	没有	一个	奴隶	,

如今已死，如今已化作石头，没有奴隶。

[ˌʌn'fɪərd] , [ˌʌn'lʌvd] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [greɪv] .

Unfeared	,	unloved	,	you	have	no	grave	.
无所畏惧	,	不被爱的	,	你	有	不	严重	.

无所畏惧，无人爱戴，你没有坟墓。

[pʊr] [gɑːd] , [huː] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Poor	God	,	who	cannot	understand	,
贫穷的	上帝	,	WHO	不能	理解	,

可怜的上帝，祂无法理解，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['iːstərn] [lænd] ,

And	what	of	your	fair	Eastern	land	,
和	什么	的	你的	公平的	东	土地	,

那么，你美丽的东方故土又如何呢?

[wʌt] [dɑːrk] [braʊz] [brʌʃt] [jʊr; jər] ['dʌski] [fiːt] ,

What	dark	brows	brushed	your	dusky	feet	,
什么	黑暗的	眉毛	刷过	你的	昏暗	脚	,

是哪双浓密的眉毛拂过你黝黑的双脚?

[wʌt] [wɔːrm] ['hɑːrts] [ɑːn][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l] [biːt] ,

What	warm	hearts	on	your	marble	beat	,
什么	温暖的	心	在	你的	大理石	打	,

你那颗颗温暖的心，如同大理石般跳动着。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [prer] [ʌn'ænsərd] ?

With	many	a	prayer	unanswered	?
和	许多	一个	祷告	未解答	?

许多祈祷都没有得到回应?

" [maɪ] ['kɒmreɪdz] [læft] [ænd; ənd] [pæst] .

"	My	comrades	laughed	and	passed	.
"	我的	同志们	笑了	和	通过了	.

我的战友们笑着过去了。

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

“ [ɪf] [ɪn] [ðoʊz] [lændz][juː; jʊ]['wɑːndər] [stɪl] ,

“	If	in	those	lands	you	wander	still	,
“	如果	在	那些	土地	你	漫步	仍然	,

“如果你仍然在那些土地上徘徊，

[ɪn]['spɪrɪt] , [gɑːd] , [ænd; ənd][wɜːrk][jʊr; jər] [wɪl] ,

In	spirit	,	God	,	and	work	your	will	,
在	精神	,	上帝	,	和	工作	你的	将要	,

凭着心灵，凭着神，凭着你的旨意行事。

” [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɪr]

”	I	whispered	in	the	marble	ear
”	我	低声说道	在	这	大理石	耳朵

我轻声对着大理石耳朵说道

[soʊ] [loʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɔːlz] [maɪt] [hɪr] —

So	low	—	because	the	walls	might	hear	—
所以	低的	—	因为	这	墙壁	可能	听到	—

声音很低——因为墙壁可能会听到——

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] —

The	painted	lips	they	smiled	at	me	—
这	绘	嘴唇	他们	微笑	在	我	—

她们涂着唇膏，对我微笑——

“ [oʊ] [gɑːrd] [maɪ] [lʌv] , [(h)weər'eə][hiː; hi][biː; bi] .

“	O	guard	my	love	,	where'er	he	be	.
“	哦	警卫	我的	爱	,	哪里	他	是	.

“无论他在哪里，请守护我的爱人。”

” [piː] . -

”	p	.	63
”	p	.	-

第63页

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]

A	FRIEND	IN	NEED
一个	朋友	在	需要

患难见真情

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]

Who	has	room	for	a	friend
WHO	有	房间	为了	一个	朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,

Who	has	money	to	spend	,
WHO	有	钱	到	花费	,

谁有钱可以花?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][goʊld]

And	a	goblet	of	gold
和	一个	高脚杯	的	金子

还有一只金杯

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɪŋgərz][tuː; tə][hoʊld] ,

For	your	fingers	to	hold	,
为了	你的	手指	到	抓住	,

让你的手指握住，

[æt; ət][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [huːz] [hænd]
At **the** **wave** **of** **whose** **hand**
在 这 海浪 的 谁 手

在谁的挥手下

[liːp] [ðə; ði]['sæmən][tuː; tə][lænd] ,
Leap **the** **salmon** **to** **land** **,**
飞跃 这 三文鱼 到 土地 ,

让鲑鱼跃上岸，

[drɑːp][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Drop **the** **birds** **of** **the** **air** **,**
降低 这 鸟类 的 这 空气 ,

放飞空中的鸟儿，

[fɔːl] [ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði] [her] .
Fall **the** **stag** **and** **the** **hare** **.**
落下 这 麾 和 这 野兔 .

雄鹿和野兔都倒下了。

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
Who **has** **room** **for** **a** **friend**
WHO 有 房间 为了 一个 朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['mʌni] [tuː; tə][lend] ?
Who **has** **money** **to** **lend** **?**
WHO 有 钱 到 借 ?

谁有钱可以借出去?

[wiː; wi][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] !
We **have** **room** **for** **a** **friend** **!**
我们 有 房间 为了 一个 朋友 !

我们这里还有空位，欢迎朋友来!

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
Who **has** **room** **for** **a** **friend**
WHO 有 房间 为了 一个 朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lend] ,
Who **has** **nothing** **to** **lend** **,**
WHO 有 没有什么 到 借 ,

谁没有钱可以借出去?

[wen] [ðə; ði]['gɑːblət][ʌv; əv][goʊld]
When **the** **goblet** **of** **gold**
什么时候 这 高脚杯 的 金子

当金杯

[ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld]
Is **as** **far** **from** **his** **hold**
是 作为 远的 从 他的 抓住

离他的掌控如此遥远

[æz; əz][ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] [her] ,
As **the** **fleet** **-** **footed** **hare** **,**
作为 这 舰队 - 有脚的 野兔 ,

就像行动敏捷的野兔一样，

[ɔːr][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Or **the** **birds** **of** **the** **air** **.**
或者 这 鸟类 的 这 空气 .

或者空中的飞鸟。

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
Who has room for a friend
WHO 有 房间 为了 一个 朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spend] ?
Who has nothing to spend ?
WHO 有 没有什么 到 花费 ?

谁没钱花钱?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
We know not such a friend .
我们 知道 不是 这样的 一个 朋友 .

我们不认识这样的朋友。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ɪn] [ə; eɪ] [wʊd]
IN A WOOD
在 一个 木头

在树林里

[hʌʃ] , - [tɪz] [ðaɪ] [vɔɪs] !
Hush , ' tis thy voice !
嘘 , - 的 你的 嗓音 !

嘘，是你的声音!

[noʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [baʊ]
No , but a bird upon the bough
不 , 但 一个 鸟 之上 这 买

不，而是树枝上的一只鸟

[roʊ'mænsɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [meɪt] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːrt] [ðaʊ]
Romancing to its mate , but where art thou
浪漫 到 它是 伴侣 , 但 在哪里 艺术 你

它正与伴侣卿卿我我，但你在哪里?

[tuː; tə] [bɪd] [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] ?
To bid my heart rejoice ?
到 出价 我的 心 麾 ?

让我的心欢欣雀跃?

- [tɪz] [ðaɪ] [hænd] , [spiːk] !
' Tis thy hand , speak !
- 的 你的 手 , 说话 !

是你的手，说话吧!

[noʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
No , but the branches striking in the wind
不 , 但 这 分支 引人注目 在 这 风

不，而是风吹动的树枝。

[let] [luːs] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] [ðæt] [fɔːlz] [bɪ'haɪnd]
Let loose a withered leaf that falls behind
让 松动的 一个 干枯 叶子 那 瀑布 在后面

放飞一片落在后面的枯萎叶子

[bloʊn] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] .
Blown to my cheek .
吹 到 我的 脸颊 .

吹到我脸上了。

[hʌʃ] , [ðaɪ] ['fʊtfɔ:l] !
Hush , thy footfall !
嘘 , 你的 人流量 !

嘘，别吵醒你!

[noʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['stri:mlit] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rn] ,
No , ' tis a streamlet hidden in the fern ,
不 , - 的 一个 流子 隐 在 这 蕨类 ,

不，那是一条隐藏在蕨类植物丛中的小溪。

[ðʌs] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə][dɑ:rk][aɪ][weɪt] , [aɪ] [lɜ:rn]
Thus from dawn to dark I wait , I learn
因此 从 黎明 到 黑暗的 我 等待 , 我 学习

于是我从黎明等待到黄昏，我学习

['sɑ:roʊ] [ɪz][ɔ:l] .
Sorrow is all .
悲哀 是 全部 .

唯有悲伤。

[pi:] . -
p . 65
p . -

第65页

[ə; eɪ] ['veɪgrənt] [hɑ:rt]
A VAGRANT HEART
一个 流浪汉 心

一颗流浪的心

[oʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən] !
O to be a woman !
哦 到 是 一个 女士 !

啊，做女人真好!

[tu:; tə][bi:; bi][left][tu:; tə] [pi:k] [ænd; ənd][paɪn] ,
to be left to pique and pine ,
到 是 左边 到 激起 和 松树 ,

任由自己生气和思念，

[wen] [ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər][aʊt][ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['veɪgrənt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] .
When the winds are out and calling to this vagrant heart of mine .
什么时候 这 风 是 出去 和 呼叫 到 这 流浪汉 心 的 矿 .

当风吹拂，呼唤着我这颗漂泊的心。

[wɪʃt] !
Whisht !
白色 !

嗖!

[ˌaɪ 'ti:] ['hwislz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [stɪl] ?
it whistles at the windows , and how can I be still ?
它 哨声 在 这 视窗 , 和 如何 能 我 是 仍然 ?

它在窗户边吹口哨，我怎能保持安静?

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðə; ði][læst] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:] [goʊ] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
the last leaves of the beech - tree go dancing down the hill .
这 最后的 树叶 的 这 山毛榉 - 树 去 跳舞 向下 这 爬坡道 .

山毛榉树的最后一片叶子翩翩起舞地飘落山坡。

[ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] [æt; ət] ['æŋkər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] —
All the boats at anchor they are plunging to be free —
全部 这 船 在 锚 他们 是 骤降 到 是 自由的 —

所有停泊的船只都奋力划向自由——

[oʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] !
O to be a sailor , and away across the sea !
哦 到 是 一个 水手 , 和 离开 穿过 这 海 !

哦，我多么想成为一名水手，远航大海!

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ,
When the sky is black with thunder , and the sea is white with foam ,
什么时候 这 天空 是 黑色的 和 雷 , 和 这 海 是 白色的 和 泡沫 ,

当天空因雷鸣而漆黑，大海因泡沫而泛白，

[ðə; ði] [greɪ] - [gʌlz] [wɜːrl] [ʌp] [ʃriːk] [ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər] ['rɑːki] [hoʊm] ,
The gray - gulls whirl up shrieking and seek their rocky home ,
这 灰色的 - 海鸥 旋转 向上 尖叫 和 寻找 他们的 岩石 家 ,

灰鸥尖叫着盘旋而上，寻找它们岩石上的家。

[loʊ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['liːwərd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪl] ,
Low his boat is lying leeward , how she runs upon the gale ,
低的 他的 船 是 说谎 背风面 , 如何 她 跑步 之上 这 大风 ,

他的船低低地停在下风处，迎着狂风疾驰。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['biləuz] , [nɔːr] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [seɪl] .
As she rises with the billows , nor shakes her dripping sail .
作为 她 上升 和 这 波澜 , 也不 奶昔 她 滴落 帆 .

她随波逐流，却不抖动滴水的帆。

[ðer; ðər] [ɪz] ['deɪndʒər] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] — [ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] [wer] ['deindʒəz] [biː; bi] —
There is danger on the waters — there is joy where dangers be —
那里 是 危险 在 这 水 — 那里 是 喜悦 在哪里 危险 是 —

水域上有危险——危险之中也蕴藏着快乐——

[ə'læs] ! [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊˌmædz] [hɑːrt] [ɪn] [ˌem 'iː] .
Alas ! to be a woman and the nomad's heart in me .
唉 ! 到 是 一个 女士 和 这 游牧民族的 心 在 我 .

唉！身为女人，心中却怀着一颗游牧的心。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ə'həun] ! [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['oʊnli] ['saɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] —
Ochone ! to be a woman , only sighing on the shore —
奥克涅 ! 到 是 一个 女士 , 仅有的 叹息 在 这 支撑 —

哦，哦！做一个女人，只能在岸边叹息——

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [faindz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [lɔːŋ] ['breɪkərz] [rɔːr] ,
With a soul that finds a passion for each long breaker's roar ,
和 一个 灵魂 那 发现 一个 热情 为了 每个 长的 断路器 吼 ,

他的灵魂对每一次绵延不断的巨浪咆哮都充满热情，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] —
With a heart that beats as restless as all the winds that blow —
和 一个 心 那 节拍 作为 不安 作为 全部 这 风 那 吹 —

一颗跳动得像所有吹拂的风一样躁动不安的心——

[θrʌst] [ə; eɪ] [klɔːθ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [soʊ] ;
Thrust a cloth between her fingers , and tell her she must sew ;
推力 一个 布 之间 她 手指 , 和 告诉 她 她 必须 缝 ;

把一块布塞到她手指间，告诉她必须缝纫；

[mʌst; məst][dʒɔɪn][ɪn] ['empti] ['tʃætər] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪt][wɪð; wɪθ] [strɔ:z] —

Must	join	in	empty	chatter	,	and	calculate	with	straws	—
必须	加入	在	空的	喋喋不休	,	和	计算	和	吸管	—

必须参与空谈，用稻草进行计算——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [lɔ:z] .

For	the	weighing	of	our	neighbour	—	for	the	sake	of	social	laws	.
为了	这	称重	的	我们的	邻居	—	为了	这	清酒	的	社会的	法律	.

为了衡量我们的邻居——为了社会规律。

[oʊ] ['tʃætər] , ['tʃætər] , ['tʃætər] , [wen] [tu:; tə] [spi:k] [ɪz] ['mɪzəri] ,

O	chatter	,	chatter	,	chatter	,	when	to	speak	is	misery	,
哦	喋喋不休	,	喋喋不休	,	喋喋不休	,	什么时候	到	说话	是	苦难	,

喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休，说话竟成苦恼。

[wen] ['saɪləns][laɪz][ə'raʊnd][jʊr; jər] [hɑ:rt] — [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [si:] .

When	silence	lies	around	your	heart	—	and	night	is	on	the	sea	.
什么时候	沉默	谎言	大约	你的	心	—	和	夜晚	是	在	这	海	.

当寂静笼罩你的心房——而夜幕笼罩着大海。

[soʊ]['taɪərd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fæʃənz] [ðæt][ɑ:r; ər][ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][straɪf] ,

So	tired	of	little	fashions	that	are	root	of	all	our	strife	,
所以	疲劳的	的	小的	时尚	那	是	根	的	全部	我们的	冲突	,

厌倦了那些引发我们所有纷争的小小时尚，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['peti] ['pæʃnz] [ðæt] [ˌʌp'set][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][laɪf] .

Of	all	the	petty	passions	that	upset	the	calm	of	life	.
的	全部	这	小气	激情	那	沮丧的	这	冷静的	的	生活	.

生活中所有那些扰乱平静的琐碎情绪。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] [ʃaɪnz] ['stedi] [fɔ:r; fər][ɔ:l][taɪm] ;

The	law	of	God	upon	the	land	shines	steady	for	all	time	;
这	法律	的	上帝	之上	这	土地	闪耀	稳定的	为了	全部	时间	;

上帝的律法在这片土地上永世长存；

[ðə; ði] [lɔ:z] [kən'fju:zd] [ðæt][mæn][hæz; həz][meɪd] , [hæv; həv]['ri:z(ə)n][nɑ:t][nɔ:r] [raɪm] .

The	laws	confused	that	man	has	made	,	have	reason	not	nor	rhyme	.
这	法律	使困惑	那	男人	有	制成	,	有	原因	不是	也不	韵	.

人制定的那些混乱的法律，既没有道理也没有韵律。

[oʊ][bɜ:rd][ðæt] [faɪts] [ðə; ði]['hevəns] , [ænd; ənd][ɪz] [bloʊn] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

O	bird	that	fights	the	heavens	,	and	is	blown	beyond	the	shore	,
哦	鸟	那	战斗	这	天	,	和	是	吹	超过	这	支撑	,

哦，那与苍穹搏斗，却被吹到海岸之外的鸟儿啊！

[wʊd] [ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] [flaɪt] [ænd; ənd]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][keɪdʒ][tu:; tə] [faɪt] [noʊ] [mɔ:r] ?

Would	you	leave	your	flight	and	danger	for	a	cage	to	fight	no	more	?
会	你	离开	你的	航班	和	危险	为了	一个	笼	到	斗争	不	更多的	?

你愿意放弃逃亡和危险，转而进入牢笼，从此不再战斗吗?

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv]['wɪntər] , [ɔ:r][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

No	more	the	cold	of	winter	,	or	the	hunger	of	the	snow	,
不	更多的	这	寒冷的	的	冬天	,	或者	这	饥饿	的	这	雪	,

不再有冬日的寒冷，也不再有冰雪的饥饿。

[nɔ:r][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [ju:; jʊ] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] ?

Nor	the	winds	that	blow	you	backward	from	the	path	you	wish	to	go	?
也不	这	风	那	吹	你	落后	从	这	小路	你	希望	到	去	?

难道还有把你吹离你想去的道路的风吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][wɜːrld][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] [noʊz] [noʊ]['raɪət] ?

Would	you	leave	your	world	of	passion	for	a	home	that	knows	no	riot	?
会	你	离开	你的	世界	的	热情	为了	一个	家	那	知道	不	暴动	?

你愿意放弃充满激情的世界，去到一个没有骚乱的家吗?

[wʊd] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['veɪgrənt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] ?

Would	I	change	my	vagrant	longings	for	a	heart	more	full	of	quiet	?
会	我	改变	我的	流浪汉	渴望	为了	一个	心	更多的	满的	的	安静的	?

我是否愿意用漂泊的渴望换取一颗更加宁静的心?

[noʊ] ! — [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]['deɪndʒəz] , [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn]['deɪndʒər] [tuː] :

No	!	—	for	all	its	dangers	,	there	is	joy	in	danger	too	:
不	!	—	为了	全部	它是	危险	,	那里	是	喜悦	在	危险	也	:

不！——尽管危险重重，但危险中也蕴藏着乐趣:

[ɑːn] , [bɜːrd] , [ænd; ənd] [faɪt] [jʊr; jər] ['tempɪsts] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊmæd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

On	,	bird	,	and	fight	your	tempests	,	and	this	nomad	heart	with	you	!
在	,	鸟	,	和	斗争	你的	暴风雨	,	和	这	游牧民族	心	和	你	!

飞翔吧，鸟儿，与风暴搏斗，也与这颗游牧的心一起吧!

[ðə; ðɪ] ['siːz] [ðæt] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['θʌndər] [wɪl] [kloʊz]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [wʌn] [deɪ] ,

The	seas	that	shake	and	thunder	will	close	our	mouths	one	day	,
这	海域	那	摇	和	雷	将要	关闭	我们的	嘴	一	天	,

波涛汹涌、雷鸣万里的大海，终有一天会让我们闭上嘴巴。

[ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [ðæt] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [wɪl] [bloʊ] ['aʊər; ɑːr] [breθs] [ə'weɪ] .

The	storms	that	shriek	and	whistle	will	blow	our	breaths	away	.
这	暴风雨	那	尖叫	和	哨	将要	吹	我们的	呼吸	离开	.

呼啸而过的风暴会让我们窒息。

[ðə; ðɪ] [dʌst] [ðæt] [flaɪz] [ænd; ənd] ['hwaɪtnz] [wɪl] [mɑːrk][nɑːt] [wer] [wiː; wi][trɑːd] .

The	dust	that	flies	and	whitens	will	mark	not	where	we	trod	.
这	灰尘	那	苍蝇	和	漂白剂	将要	标记	不是	在哪里	我们	践踏	.

扬起的尘土不会留下我们走过的痕迹。

[wʌt] ['mætərz] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [dʒʌdʒɪŋ] ?

What	matters	then	our	judging	?
什么	事情	然后	我们的	评判	?

那么，我们的评判标准又有什么意义呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

we	are	face	to	face	with	God	.
我们	是	脸	到	脸	和	上帝	.

我们与上帝面对面。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː]

WHEN	YOU	ARE	ON	THE	SEA
什么时候	你	是	在	这	海

当你在海上时

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [læf] [ɔːr] [dæns] [æz; əz] ['ʌðər] [duː] ,

How	can	I	laugh	or	dance	as	others	do	,
如何	能	我	笑	或者	舞蹈	作为	其他的	做	,

我怎么能像其他人一样大笑或跳舞呢?

[ɔːr] [plaɪ] [maɪ] [rɑːk] [ɔːr] [riːl] ?

Or	ply	my	rock	or	reel	?
或者	胶合板	我的	岩石	或者	卷轴	?

或者玩我的摇滚乐或卷线器?

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [stɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
My heart will still return to dreams of you
我的 心 将要 仍然 返回 到 梦境 的 你

我的心依然会回到梦中与你相伴。

[bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] .
Beside my spinning - wheel .
旁 我的 旋转 - 车轮 .

就在我的纺车旁边。

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
My little dog he cried out in the dark ,
我的 小的 狗 他 哭 出去 在 这 黑暗的 ,

我的小狗在黑暗中哭喊，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] :
He would not whisht for me :
他 会 不是 白色 为了 我 :

他不会为我祈祷:

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] — [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [bɑːrk]
I took him to my side — why did he bark
我 采取 他 到 我的 边 — 为什么 做过 他 吠

我把他抱到身边——他为什么吠叫?

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ?
When you were on the sea ?
什么时候 你 是 在 这 海 ?

你当时在海上吗?

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [red] [kɑːk] — [ɪf] [hiː; hi] [kroʊ] [tuː; tə] - [naɪt] —
I fear the red cock — if he crow to - night —
我 害怕 这 红色的 公鸡 — 如果 他 乌鸦 到 - 夜晚 —

我害怕那只红公鸡——如果它今晚啼叫的话——

[aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
I keep him close and warm ,
我 保持 他 关闭 和 温暖的 ,

我让他待在我身边，给他温暖。

- [twɜːr] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ɪn] [fraɪt]
' Twere ill with me , if he should wake in fright
- 是 患病的 和 我 , 如果 他 应该 唤醒 在 惊吓

如果他惊醒过来，我就会感到害怕。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] .
And you out in the storm .
和 你 出去 在 这 风暴 .

而你却身处暴风雨中。

[aɪ] [der] [nɑːt] [smaɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ] [læf] [wʊd] [rɪŋ]
I dare not smile for fear my laugh would ring
我 敢 不是 微笑 为了 害怕 我的 笑 会 戒指

我不敢微笑，生怕我的笑声会刺耳。

[əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [ˈdaɪɪŋ] [ɪrz] ;
Across your dying ears ;
穿过 你的 垂死 耳朵 ;

在你垂死的双耳间;

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] , [ˈdrɪftɪŋ] , [draʊnd] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem ˈiː] [sɪŋ]
O , if you , drifting , drowned , should hear me sing
哦 , 如果 你 , 漂流 , 溺水 , 应该 听到 我 唱歌

哦，如果你漂泊不定，溺水而亡，听到我歌唱

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [terz] .

And	think	I	had	not	tears	.
和	思考	我	有	不是	眼泪	.

你以为我当时没哭吗?

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [siː] [kʊd; kəd] [weɪk] [sʌtʃ] [weɪvz] ,

I	never	thought	the	sea	could	wake	such	waves	,
我	绝不	想法	这	海	可以	唤醒	这样的	波浪	,

我从未想过大海会掀起如此巨浪。

[nɔːr] [ðæt] [sʌtʃ] ['waɪndz][kʊd; kəd][biː; bi] ;

Nor	that	such	winds	could	be	;
也不	那	这样的	风	可以	是	;

也不认为会有这样的风;

[aɪ]['nevər] [wept] [wen] ['ʌðər] [aɪz] [gruː] [blaɪnd]

I	never	wept	when	other	eyes	grew	blind
我	绝不	哭泣	什么时候	其他	眼睛	生长	瞎的

当别人的双眼失明时，我从未流泪。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

For	some	one	on	the	sea	.
为了	一些	一	在	这	海	.

献给海上某位人士。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [preɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

But	now	I	fear	and	pray	all	things	for	you	,
但	现在	我	害怕	和	祈祷	全部	事物	为了	你	,

但我现在忧虑重重，为你祈祷。

[haʊ] ['meni] ['deindʒəz][biː; bi] !

How	many	dangers	be	!
如何	许多	危险	是	!

危险真多啊!

[aɪ][set][maɪ] [wiːl] [ə'saɪd] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː]

I	set	my	wheel	aside	,	what	can	I	do
我	放	我的	车轮	旁边	,	什么	能	我	做

我把车轮放在一边，我还能做什么呢?

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] ?

When	you	are	on	the	sea	?
什么时候	你	是	在	这	海	?

当你在海上的时候?

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[maɪ] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn]

MY	NEIGHBOUR'S	GARDEN
我的	邻居	花园

我邻居的花园

[waɪ] [ɪn][maɪ] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn]

Why	in	my	neighbour's	garden
为什么	在	我的	邻居	花园

为什么是在邻居的花园里?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][maɪn] ?
Are **the** **flowers** **more** **sweet** **than** **mine** **?**
是 这 花朵 更多的 甜的 比 矿 ?

这些花比我的花更甜吗?

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [sʌtʃ] [bluːm] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
I **had** **never** **such** **bloom** **of** **roses** **,**
我 有 绝不 这样的 盛开 的 玫瑰 ,

我从未见过如此盛开的玫瑰。

[sʌtʃ] ['jeloʊ] [ænd; ənd][pɪŋk] ['wʊdˌbaɪn] .
Such **yellow** **and** **pink** **woodbine** **.**
这样的 黄色的 和 粉色的 伍登宾 .

这种黄粉相间的金银花。

[waɪ] [ɪn][maɪ] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn]
Why **in** **my** **neighbour's** **garden**
为什么 在 我的 邻居 花园

为什么是在邻居的花园里?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːts] [ɔːl] [red] [ænd; ənd][goʊld] ,
Are **the** **fruits** **all** **red** **and** **gold** **,**
是 这 水果 全部 红色的 和 金子 ,

这些水果都是红色和金色的吗?

[waɪl] [hɪr] [ðə; ði] [greɪps] [ɑːr; ər] ['bɪtər]
While **here** **the** **grapes** **are** **bitter**
尽管 这里 这 葡萄 是 苦的

而这里的葡萄却是苦的。

[ðæt] [hæŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fɪŋgərz] - [hoʊld] ?
That **hang** **for** **my** **fingers** **'** **hold** **?**
那 悬挂 为了 我的 手指 - 抓住 ?

那东西挂在我的手指上?

[waɪ] [ɪn][maɪ] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn]
Why **in** **my** **neighbour's** **garden**
为什么 在 我的 邻居 花园

为什么是在邻居的花园里?

[duː][ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl][flai][tuː; tə] [sɪŋ] ?
Do **the** **birds** **all** **fly** **to** **sing** **?**
做 这 鸟类 全部 飞 到 唱歌 ?

鸟儿都会飞来唱歌吗?

['oʊvər][ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
Over **the** **fence** **between** **us**
超过 这 栅栏 之间 我们

越过我们之间的栅栏

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] - [twʌz] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] .
One **would** **think** **'** **twas** **always** **spring** **.**
一 会 思考 - 那是 总是 春天 .

人们会以为永远都是春天。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [oʊn] [waɪd] ['gɑːrdn]
I **thought** **my** **own** **wide** **garden**
我 想法 我的 自己的 宽的 花园

我以为我拥有自己的广阔花园

[wʌns] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
Once **more** **sweet** **and** **fair** **than** **all** **,**
一次 更多的 甜的 和 公平的 比 全部 ,

比所有人都更甜美、更公平,

[tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]

Till	I	saw	the	gold	and	crimson
直到	我	锯	这	金子	和	赤红

直到我看到了金色和深红色

[dʒʌst]['oʊvər][maɪ] ['neɪbɚz] [wɔ:l] .

Just	over	my	neighbour's	wall	.
只是	超过	我的	邻居	墙	.

就在我邻居的墙那边。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][hɪz; ɪz] [θrʌʃ] ,

But	now	I	want	his	thrushes	,
但	现在	我	想	他的	画眉	,

但我现在想要他的画眉。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][hɪz; ɪz][vaɪn] ,

And	now	I	want	his	vine	,
和	现在	我	想	他的	藤	,

现在我想要他的藤蔓，

[ɪf] [aɪ]['kænɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tʃeri:z]

If	I	cannot	have	his	cherries
如果	我	不能	有	他的	樱桃

如果我不能得到他的樱桃

[ðæt] [groʊ] [mɔ:r] [red] [ðæn; ðən][maɪn] .

That	grow	more	red	than	mine	.
那	生长	更多的	红色的	比	矿	.

比我的更红。

[pi:] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ðə; ði]['sɜ:rpənt] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] ['æplz]

The	serpent	'	neath	his	apples
这	蛇	-	下方	他的	苹果

苹果下的蛇

[wɪl] [tempt] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][fɔ:l] ,

Will	tempt	me	to	my	fall	,
将要	诱惑	我	到	我的	落下	,

会引诱我堕落，

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪl] [sti:l] [maɪ] ['neɪbɚz] [fru:t]

And	then	—	I'll	steal	my	neighbour's	fruit
和	然后	—	患病的	偷	我的	邻居	水果

然后——我会偷邻居的水果

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] .

Across	the	garden	wall	.
穿过	这	花园	墙	.

穿过花园围墙。

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['blækbɜ:rd]

AN	IRISH	BLACKBIRD
一个	爱尔兰	黑鸟

爱尔兰黑鸟

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [breɪv] ['sɪŋər] ,
This is my brave singer ,
这 是 我的 勇敢的 歌手 ,

这是我勇敢的歌手，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [ʌv; əv][goʊld] ;
With his beak of gold ;
和 他的 喙 的 金子 ;

他有着金色的喙；

[naʊ] [maɪ] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['kæptɪv]
Now my heart's a captive
现在 我的 心脏的 一个 俘虏

现在我的心被囚禁了

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [swiːt] [hoʊld] .
In his song's sweet hold .
在 他的 歌曲的 甜的 抓住 .

在他的歌声中，甜蜜地拥抱着我。

[oʊ] , [ðə; ði]['lɑːrks][ə; eɪ]['roʊvər] ,
O , the lark's a rover ,
哦 , 这 云雀的 一个 探测车 ,

哦，云雀是个漫游者，

['siːkɪŋ] [fiːldz] [ə'bʌv] :
Seeking fields above :
寻求 字段 多于 :

正在查找以上字段：

[bʌt; bət][maɪ][ˌsɛrə'neɪdər]
But my serenader
但 我的 小夜曲演唱者

但我的小夜曲

[hæθ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [lʌv] .
Hath a human love .
有 一个 人类 爱 .

拥有人类的爱。

“ [hɑːrk] !
“ Hark !
“ 听着 !

听！

” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪn]['wɪntər]
” he says , “ in winter
” 他 说道 , “ 在 冬天

他说：“在冬天

[nests] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Nests are full of snow ,
巢穴 是 满的 的 雪 ,

鸟巢里满是雪，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['weɪlɪŋ]
But a truce to wailing
但 一个 休战 到 哀嚎

但哀号的休战

['sʌmər] ['briːzɪz] [bloʊ] . ”
Summer breezes blow . ”
夏天 微风 吹 . ”

夏日微风吹拂。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [hiː; hi] [sɪŋz] , “ [wɪð; wɪθ] [naɪt] - [taɪm]
” he sings , “ with night - time
” 他 唱歌 , “ 和 夜晚 - 时间

他唱道，“伴着夜晚”

['fæntəmz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ,
Phantoms cease to be ,
幻影 停止 到 是 ,

幻影不再存在，

[dʒɔɪn][jʊr; jər][ˌsɛrə'neɪdər]
Join your serenader
加入 你的 小夜曲演唱者

加入你的小夜曲

['paɪpɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [triː] .
Piping on his tree .
管道 在 他的 树 .

在他的树上吹奏管子。

” [oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['lʌvər] ,
” O , my little lover ,
” 哦 , 我的 小的 情人 ,

“哦，我的小情人，

['wɔːrbl] [ɪn][ðə; ðiː] [bluː] ;
Warble in the blue ;
颤声 在 这 蓝色的 ;

蓝色的鸣啭；

['wɪŋləs] [mʌst; məst][aɪ] ['envi]
Wingless must I envy
无翼 必须 我 嫉妒

无翼之人，我必将羡慕。

[skaɪz] [soʊ] [waɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Skies so wide for you .
天空 所以 宽的 为了 你 .

天空如此广阔，为你敞开。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[deθ] [ʌv; əv] -
DEATH OF GORMLAITH
死亡 的 -

戈姆莱斯之死

- , [waɪf][ʌv; əv]['naɪəl] - ,
Gormlaith , wife of Niall Glendu ,
- , 妻子 的 尼尔 - ,

葛姆蕾，尼尔·格伦杜的妻子，

['hæpi] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [driːm] [ðæt] [naɪt] ,
Happy was your dream that night ,
快乐的 曾是 你的 梦 那 夜晚 ,

那晚你的梦是快乐的。

[dremt] [juː; jʊ] [woʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] ，

Dreamt	**you**	**woke**	**in**	**sudden**	**fright**	**，**
梦见	你	觉醒	在	突然	惊吓	，

梦见你突然惊醒，吓了一跳。

['naɪəl] [ʌv; əv] ['ʌlstər] [stʊd] [baɪ] [juː; jʊ] .

Niall	**of**	**Ulster**	**stood**	**by**	**you**	**.**
尼尔	的	阿尔斯特	站立	经过	你	.

来自阿尔斯特的尼尔一直支持你。

['naɪəl] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ， [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ，

Niall	**of**	**Ulster**	**，**	**dead**	**and**	**gone**	**，**
尼尔	的	阿尔斯特	，	死的	和	已消失	，

阿尔斯特的尼尔，已逝去。

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ，

Many	**a**	**year**	**had**	**come**	**again**	**，**
许多	一个	年	有	来	再次	，

许多年又过去了，

[hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bæt(ə)l] [sleɪn]

Him	**who**	**was**	**in**	**battle**	**slain**
他	WHO	曾是	在	战斗	被杀

战死沙场的

[naʊ] [jʊr; jər] [glæd] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn] .

Now	**your**	**glad**	**eyes**	**rest**	**upon**	**.**
现在	你的	高兴的	眼睛	休息	之上	.

现在，你欣喜的目光落在了……

[wel] [jʊr; jər] [geɪz] [kə'rest] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] ，

Well	**your**	**gaze**	**caressed**	**him**	**o'er**	**，**
出色地	你的	目光	被爱抚	他	超过	，

你的目光温柔地抚摸着他，

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hed] [juː; jʊ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ，

His	**dark**	**head**	**you**	**loved**	**so**	**well**	**，**
他的	黑暗的	头	你	喜爱	所以	出色地	，

你那么深爱他那乌黑的头发

[wer] [ðə; ði] - [kɜːrld] [ænd; ənd] [fel]

Where	**the**	**coulin**	**curled**	**and**	**fell**
在哪里	这	-	卷曲	和	跌倒

库林蜷缩着倒下的地方

[ɑːn] [ðə; ði] ['klevər] [braʊ] [hiː; hi] [bɔːr] .

On	**the**	**clever**	**brow**	**he**	**bore**	**.**
在	这	聪明的	眉头	他	钻孔	.

他那聪慧的眉宇间流露出……

[ðoʊz] [breɪv] ['ʃəuldəz] [waɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ，

Those	**brave**	**shoulders**	**wide**	**and**	**strong**	**，**
那些	勇敢的	肩膀	宽的	和	强的	，

那宽阔而强壮的肩膀，

['meni] [ə; eɪ] [deɪn] [hæd; həd] [kweɪkt] [tuː; tə] [siː] ，

Many	**a**	**Dane**	**had**	**quaked**	**to**	**see**	**，**
许多	一个	丹恩	有	震动	到	看	，

许多丹麦人看到这一幕都吓得浑身发抖。

['nevər] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fer] [æz; əz] [hiː; hi] ， —

Never	**a**	**phantom**	**fair**	**as**	**he**	**，**	**—**
绝不	一个	幻影	公平的	作为	他	，	—

他从未像幻影般美丽过人，——

[waɪf] [ʌv; əv] - [geɪzd] [soʊ] [lɔːŋ] .
Wife of Glendu gazed so long .
妻子 的 - 凝视 所以 长的 .

格伦杜的妻子凝视了很久。

[glæd] [kwiːn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn]
Glad Queen Gormlaith , at the dawn
高兴的 女王 - , 在 这 黎明

黎明时分，高兴的葛姆蕾女王

[ʌp] [juː; jʊ] [spræŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [nɪr] ,
Up you sprang to draw him near ,
向上 你 弹簧 到 画 他 靠近 ,

你猛地起身，想把他拉近。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [greɪ] [kɑːk] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr]
the grey cock loud and clear
这 灰色的 公鸡 大声 和 清除

灰公鸡的叫声响亮而清晰

[kruː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Crew , and then the Ghost was gone .
全体人员 , 和 然后 这 鬼 曾是 已消失 .

船员们离开后，幽灵号就消失了。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[stretʃt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ɪn] [veɪn] [rɪˈkwest] ,
Stretched your arms in vain request ,
拉伸 你的 武器 在 徒劳 要求 ,

你徒劳地伸出双臂请求，

[slɪpt] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [sɔːr]
Slipped and fell , and wounded sore
滑倒了 和 跌倒 , 和 受伤 疮

滑倒摔伤了。

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðen] [speɪk] [noʊ] [mɔːr] ,
Called his name , then spake no more ,
称为 他的 姓名 , 然后 说 不 更多的 ,

他喊了他的名字，然后就再也没说话了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bed] - [stɪk] [pɪrst] [jʊr; jər] [brest] .
For the bed - stick pierced your breast .
为了 这 床 - 戳 穿孔 你的 胸部 .

因为床棍刺穿了你的乳房。

[kwiːn] , [jʊr; jər] [ˈsmaɪlɪŋ] [lɪps] [wɜːr; wər] [dʌm]
Queen , your smiling lips were dumb
女王 , 你的 微笑 嘴唇 是 哑的

女王，你微笑的嘴唇是哑的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [dɪr] [neɪm] [juː; jʊ] [kraɪd] ,
With that last dear name you cried ,
和 那 最后的 亲爱的 姓名 你 哭 ,

你哭着喊出了你最后一个亲爱的名字，

[jet] [sʌm; səm][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [er] [juː; jʊ][daɪd] ,
Yet some had it , ere you died ,
然而 一些 有 它 , 埃雷 你 死亡 ,

然而，有些人在去世前就已经拥有了它。

['naɪəl][ʌv; əv] ['ʌlstər] ['wɪspəd] , “ [kʌm] .
Niall of Ulster whispered , “ Come .
尼尔 的 阿尔斯特 低声说道 , “ 来 .

来自阿尔斯特的尼尔低声说：“来吧。”

” [piː] . -
” p . 75
” p . -

第75页

[ˌʌnˈnoʊn] [aɪˈdiːəl]
UNKNOWN IDEAL
未知 理想的

未知理想

[huːz] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][rest] ?
Whose is the voice that will not let me rest ?
谁 是 这 嗓音 那 将要 不是 让 我 休息 ?

是谁的声音让我无法安宁?

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] .
I hear it speak .
我 听到 它 说话 .

我听到它说话了。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪl] ['grætɪfaɪ][maɪ][kwest] ,
Where is the shore will gratify my quest ,
在哪里 是 这 支撑 将要 满足 我的 寻求 ,

海岸在哪里才能满足我的愿望?

[ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [siːk] ?
Show what I seek ?
展示 什么 我 寻找 ?

告诉我我想要的是什么?

[nɑːt] [jɔːrz] , [wiːk] [mjuːz] , [tuː; tə]['mɪmɪk] [ðæt] [fɑːr] [vɔɪs] ,
Not yours , weak Muse , to mimic that far voice ,
不是 你的 , 虚弱的 沉思 , 到 模仿 那 远的 嗓音 ,

不是你的，柔弱的缪斯，去模仿那遥远的声音，

[wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [tʌŋ] ;
With halting tongue ;
和 停止 舌头 ;

舌头断断续续地;

[noʊ] [piːs] , [swiːt] [lænd] , [tuː; tə][bɪd][maɪ] [hɑːrt] [rɪˈdʒɔɪs]
No peace , sweet land , to bid my heart rejoice
不 和平 , 甜的 土地 , 到 出价 我的 心 麾

美好的土地啊，没有和平，我的心无法欢欣。

[jʊr; jər] [groʊvz] [əˈmʌŋ] .
Your groves among .
你的 小树林 之中 .

你的树林就在其中。

[huːz] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [aɪ] [noʊ] [ɪz][baɪ] ,
Whose is the loveliness I know is by ,
谁 是 这 可爱 我 知道 是 经过 ,

我知道，这美丽属于谁?

[jet] ['kænɑːt] [pleɪs] ?
Yet **cannot** **place** **?**
然而 不能 地方 ?

却无法放置?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːr][skaɪ] ,
Is **it** **perfection** **of** **the** **sea** **or** **sky** **,**
是 它 完美 的 这 海 或者 天空 ,

是大海的完美还是天空的完美?

[ɔːr]['hjuːmən] [feɪs] ?
Or **human** **face** **?**
或者 人类 脸 ?

或者人脸?

[nɑːt] [jɔːrz] , [maɪ]['pens(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt]
Not **yours** **,** **my** **pencil** **,** **to** **delineate**
不是 你的 , 我的 铅笔 , 到 勾勒

不是你的，是我的铅笔，用来勾勒轮廓

[ðə; ði] ['splendɪd] [smaɪl] !
The **splendid** **smile** **!**
这 灿烂 微笑 !

灿烂的笑容!

[blaɪnd][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [feɪt]
Blind **in** **the** **sun** **,** **we** **struggle** **on** **with** **Fate**
瞎的 在 这 太阳 , 我们 斗争 在 和 命运

在烈日下，我们双目失明，与命运抗争。

[ðæt] [gləuz] [ðə; ði] [waɪl] .
That **glows** **the** **while** **.**
那 发光 这 尽管 .

它会一直发光。

[huːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [pæs] [ˌem 'iː] , ['ekəuiŋ]
Whose **are** **the** **feet** **that** **pass** **me** **,** **echoing**
谁 是 这 脚 那 经过 我 , 回声

是谁的脚步声从我身边掠过，回荡着?

[ɑːn] [ˌʌn'noun] [weɪz] ?
On **unknown** **ways** **?**
在 未知 方式 ?

在未知的道路上?

[huːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['oʊnli][pɑːrt][tuː; tə] [sɪŋ]
Whose **are** **the** **lips** **that** **only** **part** **to** **sing**
谁 是 这 嘴唇 那 仅有的 部分 到 唱歌

是谁的嘴唇只在歌唱时才会分开?

[θruː] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ?
Through **all** **my** **days** **?**
通过 全部 我的 天 ?

我所有的日子里?

[piː] . -
p **.** **76**
p . -

第76页

[nɑːt] [jɔːrz] , [fɑːnd] [juːθ] , [tuː; tə] [fɪl] [maɪn] ['iːgər] [aɪz]
Not **yours** **,** **fond** **youth** **,** **to** **fill** **mine** **eager** **eyes**
不是 你的 , 喜爱 青年 , 到 充满 矿 渴望的 眼睛

不是你的，亲爱的年轻人，来填满我渴望的双眼

[ɔːr][faɪnd] [ðæt] [ʃɔːr]
Or find that shore
或者 寻找 那 支撑

或者找到那片海岸

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][rest] , [nɔːr]['sætɪsfaɪz]
That will not let me rest , nor satisfies
那 将要 不是 让 我 休息 , 也不 满足

那既不能让我安心，也不能让我满足。

[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
For evermore .
为了 越来越 .

直到永远。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[bɪˈwer]
BEWARE
提防

提防

[aɪ][kloʊzd][maɪ][hændz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [mɔːθ]
I closed my hands upon a moth
我 关闭 我的 双手 之上 一个 蛾

我合拢双手，抓住了一只飞蛾。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [druː] [maɪ][pɑːmz][əˈpɑːrt] ,
And when I drew my palms apart ,
和 什么时候 我 画 我的 棕榈树 除 ,

当我张开手掌时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['dʌsti] , ['broʊkən] [wɪŋz]
Instead of dusty , broken wings
反而 的 尘土飞扬 , 破碎的 翅膀

而不是布满灰尘、破损的翅膀

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːrt] .
I found a bleeding human heart .
我 成立 一个 出血 人类 心 .

我发现了一颗正在流血的人类心脏。

[aɪ] [krʌʃt] [maɪ] [fʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][wɜːrm]
I crushed my foot upon a worm
我 碎 我的 脚 之上 一个 蠕虫

我不小心踩到一条虫子，把脚踩碎了。

[ðæt] [hæd; həd][maɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ɪts] [goʊl] ,
That had my garden for its goal ,
那 有 我的 花园 为了 它是 目标 ,

它的目标就是我的花园，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [druː] [maɪ] [fʊt] [əˈsaɪd]
But when I drew my foot aside
但 什么时候 我 画 我的 脚 旁边

但当我把脚抽到一边时

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['hjuːmən] [soʊl] .
I found a dying human soul .
我 成立 一个 垂死 人类 灵魂 .

我发现了一个垂死的人类灵魂。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

[ðə; ðiː][oʊld] [meɪd]

THE	OLD	MAID
这	老的	女佣

老处女

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['gɑːrdn]

She	walks	in	a	lonely	garden
她	散步	在	一个	孤独	花园

她独自漫步在花园里

[ɑːn][ðə; ðiː] [pæθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] [meɪd] ,

On	the	path	her	feet	have	made	,
在	这	小路	她	脚	有	制成	,

在她走过的路上，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , [goʊld] - ['bʌkld] ,

With	high	-	heeled	shoes	,	gold	-	buckled	,
和	高的	-	高跟鞋	鞋	,	金子	-	弯曲	,

穿着高跟鞋，金色搭扣，

[ænd; ənd] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊərd] [broʊ'keɪd] ;

And	gown	of	a	flowered	brocade	;
和	袍	的	一个	开花的	锦缎	;

还有一件花纹锦缎长袍；

[ðə; ðiː] [her] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

The	hair	that	falls	on	her	shoulders	,
这	头发	那	瀑布	在	她	肩膀	,

披散在她肩上的头发，

[hæf] - [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [taɪ] ,

Half	-	held	with	a	ribbon	tie	,
一半	-	握住	和	一个	丝带	领带	,

用丝带系着一半，

[wʌns] [gləud] [laɪk][ðə; ðiː] [wiːt] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

Once	glowed	like	the	wheat	in	autumn	,
一次	发光	喜欢	这	小麦	在	秋天	,

曾经像秋天的麦子一样闪闪发光，

[naʊ] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] [skaɪ] .

Now	grey	as	a	winter	sky	.
现在	灰色的	作为	一个	冬天	天空	.

现在天空灰蒙蒙的，像冬日的天空一样。

[taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['fɪŋgərz]

Time	on	her	brow	with	rough	fingers
时间	在	她	眉头	和	粗糙的	手指

时间在她粗糙的指尖划过她的额头。

[raɪts] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ;

Writes	his	record	of	smiles	and	tears	;
写	他的	记录	的	微笑	和	眼泪	;

记录下他的欢笑与泪水；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] ['taɪmpiːs] ,

And	her	mind	,	like	a	golden	timepiece	,
和	她	头脑	,	喜欢	一个	金的	钟表	,

她的心智，就像一块金色的钟表，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] ['jɪrz] .

He	stopped	in	the	long	past	years	.
他	停止	在	这	长的	过去的	年	.

他在过去的漫长岁月里停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['gɑːrdn] ,

At	the	foot	of	the	lonely	garden	,
在	这	脚	的	这	孤独	花园	,

在孤寂花园的脚下，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs]

When	she	comes	to	the	trysting	place
什么时候	她	来	到	这	幽会	地方

当她来到幽会地点时

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] ,

She	knew	of	old	,	there	she	lingers	,
她	知道	的	老的	,	那里	她	徘徊不去	,

她了解过去，她在那里徘徊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] .

With	a	blush	on	her	withered	face	.
和	一个	脸红	在	她	干枯	脸	.

她枯槁的脸上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] :

The	children	out	on	the	common	:
这	孩子们	出去	在	这	常见的	:

孩子们在公共草地上玩耍：

[ðeɪ] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ;

They	climb	to	the	garden	wall	;
他们	爬	到	这	花园	墙	;

它们爬上了花园的围墙；

[ænd; ənd] [læf] : “ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

And	laugh	:	“	He	will	come	to	-	morrow	!
和	笑	:	“	他	将要	来	到	-	明天	!

然后笑着说：“他明天就会来！”

” [huː] ['nevər] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

”	Who	never	will	come	at	all	.
”	WHO	绝不	将要	来	在	全部	.

“谁永远不会来。”

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['soʊɪŋ] ,

And	often	over	our	sewing	,
和	经常	超过	我们的	缝纫	,

而且经常在我们缝纫的过程中，

[æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['neɪbər] [sɪt]

As	I	and	my	neighbour	sit
作为	我	和	我的	邻居	坐

我和邻居坐着

[tuː; tə] ['gɑːsɪp] ['oʊvər] [ðɪs] ['stɔːri]

To	gossip	over	this	story
到	闲话	超过	这	故事

八卦一下这个故事

[ðæt] [hæz; həz]['nevər][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
That has never an end to it ,
那 有 绝不 一个 结尾 到 它 ,

这件事永无止境。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [aɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [ðæt] ['lʌvər] ,
“ He is dead , ” I would say , “ that lover ,
“ 他 是 死的 , ” 我 会 说 , “ 那 情人 ,

“他死了,”我会说，“那个情人，

[huː] [left][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Who left her so long ago ,
WHO 左边 她 所以 长的 前 ,

谁在很久以前离开了她?

” [bʌt; bət][maɪ] ['neɪbər] [wʊd] [rest][hɜːr; hər]['niːd(ə)l]
” But my neighbour would rest her needle
” 但 我的 邻居 会 休息 她 针

但我的邻居会把针线放下来。

[tuː; tə] ['ænsər] , “ ['hiːz] [fɔːls] [aɪ] [noʊ] . ”
To answer , “ He's false I know . ”
到 回答 , “ 他是 错误的 我 知道 . ”

回答说：“我知道他是骗子。”

“ [fɔːr; fər][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .
“ For could it be he were sleeping .
“ 为了 可以 它 是 他 是 睡眠 .

“或许他正在睡觉。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
With a love that was such as this
和 一个 爱 那 曾是 这样的 作为 这

怀着这样一段爱情

['hiːd] [hæv; həv][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['saɪləns] ,
He'd have burst through the gates of silence ,
他会 有 爆裂 通过 这 大门 的 沉默 ,

他本会冲破寂静的大门，

[ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [kɪs] .
And flown to meet her kiss .
和 飞行 到 见面 她 吻 .

然后飞过去迎接她的吻。

” [ɪz][ʃiː; ʃi] [best] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɔːr] ['læftər] ,
” Is she best with tears or laughter ,
” 是 她 最好的 和 眼泪 或者 笑声 ,

她更擅长用眼泪还是笑声?

[ðɪs] [deɪm] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][broʊ'keɪd] ?
This dame in her old brocade ?
这 贵妇人 在 她 老的 锦缎 ?

这位身穿旧锦缎的女士?

[maɪ] ['neɪbər] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['hoʊli] ,
My neighbour says she is holy ,
我的 邻居 说道 她 是 圣 ,

我的邻居说她是圣人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [feɪd] .
With a faith that will not fade .
和 一个 信仰 那 将要 不是 褪色 .

拥有永不消逝的信念。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən]
But **the** **children** **out** **on** **the** **common**
但 这 孩子们 出去 在 这 常见的

但孩子们在公共场所玩耍

[ðeɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['drɪri] [kɔːl] ,
They **answer** **her** **dreary** **call** **,**
他们 回答 她 凄凉 称呼 ,

他们回应了她那令人沮丧的呼唤，

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
And **say** **:** **“** **He** **will** **come** **to** **-** **morrow** **!**
和 说 : “ 他 将要 来 到 - 明天 !

然后说：“他明天会来！”

” [huː] ['nevər] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
” **Who** **never** **will** **come** **at** **all** **.**
” WHO 绝不 将要 来 在 全部 .

“谁永远不会来。”

[piː] . -
p **.** **80**
p . -

第80页

-
WIRASTRUA
-

维拉斯特鲁阿

- , - , [woʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] !
Wirastrua **,** **wirastrua** **,** **woe** **to** **me** **that** **you** **are** **dead** **!**
- , - , 悲哀 到 我 那 你 是 死的 !

维拉斯特鲁亚，维拉斯特鲁亚，你死了，我感到悲哀！

[ðə; ði] [kɔːrps] [hæz; həz]['spoʊkən][frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz][bed] ,
The **corpse** **has** **spoken** **from** **out** **his** **bed** **,**
这 尸体 有 说 从 出去 他的 床 ,

尸体从床上开口说话了。

“ ['jestər'naɪt] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn]
“ **Yesternight** **my** **burning** **brain**
” 昨晚 我的 燃烧 脑

昨晚我灼热的大脑

[θrɔbd] [ænd; ənd] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][peɪn] :
Throbbed **and** **beat** **on** **the** **strings** **of** **pain** **:**
悸动 和 打 在 这 字符串 的 疼痛 :

痛苦的琴弦跳动、拍打：

[naʊ] [aɪ][rest] , [ɔːl][maɪ] - [dʌn] ,
Now **I** **rest** **,** **all** **my** **dreaming's** **done** **,**
现在 我 休息 , 全部 我的 - 完毕 ,

现在我可以休息了，所有的梦都已结束。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'haɪnd][ðə; ði][sʌn] .
In **the** **world** **behind** **the** **sun** **.**
在 这 世界 在后面 这 太阳 .

在太阳背后的世界。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['tɔɪld] [fʊl] [sɔːr] ,
Yesterday **I** **toiled** **full** **sore** **,**
昨天 我 辛勤劳作 满的 疮 ,

昨天我累得浑身酸痛，

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .
To - day I ride in a coach and four .
到 - 天 我 骑 在 一个 教练 和 四 .

今天我坐四人长途汽车。

['jestər'naɪt] [ɪn] [ðə; ðiː] [striːts] [aɪ] [leɪ] ,
Yesternight in the streets I lay ,
昨晚 在 这 街道 我 躺 ,

昨晚我躺在街头，

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] .
To - night with kings , and as good as they .
到 - 夜晚 和 国王 , 和 作为 好的 作为 他们 .

今晚与国王们同在，而且和他们一样出色。

" - !
" Wirastrua !
" - !

"维拉斯特鲁亚！

- !
wirastrua !
- !

维拉斯特鲁亚！

[wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [juː; jʊ] .
would I were lying as cold as you .
会 我 是 说谎 作为 寒冷的 作为 你 .

但愿我能像你一样躺在冰冷的床上。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

['kwestʃənz]
QUESTIONS
问题

问题

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《仙女换子及其他诗歌》(The Fairy Changeling and Other Poems)

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , ['braʊzɪŋ] [ɑːks] ,
What is the secret of your life , browsing ox ,
什么 是 这 秘密 的 你的 生活 , 浏览 牛 ,

浏览 ox 时，你人生的秘诀是什么?

[ɑːks][ðə; ði] [swiːt] [græs] ['iːtɪŋ] ?
Ox the sweet grass eating ?
牛 这 甜的 草 吃 ?

牛吃甜草吗?

[huː] [strʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪnjuːz] [ɪn][jʊr; jər] [fleʃ] ?
Who strung the mighty sinews in your flesh ?
WHO 串 这 强大的 肌腱 在 你的 肉 ?

谁将你血肉之躯中的筋腱连接起来?

[huː] [set] [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ?
Who set that great heart beating ?
WHO 放 那 伟大的 心 殴打 ?

是谁让那颗伟大的心脏跳动起来的?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] , ['soʊlləs] [ɑːks] ,
What is the secret of your death , soulless ox ,
什么 是 这 秘密 的 你的 死亡 , 无魂 牛 ,

没有灵魂的牛，你死亡的秘密是什么?

[ɑːks][soʊ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] ?
Ox so patiently waiting ?
牛 所以 耐心 等待 ?

牛在耐心等待吗?

[waɪ] [hæθ] [peɪn] [woʊv] [hɜːr; hər] [net] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['breɪnz] ['æŋgwɪʃ]
Why hath pain wove her net for your brain's anguish
为什么 有 疼痛 编织 她 网 为了 你的 大脑的 痛苦

为何痛苦要为你的大脑编织一张痛苦之网?

[ɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deθ] [wɪl] [geɪn] [noʊ] ['laɪfs] [kri'eɪtɪŋ] ?
If for you Death will gain no life's creating ?
如果 为了 你 死亡 将要 获得 不 生活的 创建 ?

如果死亡对你而言无法带来生命的创造?

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]
A LITTLE DOG
一个 小的 狗

一只小狗

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] .
A little dog disturbed my trust in Heaven .
一个 小的 狗 不安 我的 相信 在 天堂 .

一只小狗动摇了我对天堂的信仰。

[aɪ] [preɪzd] [moʊst] ['feɪθfəli]
I praised most faithfully
我 赞扬 最多 忠实

我最虔诚地赞美了

[ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [bi:; bi] ,
All the great things that be ,
全部 这 伟大的 事物 那 是 ,

所有美好的事物，

['mænz] [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['i:v(ə)n] ,
Man's pain and pleasure even ,
男人的 疼痛 和 乐趣 甚至 ,

人类的痛苦和快乐，甚至

[aɪ] [sed] [ðoʊ] [hɑ:rd] [ðɪs] ['weɪɪŋ]
I said though hard this weighing
我 说 尽管 难的 这 称重

我说，虽然这很难权衡。

[ʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ]
Of pains and tears and praying
的 疼痛 和 眼泪 和 祈祷

痛苦、泪水和祈祷

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [moʊst] [dʒʌst] .
He will reward most just .
他 将要 报酬 最多 只是 .

他会公正地奖赏大多数人。

[aɪ] [sed] [jʊr; jər] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] [mæn] [ɔ:r] [meɪd] ,
I said your bitter weeping man or maid ,
我 说 你的 苦的 哭泣 男人 或者 女佣 ,

我说的是你那悲痛欲绝、哭泣不已的男人或女仆，

[jʊr; jər] [terz] [ɔ:r] ['læftər]
Your tears or laughter
你的 眼泪 或者 笑声

你的眼泪或笑声

[ʃæl; ʃəl] [geɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ˌhɪr'æftər] ;
Shall gain a just Hereafter ;
将 获得 一个 只是 此后 ;

来世必得公正；

[mi:t] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ðen] [ˌʌnə'freɪd] ,
Meet you the will of God then unafraid ,
见面 你 这 将要 的 上帝 然后 无所畏惧 ,

然后无所畏惧地接受神的旨意。

[gɜ:rd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['traɪəlz] [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [ə'boʊd]
Gird you to your trials for God's abode
格栅 你 到 你的 试验 为了 神的 住所

为进入神的居所而做好准备，迎接考验。

[ɪz] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['sɑ:roʊ] ;
Is open for all sorrow ;
是 打开 为了 全部 悲哀 ;

敞开心扉，接纳一切悲伤；

[lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Live for the great to - morrow .
居住 为了 这 伟大的 到 - 明天 .

为美好的明天而活。

[ðer; ðər] [pæst] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

There	passed	me	on	the	road
那里	通过了	我	在	这	路

他在路上超过了我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] , [ænd; ənd][sæd]

A	little	dog	with	hungry	eyes	,	and	sad
一个	小的	狗	和	饥饿的	眼睛	,	和	伤心

一只眼神饥饿、悲伤的小狗

[θɪn] [fleʃ] [ɔːl] ['ʃivəriŋ] ,

Thin	flesh	all	shivering	,
薄的	肉	全部	瑟瑟发抖	,

瘦弱的皮肉都在颤抖，

[ɔːl] [sɔːr] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

All	sore	and	quivering	,
全部	疮	和	颤抖	,

浑身酸痛颤抖，

['waɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][hæd; həd] .

Whining	beneath	the	fell	disease	he	had	.
抱怨	下面	这	跌倒	疾病	他	有	.

他因患重病而呜咽。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[aɪ] ['hɜːrid] [hoʊm][ænd; ənd] [preɪzd] [gɑːd][æz; əz] [bɪ'fɔːr]

I	hurried	home	and	praised	God	as	before
我	慌忙	家	和	赞扬	上帝	作为	前

我匆匆赶回家，像以前一样赞美上帝。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ə'fɔːd]

For	thus	affording
为了	因此	负担得起

因此，可以

[tuː; tə][mæn] [rɪ'wɔːrdɪŋ] ,

To	man	rewarding	,
到	男人	有回报	,

对人类而言，这是有益的。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɔːr] .

The	dog	was	whining	outside	my	door	.
这	狗	曾是	抱怨	外部	我的	门	.

狗在我门外呜咽。

[aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [kʌm] ['entər][ɪn] ,

I	flung	it	wide	,	and	said	,	Come	enter	in	,
我	扔	它	宽的	,	和	说	,	来	进入	在	,

我把东西扔到一边，说："进来吧。"

['aʊtkæst][ʌv; əv][gɑːd] .

Outcast	of	God	.
被排斥者	的	上帝	.

被上帝遗弃的人。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][rɑːd]

Beneath	His	rod
下面	他的	杆

在他的杖下

[juː; jʊ] ['sʌfər] [sɔːr] , [pʊr] [biːst] , [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [sɪn] .

You	suffer	sore	,	poor	beast	,	that	had	no	sin	.
你	遭受	疮	，贫穷的		兽	，	那	有	不	罪	.

你这可怜的畜生，受尽了痛苦，你无辜无辜。

[nɑːt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] [ðen] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [kraɪ] [kəm'pleɪnɪŋ]

Not	at	my	door	then	must	you	cry	complaining
不是	在	我的	门	然后	必须	你	哭	抱怨

既然你不在我家门口哭诉抱怨，那就别来我家门口哭诉抱怨。

[jʊr; jər] [lɑːt] [ˌʌn'dʒʌst] ,

Your	lot	unjust	,
你的	很多	不公正	,

你的遭遇不公，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [huː] [θrʌst]

But	His	who	thrust
但	他的	WHO	推力

但祂推

[juː; jʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [jʊr; jər] ['bɑːdi] ['meɪmɪŋ] .

You	from	His	door	your	body	maiming	.
你	从	他的	门	你的	身体	致残	.

你从祂的门前出来，你的身体残缺不全。

[nɑːt] [maɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] [ðɪs] [peɪn] ,

Not	mine	the	pleasure	that	you	bear	this	pain	,
不是	矿	这	乐趣	那	你	熊	这	疼痛	,

你承受这份痛苦，我并不感到高兴。

[həːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

Hurled	into	being
投掷	进入	存在

被抛入存在之中

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['friːɪŋ]

Without	hope	of	freeing
没有	希望	的	释放

没有获得自由的希望

[baɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['eni] [geɪn] .

By	grief	and	patience	a	soul	for	any	gain	.
经过	悲伤	和	耐心	一个	灵魂	为了	任何	获得	.

以悲伤和耐心来磨砺灵魂，不求任何回报。

[ðʌs] [aɪ] [riˈprəutʃt] [gɑːd] [waɪl] [aɪ] [tendid]

Thus	I	reproached	God	while	I	tended
因此	我	受责备	上帝	尽管	我	倾向于

于是，我一边照料，一边责备上帝。

[ðə; ði] [sɔːz] [tuː; tə] ['hiːlɪŋ]

The	sores	to	healing
这	疮	到	康复

伤口愈合

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['stiːlɪŋ]

A	voice	stealing
一个	嗓音	偷窃

偷走声音

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [aɪ] [f'rendɪd] ,

And	whispering	out	of	the	beast	I	friended	,
和	耳语	出去	的	这	兽	我	已加好友	,

我与那头野兽成了朋友，它低声说道：

[sed] , “ [gɑːd][hæd; həd] ['kwɪkənd] [maɪ] [fleʃ] , [bi'stəuiŋ]
Said , “ God had quickened my flesh , bestowing
说 , “ 上帝 有 加速 我的 肉 , 授予

他说：“上帝使我的肉体复活，赐予我……”

[dʒɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] ,
Joys without measure ,
喜悦 没有 措施 ,

无法衡量的喜悦

[meɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['pleʒər] ,
Made for its pleasure ,
制成 为了 它是 乐趣 ,

为取悦自己而生，

[æn; ən] ['iːdənz] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]['evər] ['gloʊɪŋ] .
An Eden's garden for ever glowing .
一个 伊甸园 花园 为了 曾经 发光 .

永恒闪耀的伊甸园。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][mæn] , [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]
Gave me to Man , his care and protection
给予 我 到 男人 , 他的 关心 和 保护

祂将我赐予人类，祂的关爱与保护

[tuː; tə][geɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ,
To gain and to give ,
到 获得 和 到 给 ,

获取和给予，

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es][soʊ][lɪv; laɪv]
And bid us so live
和 出价 我们 所以 居住

请让我们如此生活

[ɪn][ju'naɪtɪd][bɑːndz][ʌv; əv][help][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
In united bonds of help and affection .
在 团结的 债券 的 帮助 和 感情 .

在团结互助和友爱的纽带中。

“ [mæn] [rekt] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [hə:ld]
“ Man wrecked our garden , so we were hurled
“ 男人 损毁 我们的 花园 , 所以 我们 是 投掷

“有人毁了我们的花园，所以我们被赶了出来。”

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz]
Out from the skies
出去 从 这 天空

从天而降

[ʌv; əv]['pærədaɪs]
Of Paradise
的 天堂

天堂

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [wɜːrld] .
Into the sorrows of a weeping world .
进入 这 悲伤 的 一个 哭泣 世界 .

进入一个充满悲伤、哭泣的世界。

[hiː; hi] [fə'gets] [maɪ] [ker] , [aɪ] , [æz; əz][gɑːd][hæz; həz] [sed] ,

He	forgets	my	care	,	I	,	as	God	has	said	,
他	忘记了	我的	关心	,	我	,	作为	上帝	有	说	,

他忘记了我的关心，正如上帝所说，

[gɪv] [stɪl] [ə'fekʃ(ə)n]

Give	still	affection
给	仍然	感情

依然给予爱

[fɔːr; fər] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n]

For	that	connection
为了	那	联系

对此联系

[wɪtʃ] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [laɪf][hæz; həz] [briːðd] .

Which	into	all	our	bodies	life	has	breathed	.
哪个	进入	全部	我们的	身体	生活	有	呼吸	.

生命气息已注入我们所有人的身体。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'bjuːzɪŋ][gɑːd] , [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ]

“	And	why	are	you	abusing	God	,	and	praising
“	和	为什么	是	你	滥用	上帝	,	和	赞扬

“你们为何亵渎神明，又为何赞美他？”

[wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ɪ'feɪsmənt]

With	mock	effacement
和	嘲笑	抹杀

以嘲讽的方式抹去

[ænd; ənd] [fɔːls] [ə'beɪsmənt]

And	false	abasement
和	错误的	羞辱

以及虚假的羞辱

[jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] ['kaɪndnəs] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ]

Your	own	heart's	kindness	,	deeming	it	amazing
你的	自己的	心脏的	仁慈	,	认为	它	惊人的

你内心深处的善良，令你惊叹不已。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] ['duːti][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

That	you	should	do	this	duty	for	my	sake	,
那	你	应该	做	这	责任	为了	我的	清酒	,

你应该为了我而履行这项职责。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

Which	is	His	bidding	,
哪个	是	他的	投标	,

这是祂的旨意。

[nɔːr] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ]

Nor	blame	for	ridding
也不	责备	为了	骑行

不责怪骑车。

[hɪm'self] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['neɪbər] , [hiː; hi] [huː] [speɪk] [hɑːrd][wɜːrdz] ,

Himself	of	me	,	your	neighbour	,	he	who	spake	hard	words	,
他本人	的	我	,	你的	邻居	,	他	WHO	说	难的	字	,

他就是我的邻居，那个说了难听话的人，

[hɑːrd][wɜːrdz][ænd; ənd][droʊv][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ɔːl] [sɔːr] [ænd; ənd] [ɪl] ?

Hard	words	and	drove	me	forth	all	sore	and	ill	?
难的	字	和	驾驶	我	前进	全部	疮	和	患病的	?

那些刺耳的话语让我浑身疼痛难忍，病快快地离开了？

" [ðʌs] [waɪl] [aɪ] [tendid]
" Thus while I tended
" 因此 尽管 我 倾向于

因此，当我照料

[ðɪs] [dɔ:g][aɪ] [f'rendɪd]
This dog I friended
这 狗 我 已加好友

我跟这只狗成了朋友

[geɪv] [bæk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ]['gɑ:dz] [wɪl] .
Gave back my faith in Heaven by God's will .
给予 后退 我的 信仰 在 天堂 经过 神的 将要 .

蒙神恩典，重拾对天堂的信仰。

[pi:] . -
p . 85
p . -

第85页

" [aɪ] [preɪd] [soʊ] ['i:gərli]
" I PRAYED SO EAGERLY
" 我 祈祷 所以 急切地

我虔诚地祈祷

" [aɪ] [preɪd] [soʊ] ['i:gərli] ,
" I prayed so eagerly ,
" 我 祈祷 所以 急切地 ,

我虔诚地祈祷，

" [tɜ:rn][ænd; ənd] [si:]
" Turn and see
" 转动 和 看

转身看看

[haʊ] ['bɪtər] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] —
How bitter I have striven —
如何 苦的 我 有 努力 —

我奋斗了多么艰难——

[ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ɔ:l] [fə'givn] .
A word and all forgiven .
一个 单词 和 全部 已原谅 .

一句话就能化解一切。

" [aɪ] [preɪd] [soʊ] ['i:gərli] .
" I prayed so eagerly .
" 我 祈祷 所以 急切地 .

我虔诚地祈祷。

[aɪ] [preɪd] [soʊ] ['i:gərli] —
I prayed so eagerly —
我 祈祷 所以 急切地 —

我虔诚地祈祷——

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ,
Not to be ,
不是 到 是 ,

并非如此，

[ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pæst] .
You turned and passed .
你 转向 和 通过了 .

你转身走了过去。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[feɪts] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [driːmd] [aɪ] —
Fates smile for me , dreamed I —
命运 微笑 为了 我 , 梦见 我 —

命运对我微笑，我梦见——

[jet] [aɪ] [preɪd] ['iːgərli] .
Yet I prayed eagerly .
然而 我 祈祷 急切地 .

但我仍热切地祈祷。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

“ [wen] [ðə; ði] [dɑːrk] [kʌmz]
“ WHEN THE DARK COMES
“ 什么时候 这 黑暗的 来

“当黑暗降临之时”

” [wen] [ðə; ði] [dɑːrk] [kʌmz] ,
” When the dark comes ,
” 什么时候 这 黑暗的 来 ,

“当黑暗降临之时，

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] ?
“ Is this the end ?
“ 是 这 这 结尾 ?

“这就是结局吗？”

” [aɪ] [preɪ] ,
” I pray ,
” 我 祈祷 ,

我祈祷，

[noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] ,
No answer from the night ,
不 回答 从 这 夜晚 ,

夜里没有回应。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [deɪ] .
And then once more the day .
和 然后 一次 更多的 这 天 .

然后，这一天又来了。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen]
I take the world again
我 拿 这 世界 再次

我再次征服世界

[ə'pɑːn] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [goʊ]
Upon my neck and go
之上 我的 脖子 和 去

在我的脖子上，然后走

[peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['aʊərz] .
Pace with the serious hours .
步伐 和 这 严肃的 小时 .

跟上紧张的工作节奏。

[sɪns] [feɪt] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ,
Since fate will have it so ,
自从 命运 将要 有 它 所以 ,

既然命运如此安排，

[bɪˈgɔːn] [ded] [mæn] , [ˌʌnˈklæsp]
Begone dead man , unclasp
走开 死的 男人 , 松

死人，走开，解开扣子

[jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] ,
Your hands from round my heart ,
你的 双手 从 圆形的 我的 心 ,

你的双手环绕着我的心，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['bɜːrd(ə)n] [pæs] ,
I and my burden pass ,
我 和 我的 负担 经过 ,

我和我的重担都过去了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [piːs] [dɪˈpɑːrt] .
You and your peace depart .
你 和 你的 和平 离开 .

你和你的平静都离开了。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

['dɪstənt] ['vɔɪsɪz]
DISTANT VOICES
遥远 声音

远处的声音

[aɪ][left][maɪ][hoʊm][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ;
I left my home for travelling ;
我 左边 我的 家 为了 旅行 ;

我离家去旅行；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][streɪndʒ][bɜːrdz] [sɪŋ]
Because I heard the strange birds sing
因为 我 听到 这 奇怪的 鸟类 唱歌

因为我听到了那些奇异的鸟儿在歌唱

[ɪn] ['fɔːrən] [skaɪz] , [ænd; ənd][felt][ðer; ðər] [wɪŋ]
In foreign skies , and felt their wing
在 外国的 天空 , 和 毛毡 他们的 翼

在异国的天空，感受着他们的翅膀

[brʌʃ] [pæst][maɪ][soʊl] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
Brush past my soul impatiently ;
刷子 过去的 我的 灵魂 不耐烦地 ;

不耐烦地拂过我的灵魂；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ɑːn] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː]
I saw the bloom on flower and tree
我 锯 这 盛开 在 花 和 树

我看到了花朵和树木的盛开。

[ðæt] ['oʊnli] [grəuz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [siː] .
That only grows beyond the sea .
那 仅有的 生长 超过 这 海 .

这种情况只会在海洋之外发展。

[mɪˈθɔːt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɔɪsɪz] [speɪk]

Methought	the	distant	voices	spake
我的想法	这	遥远	声音	说

我仿佛听到了远处传来的声音

[mɔːr] [ˈwɪzdəm] [ðæn; ðən] [nɪr] [tʌŋz] [kæn; kən] [meɪk] ;

More	wisdom	than	near	tongues	can	make	;
更多的	智慧	比	靠近	舌头	能	制作	;

比近人所能表达的智慧更多;

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] — [lest] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

I	followed	—	lest	my	heart	should	break	.
我	随后	—	免得	我的	心	应该	休息	.

我跟随了——唯恐我的心会破碎。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [pæst] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [dʌn] .

And	what	is	past	is	past	and	done	.
和	什么	是	过去的	是	过去的	和	完毕	.

过去的事就让它过去吧。

[aɪ] [dremt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [driːm] [bɪˈgʌn] :

I	dreamt	,	and	here	the	dream	begun	:
我	梦见	,	和	这里	这	梦	开始	:

我做了一个梦，梦境就此开始:

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsæmən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

I	saw	a	salmon	in	the	sun
我	锯	一个	三文鱼	在	这	太阳

我在阳光下看到了一条鲑鱼。

[liːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] —

Leap	from	the	river	to	the	shore	—
飞跃	从	这	河	到	这	支撑	—

从河里跳到岸边——

[ɑː] ! [streɪndʒ] [ˈmɪshæp] , [soʊ] [ˈwuːndɪd] [sɔːr] ,

Ah	!	strange	mishap	,	so	wounded	sore	,
啊	!	奇怪的	意外	,	所以	受伤	疮	,

啊！真是奇怪的意外，伤势如此严重。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [swiːt] [striːm] [tuː; tə] [tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

To	his	sweet	stream	to	turn	no	more	.
到	他的	甜的	溪流	到	转动	不	更多的	.

他的甜美溪流不再流淌。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [frʌm; frəm] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [brest] ,

A	bird	from	'	neath	his	mother's	breast	,
一个	鸟	从	-	下方	他的	母亲的	胸部	,

一只从母亲胸前飞出的鸟儿

[spred] [hɪz; ɪz] [wiːk] [wɪŋz] [ɪn] [veɪn] [rɪˈkwest] ;

Spread	his	weak	wings	in	vain	request	;
传播	他的	虚弱的	翅膀	在	徒劳	要求	;

他徒劳地张开无力的翅膀，发出请求;

[ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [nest] .

Never	again	to	reach	his	nest	.
绝不	再次	到	抵达	他的	巢	.

他再也回不到自己的巢穴了。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [bluːm] [tuː] [suːn]
I saw a blossom bloom too soon
我 锯 一个 开花 盛开 也 很快

我看到一朵花过早绽放。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [ˌæftər'nuːn] ;
Upon a summer's afternoon ;
之上 一个 夏季 下午 ;

在一个夏日的午后;

- [twɪl] [briːð] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [muːn] .
' Twill breathe no more beneath the moon .
- 斜纹布 呼吸 不 更多的 下面 这 月亮 .

它将在月光下停止呼吸。

[aɪ] [woʊk] , [wɔːmd] - [niːθ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [skaɪ]
I woke , warmed ' neath a foreign sky
我 觉醒 , 温暖 - 下方 一个 外国的 天空

我醒来，沐浴在异国天空的温暖中

[wer] ['loʊkəst] ['blɔsəmz] [bʌd] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Where locust blossoms bud and die ,
在哪里 刺槐 花朵 芽 和 死 ,

蝗虫花萌发和凋零的地方

[streɪndʒ] [bɜːrdz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['flæʃɪŋ] [baɪ] .
Strange birds called to me flashing by .
奇怪的 鸟类 称为 到 我 闪烁 经过 .

奇异的鸟儿掠过时向我鸣叫。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['feɪsɪz] [pæst] [ænd; ənd] [woʊk]
And dusky faces passed and woke
和 昏暗 面孔 通过了 和 觉醒

一张张黝黑的脸庞掠过，然后醒来

[ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ðeɪ] [spoʊk] —
The echoes with the words they spoke —
这 回声 和 这 字 他们 辐 —

他们所说的话在回荡——

— [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊk] .
— The same old tales as other folk .
— 这 相同的 老的 故事 作为 其他 民间 .

—跟其他地方一样，都是些老掉牙的故事。

[ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['roʊmɪŋ] !
A truce to roaming !
一个 休战 到 漫游 !

停止流浪!

['nevər] [mɔːr]
Never more
绝不 更多的

永不再

[aɪl] [liːv] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [aɪ] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔːr] .
I'll leave the home I loved of yore .
患病的 离开 这 家 我 喜爱 的 昔时 .

我将离开我曾经深爱的家。

[bʌt; bət] [st'reɪndʒəz] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
But strangers meet me at the door .
但 陌生人 见面 我 在 这 门 .

但门口迎接我的却是陌生人。

[aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [stɪl] ['trævəlɪŋ] ,
I left my home still travelling ,
我 左边 我的 家 仍然 旅行 ,

我离开家时仍在旅途中。

[fɔːr; fər] [jet] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜːrdz] [sɪŋ] ,
For yet I hear the strange birds sing ,
为了 然而 我 听到 这 奇怪的 鸟类 唱歌 ,

但我仍听见那些奇异的鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['flaʊərz] [rer] ['pəːfjuːmz] [brɪŋ] .
And foreign flowers rare perfumes bring .
和 外国的 花朵 稀有的 香水 带来 .

还有外国鲜花带来的珍稀香气。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] , [mɔːr] [waɪz]
I hear a distant voice , more wise
我 听到 一个 遥远 嗓音 , 更多的 明智的

我听到一个遥远的声音，更加睿智。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɑːr; ər] - [niːθ] ['fɔːrən] [skaɪz] .
Than others are ' neath foreign skies .
比 其他的 是 - 下方 外国的 天空 .

比其他人“身处异国天空”。

[aɪl] [faɪnd] — [pər'hæps] [ɪn] ['pærədaɪs] .
I'll find — perhaps in paradise .
患病的 寻找 — 也许 在 天堂 .

我会找到的——或许在天堂。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] [θɔːrn] - [triː]
THE BALLAD OF THE FAIRY THORN - TREE
这 民谣 的 这 仙女 刺 - 树

仙女荆棘树之歌

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [goʊ] , [maɪ] ['sɪstər] ,
This is an evil night to go , my sister ,
这 是 一个 邪恶的 夜晚 到 去 , 我的 姐姐 ,

今晚是个不祥之夜，我的妹妹。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] - [triː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feri] [rʌθ] ,
To the fairy - tree across the fairy rath ,
到 这 仙女 - 树 穿过 这 仙女 拉思 ,

到仙女堡对面的仙女树那里，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['hæloʊ] [iːv] [ɪz] ['oʊvər] ?
Will you not wait till Hallow Eve is over ?
将要 你 不是 等待 直到 神圣的 前夕 是 超过 ?

你难道不等到万圣节前夜过去吗?

[fɔːr; fər] ['meni] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɪn] [jʊr; jər] [pæθ] !
For many are the dangers in your path !
为了 许多 是 这 危险 在 你的 小路 !

你的道路上充满了危险!

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['hæloʊ] [iːv] [ɪz] ['oʊvər] ,
I may not wait till Hallow Eve is over ,
我 可能 不是 等待 直到 神圣的 前夕 是 超过 ,

我可能不会等到万圣节前夜结束。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fled] ,

I	shall	be	there	before	the	night	is	fled	,
我	将	是	那里	前	这	夜晚	是	逃亡	,

我会在夜幕降临之前到达那里。

[fɔːr; fər] , ['brʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [fɔːr; fər][maɪ]['lʌvər] ,

For	,	brother	,	I	am	weary	for	my	lover	,
为了	,	兄弟	,	我	是	厌倦	为了	我的	情人	,

兄弟，我为我的爱人感到疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] , [əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .

And	I	must	see	him	once	,	alive	or	dead	.
和	我	必须	看	他	一次	,	活	或者	死的	.

我一定要见他一面，无论生死。

[aɪv] [preɪd] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ,

I've	prayed	to	heaven	,	but	it	would	not	listen	,
我已经	祈祷	到	天堂	,	但	它	会	不是	听	,

我向上天祈祷，但它不听。

[aɪl] [kɔːl] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I'll	call	thrice	in	the	devil's	name	to	-	night	,
患病的	称呼	三次	在	这	魔鬼的	姓名	到	-	夜晚	,

今晚我要以魔鬼的名义呼喊三次。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

Be	it	a	live	man	that	shall	come	to	hear	me	,
是	它	一个	居住	男人	那	将	来	到	听到	我	,

哪怕来听我讲话的是个活生生的人，

[ɔːr][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɔːl][klæd][ɪn] ['snoʊi] [waɪt] .

Or	but	a	corpse	,	all	clad	in	snowy	white	.
或者	但	一个	尸体	,	全部	覆膜	在	下雪的	白色的	.

或者只是一具尸体，全身穿着雪白的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɪlkən] [hoʊz][ænd; ənd]['gɑːrtər] ,

She	had	drawn	on	her	silken	hose	and	garter	,
她	有	绘制	在	她	丝	软管	和	袜带	,

她穿上了丝质长袜和吊袜带，

[hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz] ['kɪltɪd] [haɪ] ,

Her	crimson	petticoat	was	kilted	high	,
她	赤红	衬裙	曾是	苏格兰短裙	高的	,

她那深红色的衬裙高高地撩了起来，

[ʃiː; ʃi][trɑːd][hɜːr; hər] [weɪ] [əˈmɪd][ðə; ði][bɑːg][ænd; ənd] [bˈræmblz] ,

She	trod	her	way	amid	the	bog	and	brambles	,
她	践踏	她	方式	之中	这	沼泽	和	荆棘	,

她跋涉在沼泽和荆棘丛中，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['feri] - [triː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] - [baɪ] .

Until	the	fairy	-	tree	she	stood	near	-	by	.
直到	这	仙女	-	树	她	站立	靠近	-	经过	.

直到她站在附近的那棵仙女树旁。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][kraɪd][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] [soʊ] ['laʊdli]

When	first	she	cried	the	devil's	name	so	loudly
什么时候	第一的	她	哭	这	魔鬼的	姓名	所以	高声

她第一次如此大声地喊出魔鬼的名字时

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ;

She	listened	,	but	she	heard	no	sound	at	all	;
她	听着	,	但	她	听到	不	声音	在	全部	;

她侧耳倾听，却什么声音也没听到；

[wen] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

When	twice	she	cried	,	she	thought	from	out	the	darkness
什么时候	两次	她	哭	,	她	想法	从	出去	这	黑暗

她两次哭泣时，都想到了黑暗深处。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtfɔːl] .

She	heard	the	echo	of	a	light	footfall	.
她	听到	这	回声	的	一个	光	人流量	.

她听到了轻微脚步声的回响。

[wen] [læst][ʃiː; ʃi][kraɪd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

When	last	she	cried	her	voice	came	in	a	whisper	,
什么时候最后的	她	哭	她	嗓音	来了	在	一个	耳语	,	

她最后一次哭泣时，声音低得几乎听不见。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [fraɪt] ;

She	trembled	in	her	loneliness	and	fright	;
她	颤抖	在	她	孤独	和	惊吓	;

她因孤独和恐惧而颤抖；

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] , ['maɪti] ['fɪgjər] ,

Before	her	stood	a	shrouded	,	mighty	figure	,
前	她	站立	一个	被遮蔽的	,	强大的	数字	,

在她面前站着一个身披斗篷、威武雄壮的身影，

[ɪn]['sɑːmbər]['gɑːrmənts] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] .

In	sombre	garments	blacker	than	the	night	.
在	阴沉	服装	更黑	比	这	夜晚	.

身着比夜色还要黑的深色衣袍。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ,

“	And	if	you	be	my	own	true	love	,	”	she	questioned	,
“	和	如果	你	是	我的	自己的	真的	爱	,	”	她	被质问	,

“如果你是我真正的爱人，”她问道，

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] !

“	I	fear	you	!
“	我	害怕	你	!

“我害怕你！”

[spiːk] [juː; jʊ] ['kwɪkli] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] . ”

Speak	you	quickly	unto	me	.	”
说话	你	迅速地	到	我	.	”

你快点跟我说。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [truː] [lʌv] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ,

“	O	,	I	am	not	your	own	true	love	,	”	it	answered	,
“	哦	,	我	是	不是	你的	自己的	真的	爱	,	”	它	回答	,

“哦，我不是你真正的爱人，”它回答道。

“ [hiː; hi] [drɪfts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] . ”

“	He	drifts	without	a	grave	upon	the	sea	.	”
“	他	漂移	没有	一个	严重	之上	这	海	.	”

“他漂泊在茫茫大海，没有坟墓。”

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] , [ðen] ['glædli] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ]

“	If	he	be	dead	,	then	gladly	will	I	follow
“	如果	他	是	死的	,	然后	乐意	将要	我	跟随

“如果他死了，那么我乐意追随他。”

[daʊn] [ðə; ði] [blæk] [sterz] [ʌv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] . ”

Down	the	black	stairs	of	death	into	the	grave	. ”
向下	这	黑色的	楼梯	的	死亡	进入	这	严重	. ”

沿着死亡的黑色阶梯向下，走向坟墓。

“ [jʊr; jər] ['lʌvər] [kɔːlz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [hɪm; ɪm]

“	Your	lover	calls	you	for	a	place	to	rest	him
“	你的	情人	呼叫	你	为了	一个	地方	到	休息	他

你的爱人呼唤你，要找个地方歇息。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] . ”

From	the	eternal	tossing	of	the	wave	. ”
从	这	永恒	抛掷	的	这	海浪	. ”

从永无止境的波浪中翻腾。

“ [aɪl] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ][bed][bəuθ][waɪd][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

“	I'll	make	my	love	a	bed	both	wide	and	hollow	,
“	患病的	制作	我的	爱	一个	床	两个都	宽的	和	空洞的	,

“我会为我的爱人筑起一张既宽阔又空心的床，

[ə; eɪ] [greɪv] [wer'ɪn] [wiː; wi][bəuθ] [meɪ] ['evər] [sliːp] . ”

A	grave	wherein	we	both	may	ever	sleep	. ”
一个	严重	其中	我们	两个都	可能	曾经	睡觉	. ”

我们两人都将长眠于此的坟墓。

“ [wʌt] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fer] [ænd; ənd] ['slendər] ,

“	What	give	you	for	his	body	fair	and	slender	,
“	什么	给	你	为了	他的	身体	公平的	和	苗条	,

“你为何对他的健美身材如此着迷？”

[tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ? ”

To	draw	it	from	the	dangers	of	the	deep	? ”
到	画	它	从	这	危险	的	这	深的	? ”

是从深海的危险中汲取灵感吗?

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bəuθ][maɪ]['sɪlvər][koʊm][ænd; ənd] ['iəriŋz] ,

“	I'll	give	you	both	my	silver	comb	and	earrings	,
“	患病的	给	你	两个都	我的	银	梳子	和	耳环	,

“我会把我的银梳子和耳环都送给你们。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒər] [stɔːr] . ”

I'll	give	you	all	my	little	treasure	store	. ”
患病的	给	你	全部	我的	小的	宝藏	店铺	. ”

我会把我所有的宝贝都给你。

“ [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [kʌmz] ['fɔːrwərd] ,

“	I	will	but	take	what	living	thing	comes	forward	,
“	我	将要	但	拿	什么	活的	事物	来	向前	,

“我只会接受任何来到我面前的活物，

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] .

The	first	to	meet	you	,	passing	to	your	door	.
这	第一的	到	见面	你	,	通过	到	你的	门	.

第一个见到你，直接走到你家门口。

” [piː] . -

”	p	.	91
”	p	.	-

“ [oʊ] [meɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

“	O	may	my	little	dog	be	first	to	meet	me	,
“	哦	可能	我的	小的	狗	是	第一的	到	见面	我	,

“愿我的小狗第一个见到我，

[soʊ] [luːs] [maɪ]['lʌvər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dredɪd] [hoʊld] . ”

So	loose	my	lover	from	your	dreaded	hold	.	”
所以	松动的	我的	情人	从	你的	令人恐惧的	抓住	.	”

所以，请放开我爱人，让她摆脱你可怕的束缚。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

“	What	will	you	give	me	for	the	heart	that	loved	you	,
“	什么	将要	你	给	我	为了	这	心	那	喜爱	你	,

“你愿意给我什么来换取这颗爱你的心？”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hoʊld] [tʃeɪnd] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][koʊld] ? ”

The	heart	that	I	hold	chained	and	frozen	cold	?	”
这	心	那	我	抓住	连锁	和	冷冻	寒冷的	?	”

我手中那颗被锁链束缚、冰冷僵硬的心？

“ [maɪ] [oʊn] [bɪ'troʊðd] [rɪŋ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['glædli] ,

“	My	own	betrothed	ring	I	give	you	gladly	,
“	我的	自己的	未婚妻	戒指	我	给	你	乐意	,

“我心甘情愿地将我的未婚妻戒指送给你，

[maɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ! ”

My	ring	of	pearls	—	and	every	one	a	tear	!	”
我的	戒指	的	珍珠	—	和	每一个	一	一个	撕	!	”

我的珍珠戒指——每一颗都像一滴眼泪！

“ [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv] [wʌt] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər]

“	I	will	but	have	what	other	living	creature
“	我	将要	但	有	什么	其他	活的	生物

“我只想拥有其他任何生物

[ðæt] ['sekənd][ɪn][jʊr; jər] ['pæθweɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] . ”

That	second	in	your	pathway	shall	appear	.	”
那	第二	在	你的	路径	将	出现	.	”

你人生道路上的那第二步终将到来。

“ [tuː; tə] [bai] [ðɪs] [hɑːrt] , [tuː; tə][wɔːrm][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ,

“	To	buy	this	heart	,	to	warm	my	love	to	living	,
“	到	买	这	心	,	到	温暖的	我的	爱	到	活的	,

“买下这颗心，是为了温暖我对生活的热爱，

[aɪ] [preɪ] [maɪ]['poʊni] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][rɪ'tɜːrn] . ”

I	pray	my	pony	meet	me	on	return	.	”
我	祈祷	我的	小马	见面	我	在	返回	.	”

我祈祷我的小马在返回时迎接我。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

“	And	now	,	for	his	young	soul	what	will	you	give	me	,
“	和	现在	,	为了	他的	年轻的	灵魂	什么	将要	你	给	我	,

“那么现在，为了他年轻的灵魂，你们愿意给我什么呢？”

[hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dʌθ; dəθ][fret][ænd; ənd][bɜːrn] ? ”

His	soul	that	night	and	day	doth	fret	and	burn	?	”
他的	灵魂	那	夜晚	和	天	确实	烦恼	和	烧伤	?	”

他的灵魂是否日夜煎熬、焦躁不安？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ]['sɪlvər][koʊm][ænd; ənd] ['iəriŋz] ,

“	You	will	not	have	my	silver	comb	and	earrings	,
“	你	将要	不是	有	我的	银	梳子	和	耳环	,

“你休想得到我的银梳子和耳环，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊn] ;

You	will	not	have	my	ring	of	precious	stone	;
你	将要	不是	有	我的	戒指	的	宝贵的	石头	;

你休想得到我的宝石戒指；

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][aɪ][left][tuː; tə]['prɑːmɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ,

O	,	nothing	have	I	left	to	promise	to	you	,
哦	,	没有什么	有	我	左边	到	承诺	到	你	,

哦，我已没有什么可以向你承诺的了。

[bʌt; bət] [gɪv] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	give	my	soul	to	buy	him	back	his	own	.
但	给	我的	灵魂	到	买	他	后退	他的	自己的	.

但我愿用我的灵魂换回他自己的灵魂。

" [ɔːl] ['woʊfəli] [ʃiː; ʃi][wept] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['hoʊmwərd] ,

"	All	woefully	she	wept	,	and	stepping	homeward	,
"	全部	可悲地	她	哭泣	,	和	步进	回家	,

她悲痛欲绝地哭着，迈着步子往家走去。

[bɪ'məʊnd] [ə'laʊd][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd]['kruːəl] [feɪt] ;

Bemoaned	aloud	her	dark	and	cruel	fate	;
哀叹	大声	她	黑暗的	和	残忍的	命运	;

她大声哀叹自己黑暗残酷的命运；

" [oʊ] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

"	O	,	come	,	"	she	cried	,	"	my	little	dog	to	meet	me	,
"	哦	,	来	,	"	她	哭	,	"	我的	小的	狗	到	见面	我	,

"哦，来吧，"她喊道，"我的小狗来见我。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [hɔːrs] , [biː; bi] ['braʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

And	you	,	my	horse	,	be	browsing	at	the	gate	.
和	你	,	我的	马	,	是	浏览	在	这	门	.

而你，我的马，就在门口闲逛吧。

" [raɪt] ['heɪstɪli][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [baɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['bræmbl] ,

"	Right	hastily	she	pushed	by	bush	and	bramble	,
"	正确的	草草	她	推动	经过	衬套	和	荆棘	,

她急忙拨开灌木丛和荆棘，

[tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [fliːt] ,

Chased	by	a	fear	that	made	her	footsteps	fleet	,
追逐	经过	一个	害怕	那	制成	她	脚步声	舰队	,

恐惧驱使着她，让她的脚步变得轻快起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʃiː; ʃi][met][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

And	as	she	ran	she	met	her	little	brother	,
和	作为	她	跑	她	遇见	她	小的	兄弟	,

她奔跑时遇到了她的弟弟，

[ðen] [hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] .

Then	her	old	father	coming	her	to	meet	.
然后	她	老的	父亲	未来	她	到	见面	.

然后她年迈的父亲来见她。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

" [oʊ] ['brʌðər] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] ['wiːpɪŋ] ,

"	O	brother	,	little	brother	,	"	cried	she	weeping	,
"	哦	兄弟	,	小的	兄弟	,	"	哭	她	哭泣	,

"哦，弟弟，小弟弟，"她哭着喊道。

" [wel] [juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv] ['feri] - [triː] [bɪ'wer] ,

"	Well	you	said	of	fairy	-	tree	beware	,
"	出色地	你	说	的	仙女	-	树	提防	,

"你之前说过要提防仙女树，

[fɔːr; fər] ['preʃəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] [er] [mɪd] - [naɪt] ,

For	precious	things	are	bought	and	sold	ere	mid	-	night	,
为了	宝贵的	事物	是	买	和	卖	埃雷	中	-	夜晚	,

因为珍贵的物品会在午夜之前被买卖。

[ɑːn] ['hæloʊ] - [iːv] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['bɑːrtər][ðer; ðər] .

On	Hallow	-	eve	,	by	those	who	barter	there	.
在	神圣的	-	前夕	,	经过	那些	WHO	物物交换	那里	.

万圣节前夜，那些在那里进行物物交换的人们。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

"	She	went	alone	into	the	little	chapel	,
"	她	去	独自的	进入	这	小的	教堂	,

她独自一人走进了小教堂，

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli]['vɝːdʒənz] [ʃraɪn] ,

And	knelt	before	the	holy	virgin's	shrine	,
和	跪下	前	这	圣	处女的	神社	,

他跪在圣母像前，

['seɪɪŋ] , " ['mʌðər] ['meri] , [preɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Saying	,	"	Mother	Mary	,	pray	you	for	me	,
说	,	"	母亲	玛丽	,	祈祷	你	为了	我	,

说："圣母玛利亚，请为我祈祷，

[tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [tuː] [moʊst]['dʒent(ə)l] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

To	save	those	two	most	gentle	souls	of	thine	.
到	节省	那些	二	最多	温和的	灵魂	的	你的	.

为了拯救你心中那两个最温柔的灵魂。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['hoʊli]['stætʃuː]

"	And	as	she	prayed	,	behold	the	holy	statue
"	和	作为	她	祈祷	,	看哪	这	圣	雕像

当她祈祷时，请看那圣像

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] [kæn; kən][aɪ][eɪd] ,

Spoke	to	her	,	saying	,	"	Little	can	I	aid	,
辐	到	她	,	说	,	"	小的	能	我	援助	,

我跟她说："我能帮上的忙不多，

['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən]

God's	ways	are	just	,	and	you	have	dared	to	question
神的	方式	是	只是	,	和	你	有	敢于	到	问题

上帝的道路是公正的，你竟敢质疑它。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðɪs] [soʊl][juː; jʊ] [bɔːt] — [ænd; ənd] [peɪd] . "

His	judgment	on	this	soul	you	bought	—	and	paid	.	"
他的	判断	在	这	灵魂	你	买	—	和	有薪酬的	.	"

他对你所买下——并且付出了代价——的这个灵魂的审判。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [soʊl] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

"	For	that	one	soul	,	your	father	and	your	brother	,
"	为了	那	一	灵魂	,	你的	父亲	和	你的	兄弟	,

"为了那个灵魂，你的父亲和你的兄弟，

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf][juː; jʊ] ['bɑːrtɝd] ; [ðen] ,

Your	own	immortal	life	you	bartered	;	then	,
你的	自己的	不朽	生活	你	以物易物	;	然后	,

你用自己的永生去交换；然后，

[jet] [wʌn] [tʃæns] [ɪz] [ə'laʊd] — [jʊr; jər] [ʃʊr] [rɪ'pentəns] ,

Yet	one	chance	is	allowed	—	your	sure	repentance	,
然而	一	机会	是	允许	—	你的	当然	悔改	,

然而，你只有一次机会——真心悔改。

[gɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] . ”

Give	back	his	heart	you	made	to	live	again	. ”
给	后退	他的	心	你	制成	到	居住	再次	. ”

“把你创造并让他重获新生的心脏还给他。”

“ [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [soʊlz] — [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] —

“	For	these	two	souls	—	my	father	and	my	brother	—
“	为了	这些	二	灵魂	—	我的	父亲	和	我的	兄弟	—

“为了这两个灵魂——我的父亲和我的兄弟——

[aɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bæk] ['ɪntuː] ['dɛθs] [koʊld][lænd] ,

I	give	his	heart	back	into	death's	cold	land	,
我	给	他的	心	后退	进入	死亡人数	寒冷的	土地	,

我将他的心脏归还给死亡的冰冷之地。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] [ded] , [swiːt] ['bɑːdi] ,

Never	again	to	warm	his	dead	,	sweet	body	,
绝不	再次	到	温暖的	他的	死的	,	甜的	身体	,

再也无法温暖他冰冷的遗体了。

[ɔːr] [biːt] [tuː; tə] ['mædnəs] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ][hænd] . ”

Or	beat	to	madness	underneath	my	hand	. ”
或者	打	到	疯狂	下	我的	手	. ”

或者被我打到发疯。”

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊl] — [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːroʊ] ,

“	And	for	your	soul	—	to	save	it	from	its	sorrow	,
“	和	为了	你的	灵魂	—	到	节省	它	从	它是	悲哀	,

“为了你的灵魂——为了拯救它脱离悲伤，

[juː; jʊ][mʌst; məst][draɪv] [bæk] [hɪz; ɪz][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

You	must	drive	back	his	soul	into	the	night	,
你	必须	驾驶	后退	他的	灵魂	进入	这	夜晚	,

你必须将他的灵魂驱回黑夜之中。

[bæk] ['ɪntuː] ['raɪtʃəs] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

Back	into	righteous	punishment	and	justice	,
后退	进入	正义	惩罚	和	正义	,

回归正义的惩罚和审判，

[ɔːr] [luːz] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt] .

Or	lose	your	chance	of	everlasting	light	.
或者	失去	你的	机会	的	永恒	光	.

否则你将失去获得永恒光明的机会。

” [piː] . -

”	p	.	93
”	p	.	-

第93页

“ [oʊ] , ['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][draɪv][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] ,

“	O	,	never	shall	I	drive	him	back	to	anguish	,
“	哦	,	绝不	将	我	驾驶	他	后退	到	痛苦	,

“哦，我绝不会让他再次陷入痛苦之中，

[maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊ] [friː] .

My	soul	shall	suffer	,	letting	his	go	free	.
我的	灵魂	将	遭受	,	出租	他的	去	自由的	.

放他自由，我的灵魂将饱受煎熬。

” [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [left][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

”	She	rose	,	and	weeping	,	left	the	little	chapel	,
”	她	玫瑰	,	和	哭泣	,	左边	这	小的	教堂	,

她起身，哭着离开了小教堂。

[went] ['fɔ:rwərd]['blaɪndli] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:] .

Went	**forward**	**blindly**	**till**	**she**	**reached**	**the**	**sea**	**.**
去	向前	盲目地	直到	她	达到	这	海	.

她盲目地向前走，直到到达海边。

[ʃi:; ʃi][dʌg][ə; eɪ] [greɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɜ:rf][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] ,

She	**dug**	**a**	**grave**	**within**	**the**	**surf**	**and**	**shingle**	**,**
她	挖	一个	严重	之内	这	冲浪	和	卵石	,

她在海浪和砾石中挖了一个坟墓。

[ə; eɪ][dɑ:rk] , [koʊld][bed] , [meɪd] ['veri] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] ,

A	**dark**	**,**	**cold**	**bed**	**,**	**made**	**very**	**deep**	**and**	**wide**	**,**
一个	黑暗的	,	寒冷的	床	,	制成	非常	深的	和	宽的	,

一张又黑又冷的床，又深又宽。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ɔ:l] [stɪf] [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:r; fər]['beriəl] ,

She	**laid**	**her**	**down**	**all**	**stiff**	**and**	**stretched**	**for**	**burial**	**,**
她	铺设	她	向下	全部僵硬的		和	拉伸	为了	葬礼	,

她把她僵硬地放倒，准备下葬。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd] .

Right	**in**	**the**	**pathway**	**of**	**the**	**rising**	**tide**	**.**
正确的	在	这	路径	的	这	上升	潮	.

正处在涨潮的路径上。

[fɜ:rst] [tɔ:st] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [ɑ:rmz][ðə; ði] ['restləs]

First	**tossed**	**into**	**her**	**waiting**	**arms**	**the**	**restless**
第一的	抛掷	进入	她	等待	武器	这	不安

首先，不安分的家伙被扔进了她张开的双臂中。

[laʊd] [weɪvz] , [ə; eɪ]['wʊmən] ['veri] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] ,

Loud	**waves**	**,**	**a**	**woman**	**very**	**grey**	**and**	**cold**	**,**
大声	波浪	,	一个	女士	非常	灰色的	和	寒冷的	,

海浪声震耳欲聋，一个脸色灰白、神情冷漠的女人。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][bed][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [soʊ] ['kwɪkli] ,

Within	**her**	**bed**	**she**	**stood**	**upright**	**so**	**quickly**	**,**
之内	她	床	她	站立	直立	所以	迅速地	,

她迅速地从床上站了起来，

[ænd; ənd] [lu:st] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [hændz] - [hoʊld] .

And	**loosed**	**her**	**fingers**	**from**	**the**	**dead**	**hands**	**'**	**hold**	**.**
和	松开	她	手指	从	这	死的	双手	-	抓住	.

她挣脱了死者的束缚，手指也随之松开。

[ðə; ði]['sekənd] [hu:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['restɪd]

The	**second**	**who**	**upon**	**her**	**heart**	**had**	**rested**
这	第二	WHO	之上	她	心	有	休息

第二个曾安放在她心上的人

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][stɔ:rm] , [ə; eɪ]['beɪbi] [tʃɪl] [ænd; ənd][stɑ:rk] ,

From	**out**	**the**	**storm**	**,**	**a**	**baby**	**chill**	**and**	**stark**	**,**
从	出去	这	风暴	,	一个	婴儿	寒意	和	斯塔克	,

暴风雨过后，带着一丝寒意和凛冽。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔ:ŋ] [ˌes oʊ 'bi:][ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ,

With	**one**	**long**	**sob**	**she**	**drew**	**it**	**on**	**her**	**bosom**	**,**
和	一	长的	哭泣	她	画	它	在	她	怀	,

她抽泣着，把它画在了胸前。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .

Then	**thrust**	**it**	**out**	**again**	**into**	**the**	**dark**	**.**
然后	推力	它	出去	再次	进入	这	黑暗的	.

然后又把它扔进黑暗中。

[ðə; ði][læst] [huː] [keɪm] [soʊ] [sloʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvər] ,

The	last	who	came	so	slow	was	her	own	lover	,
这	最后的	WHO	来了	所以	慢的	曾是	她	自己的	情人	,

最后一个来得这么慢的是她自己的情人。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [feɪs] [ɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

She	kissed	his	icy	face	on	cheek	and	chin	,
她	亲吻	他的	冰冷的	脸	在	脸颊	和	下巴	,

她吻了吻他冰冷的脸颊和下巴，

“ [oʊ][koʊld][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] ,

“	O	cold	shall	be	your	house	to	-	night	,	beloved	,
“	哦	寒冷的	将	是	你的	房子	到	-	夜晚	,	心爱	,

“亲爱的，今夜你的家必将寒冷，

[oʊ][koʊld][ðə; ði][bed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [sliːp] [wɪ'ðɪn] .

O	cold	the	bed	that	we	must	sleep	within	.
哦	寒冷的	这	床	那	我们	必须	睡觉	之内	.

哦，我们不得不睡的床真冷啊。

“ [ænd; ənd] ['hevi] , ['hevi] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps][soʊ]['feɪθf(ə)l]

“	And	heavy	,	heavy	,	on	our	lips	so	faithful
“	和	重的	,	重的	,	在	我们的	嘴唇	所以	忠实

“沉重，沉重，在我们如此忠诚的唇上

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ʃæl; ʃəl][laɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːf] - [triː] .

And	on	our	hearts	,	shall	lie	our	own	roof	-	tree	.
和	在	我们的	心	,	将	说谎	我们的	自己的	屋顶	-	树	.

而我们的心上，将长眠着我们自己的屋檐树。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ]

”	And	as	she	spoke	the	bitter	tears	were	falling
”	和	作为	她	辐	这	苦的	眼泪	是	坠落

她说话间，苦涩的泪水夺眶而出。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪl] [feɪs] , [ɔːl]['sɔːltər][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] .

On	his	still	face	,	all	salter	than	the	sea	.
在	他的	仍然	脸	,	全部	萨尔特	比	这	海	.

他面无表情，脸上却带着比海水更咸的气息。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

“ [ænd; ənd][oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt]

“	And	oh	,	”	she	said	,	“	if	for	a	little	moment
“	和	哦	,	”	她	说	,	“	如果	为了	一个	小的	片刻

“哦，”她说，“哪怕只有一小会儿……”

[juː; jʊ] [nuː] , [maɪ][koʊld] , [ded] [lʌv] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ,

You	knew	,	my	cold	,	dead	love	,	that	I	was	by	,
你	知道	,	我的	寒冷的	,	死的	爱	,	那	我	曾是	经过	,

你知道，我冰冷死去的爱人，我就在你身边，

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs]

That	my	soul	goes	into	the	utter	darkness
那	我的	灵魂	去	进入	这	说出	黑暗

我的灵魂坠入彻底的黑暗

[wen] [jɔːrz] [kʌmz] [fɔːrθ] — [ænd; ənd][maɪn] [goʊz][ɪn][tuː; tə][daɪ] .

When	yours	comes	forth	—	and	mine	goes	in	to	die	.
什么时候	你的	来	前进	—	和	矿	去	在	到	死	.

当你的生命来临，而我的生命走向终结。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wept][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] ['fɔ:rhed] ,

"	And	as	she	wept	she	kissed	his	frozen	forehead	,
"	和	作为	她	哭泣	她	亲吻	他的	冷冻	前额	,

她一边哭泣，一边亲吻他冰冷的额头。

[leɪd] [hɜ:r; hər][wɔ:rm][lɪps][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [tʃɪl] ,

Laid	her	warm	lips	upon	his	mouth	so	chill	,
铺设	她	温暖的	嘴唇	之上	他的	嘴	所以	寒意	,

她将温暖的嘴唇贴在他冰冷的嘴唇上，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wɔ:tərz] ['floʊɪŋ]

With	no	response	—	and	then	the	waters	flowing
和	不	回复	—	和	然后	这	水	流动

没有回应——然后水流涌动

['ɪntu:][ðer; ðər] [greɪv] , [gru:] ['hevi] , [di:p] [ænd; ənd] [stɪl] .

Into	their	grave	,	grew	heavy	,	deep	and	still	.
进入	他们的	严重	,	生长	重的	,	深的	和	仍然	.

他们的坟墓变得沉重、深沉而寂静。

[ænd; ənd][soʊ] , - [tɪz] [sed] , [ɪf] [tu:; tə] [ðæt] ['feri] [θɔ:rn] - [tri:]

And	so	,	'	tis	said	,	if	to	that	fairy	thorn	-	tree
和	所以	,	-	的	说	,	如果	到	那	仙女	刺	-	树

所以，据说，如果对那棵仙女荆棘树.....

[ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][goʊ] , [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [goʊst] [soʊ] [loʊn] ,

You	dare	to	go	,	you	see	her	ghost	so	lone	,
你	敢	到	去	,	你	看	她	鬼	所以	孤独	,

你敢去吗？你会看到她孤零零的幽灵。

[ʃi:; ʃi] [preɪz] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [eɪd][hɜ:r; hər] ,

She	prays	for	love	of	her	that	you	will	aid	her	,
她	祈祷	为了	爱	的	她	那	你	将要	援助	她	,

她祈求你爱她，帮助她。

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər][soʊl][tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

And	give	your	soul	to	buy	her	back	her	own	.
和	给	你的	灵魂	到	买	她	后退	她	自己的	.

用你的灵魂赎回她自己的灵魂。

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

[ðə; ði]['su:.ɪ.saɪdz] [greɪv]

THE	SUICIDE'S	GRAVE
这	自杀的	严重

自杀者的坟墓

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊlz] [rɪ'li:s]

This	is	the	scene	of	a	man's	despair	,	and	a	soul's	release
这	是	这	场景	的	一个	男人的	绝望	,	和	一个	灵魂的	发布

这是男人绝望的场景，也是灵魂解脱的场景。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['si:kɪŋ] [pi:s] ,

From	the	difficult	traits	of	the	flesh	;	so	,	it	seeking	peace	,
从	这	难的	特征	的	这	肉	;	所以	,	它	寻求	和平	,

从肉体的种种恶习中，它寻求和平。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; ['dɛθs] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][waɪd] ;

A	shot	rang	out	in	the	night	;	death's	doors	were	wide	;
一个	射击	响铃	出去	在	这	夜晚	;	死亡人数	门	是	宽的	;

夜色中响起一声枪响；死神的大门敞开着；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stʊd] [ə'loʊn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌɪn'saɪd] .

And	you	stood	alone	,	a	stranger	,	and	saw	inside	.
和	你	站立	独自的	,	一个	陌生人	,	和	锯	里面	.

你独自一人，像个陌生人，窥视着里面。

['kaʊərd] [fleʃ] , [breɪv] [soʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Coward	flesh	,	brave	soul	,	which	was	it	?
懦夫	肉	,	勇敢的	灵魂	,	哪个	曾是	它	?

懦弱的肉体，勇敢的灵魂，究竟是哪一个?

[wʌn] [fɪrd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

One	feared	the	world	,
一	害怕	这	世界	,

有人惧怕这个世界，

[ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][men] , [ɔːr][ðer; ðər][skɔːrn] ; [jet] ['kerləsli] [həːld]

The	pity	of	men	,	or	their	scorn	;	yet	carelessly	hurled
这	遗憾	的	男人	,	或者	他们的	轻蔑	;	然而	粗心大意	投掷

人们的怜悯，或是他们的蔑视；然而却漫不经心地抛掷

[ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] [ˌʌn'noʊn] ;

All	on	the	balance	of	Chance	for	a	state	unknown	;
全部	在	这	平衡	的	机会	为了	一个	状态	未知	;

一切都取决于未知状态的概率;

[fled] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][men][fɔːr; fər][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][gɑːd] — [ə'loʊn] .

Fled	the	laughter	of	men	for	the	anger	of	God	—	alone	.
逃亡	这	笑声	的	男人	为了	这	愤怒	的	上帝	—	独自的	.

独自一人逃离世人的嘲笑，只为承受上帝的愤怒。

[pər'hæps] [wen] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['striːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪzid] [sɑːd] ,

Perhaps	when	the	hot	blood	streamed	on	the	daisied	sod	,
也许	什么时候	这	热的	血	流媒体	在	这	雏菊	草皮	,

或许当滚烫的鲜血流淌在长满雏菊的草皮上时，

[pʊr] [soʊl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['laɪkənd][tuː; tə][keɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fled][frʌm; frəm][gɑːd] ;

Poor	soul	,	you	were	likened	to	Cain	,	and	you	fled	from	God	;
贫穷的	灵魂	,	你	是	类似	到	该隐	,	和	你	逃亡	从	上帝	;

可怜的人儿，你被比作该隐，你逃离了上帝;

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

[men] [seɪ] [juː; jʊ] [fɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

Men	say	you	fought	hard	for	your	life	,	when	the	deed	was	done	;
男人	说	你	战斗	难的	为了	你的	生活	,	什么时候	这	契据	曾是	完毕	;

当事情发生时，人们会说你为了活命而奋力抵抗;

[bʌt; bət][jʊr; jər]['bɑːdi] [wʊd] [raɪz][noʊ] [mɔːr] - [niːθ] [ðɪs] ['wɜːldz] [sʌn] .

But	your	body	would	rise	no	more	'	neath	this	world's	sun	.
但	你的	身体	会	上升	不	更多的	-	下方	这	世界的	太阳	.

但你的身体将不再沐浴在这世间的阳光下。

[aɪ'd] [tʃuːz] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][ðə; ði][ækt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

I'd	choose	—	should	I	do	the	act	—	such	a	night	as	this	,
ID	选择	—	应该	我	做	这	行为	—	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

如果我要做这件事，我会选择像今晚这样的夜晚。

[wen] [ðə; ði] [siː] [θroʊz] [ʌp] [waɪt] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld]['wɪndz] [kɪs] ;

When	the	sea	throws	up	white	arms	for	the	wild	wind's	kiss	;
什么时候	这	海	投掷	向上	白色的	武器	为了	这	荒野	风的	吻	;

当大海张开白色的双臂，迎接狂风的亲吻;

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfoʊmi] [dʒɔːz] ;

When	the	waves	shake	the	shuddering	shore	with	their	foamy	jaws	;
什么时候	这	波浪	摇	这	颤抖	支撑	和	他们的	泡沫状	下颚	;

当海浪用泡沫翻滚的巨浪拍打着颤抖的海岸;

[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][strænd] , [tɪl] [ˈslɪpɪŋ] [ˈpeblz] [ʃriːk] [θruː] [ðer; ðər] [klɔːz] .

Tear	the	strand	,	till	slipping	pebbles	shriek	through	their	claws	.
撕	这	链	,	直到	滑倒	鹅卵石	尖叫	通过	他们的	爪子	.

撕开绳索，直到滑落的卵石在它们的爪子间发出尖叫。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] [der] [spæn]

The	sky	is	loud	with	the	storm	;	not	a	bird	dare	span
这	天空	是	大声	和	这	风暴	;	不是	一个	鸟	敢	跨度

天空暴风雨声震耳欲聋，没有一只鸟敢飞翔。

[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][mɪst] ; [biːsts] [ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] ; [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

From	here	to	the	mist	;	beasts	are	silent	;	yet	for	a	man	,
从	这里	到	这	薄雾	;	野兽	是	沉默的	;	然而	为了	一个	男人	,

从这里到迷雾之中；野兽都沉默了；然而对于一个人来说，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈneɪkɪd][tuː; tə] [miːt] [ɪts][dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [naɪt]

For	a	soul	springing	naked	to	meet	its	judge	,	a	night
为了	一个	灵魂	弹簧	裸	到	见面	它是	法官	,	一个	夜晚

对于一个赤身裸体、奔赴审判席的灵魂来说，一个夜晚

[ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈspɪrɪts] [lɔːŋ] [flaɪt] .

That	were	as	a	brother	to	this	poor	spirit's	long	flight	.
那	是	作为	一个	兄弟	到	这	贫穷的	精神的	长的	航班	.

那就像兄弟陪伴这个可怜的灵魂走完漫长的旅程。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [dʌsk] [soʊ] [fer]

But	he	had	chosen	,	they	tell	me	,	a	dusk	so	fair
但	他	有	选定	,	他们	告诉	我	,	一个	黄昏	所以	公平的

但他们告诉我，他选择的是一个如此美丽的黄昏。

[wʌn][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] — [ðer; ðər] .

One	almost	thought	there	were	not	such	another	—	there	.
一	几乎	想法	那里	是	不是	这样的	其他	—	那里	.

人们几乎以为世上再无第二个这样的人。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]

The	air	was	full	of	the	perfume	of	pines	,	and	the	sweet
这	空气	曾是	满的	的	这	香水	的	松树	,	和	这	甜的

空气中弥漫着松树的清香和甜美的气息。

[ˈsliːpi] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [lɔːŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] [sɔːft] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Sleepy	chirp	of	birds	,	long	the	lush	soft	grass	at	his	feet	.
困	啁啾	的	鸟类	,	长的	这	郁郁葱葱柔软的		草	在	他的	脚	.

鸟儿慵懒地鸣叫着，在他脚边茂盛柔软的草地上回荡。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz][baɪ] ,

They	say	there	was	dancing	too	in	a	house	close	by	,
他们	说	那里	曾是	跳舞	也	在	一个	房子	关闭	经过	,

据说附近一户人家里也有人跳舞。

[ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [waɪld][bɜːrdz][mʌst; məst][daɪ] .

That	they	heard	the	shot	just	thinking	wild	birds	must	die	.
那	他们	听到	这	射击	只是	思维	荒野	鸟类	必须	死	.

他们听到枪声时，只觉得一定是野鸟死了。

[ðeɪ] [sʌpt] [ænd; ənd] [læft] , [went] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] ,
They supped and laughed , went singing the long night through ,
他们 喝 和 笑了 , 去 歌唱 这 长的 夜晚 通过 ,

他们吃着晚饭，欢声笑语，彻夜歌唱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ʌn'noʊɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And they danced unknowing the dance of death with you .
和 他们 跳舞 无知 这 舞蹈 的 死亡 和 你 .

他们浑然不知，与你共舞了死亡之舞。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ?
What did you hear when you opened the doors of death ?
什么 做过 你 听到 什么时候 你 打开 这 门 的 死亡 ?

当你打开死亡之门时，你听到了什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] [sloʊ] [swiːt] [breθ]
Was it the sob of a thrush , or a slow sweet breath
曾是 它 这 哭泣 的 一个 画眉 , 或者 一个 慢的 甜的 气息

那是画眉的呜咽，还是缓慢而甜蜜的呼吸

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [er] [ðæt] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Of the perfumed air that blew through the doors with you ,
的 这 香 空气 那 吹 通过 这 门 和 你 ,

伴着你的香气，从门里吹了进来。

[ðæt] [juː; jʊ] [fɔːt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [nuː] ?
That you fought so hard to regain the world you knew ?
那 你 战斗 所以 难的 到 恢复 这 世界 你 知道 ?

你曾如此努力地争取重获你熟悉的世界?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] [ðæt] , [ʃriːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,
Or was it a woman's cry that , shrieking into the gloom ,
或者 曾是 它 一个 女性的 哭 那 , 尖叫 进入 这 愁云 ,

或者，那是一个女人的尖叫声，在黑暗中回荡?

[laɪk] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kloʊzd] [ɑːn][jʊr; jər][soʊl] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [duːm] ?
Like a hand that closed on your soul clutching it from its doom ?
喜欢 一个 手 那 关闭 在 你的 灵魂 紧握 它 从 它是 厄运 ?

就像一只手紧紧攥住你的灵魂，将它从厄运中夺走?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [kɔːl] , [ɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz] [kɪs] ,
Was it a mother's call , or the touch of a baby's kiss ,
曾是 它 一个 母亲的 称呼 , 或者 这 触碰 的 一个 婴儿的 吻 ,

是母亲的呼唤，还是婴儿的亲吻?

[ðæt] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] ['despərət] [soʊl] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] ?
That followed your desperate soul down the black abyss ?
那 随后 你的 绝望的 灵魂 向下 这 黑色的 深渊 ?

那是否也曾跟随你绝望的灵魂坠入黑暗深渊?

[piː] . -
p . 98
p . -

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] — [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] —
What did you see — as you stood on the other side —
什么 做过 你 看 — 作为 你 站立 在 这 其他 边 —

当你站在另一边时，你看到了什么?

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃaɪ] [soʊl] [ə'mʌŋst] [soʊlz] , [dɪd][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][haɪd]
A strange shy soul amongst souls , did you seek to hide
一个 奇怪的 害羞的 灵魂 在 灵魂 , 做过 你 寻找 到 隐藏

你是群魂之中一个古怪而羞涩的灵魂，你是否试图隐藏自己?

[frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊsts] [ðæt] [wɜːr; wər] [huː] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [wei] ,

From	the	ghosts	that	were	who	judged	you	upon	your	way	,
从	这	鬼魂	那	是	WHO	评判	你	之上	你的	方式	,

来自那些曾审判过你前路的亡灵，

['rekənd] [jʊr; jər][sɪnz] [ə'genst] [ðerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][deɪ] ?

Reckoned	your	sins	against	theirs	for	the	judgment	day	?
估计	你的	罪孽	反对	他们的	为了	这	判断	天	?

你是否已将自己的罪孽与他们的罪孽相抵，以备审判日之需?

[juː; jʊ] [fɪrd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][men][ɔːr][ðer; ðər][skɔːrn] ,

You	feared	the	world	,	the	pity	of	men	or	their	scorn	,
你	害怕	这	世界	,	这	遗憾	的	男人	或者	他们的	轻蔑	,

你惧怕这个世界，惧怕世人的怜悯或蔑视。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

The	movements	of	fate	and	the	sorrows	for	which	you	were	born	.
这	移动	的	命运	和	这	悲伤	为了	哪个	你	是	出生	.

命运的安排和你与生俱来的苦难。

[menz] ['læftər] , [menz] [spiːtʃ] , [ðer; ðər][dʒʌdʒɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs]

Men's	laughter	,	men's	speech	,	their	judging	,	what	was	it	to	this
男士	笑声	,	男士	演讲	,	他们的	评判	,	什么	曾是	它	到	这

男人的笑声，男人的言语，他们的评判，这一切又与此有何关系呢?

[wer] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [prə'kleɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] .

Where	the	eyes	of	the	dead	proclaim	you	have	done	amiss	.
在哪里	这	眼睛	的	这	死的	宣布	你	有	完毕	错误	.

死者的双眼都在宣告你犯下了罪行。

[nɑːt] [piːs] [dɪd][juː; jʊ][geɪn] , [pər'hæps] , [nɔːr][ðə; ði][rest][juː; jʊ][hæd; həd] [plænd] ,

Not	peace	did	you	gain	,	perhaps	,	nor	the	rest	you	had	planned	,
不是	和平	做过	你	获得	,	也许	,	也不	这	休息	你	有	计划	,

或许你并未获得和平，也没有得到你计划中的休息。

- [niːθ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kaʊntləs] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] ?

'	Neath	the	horrible	countless	eyes	that	you	could	not	withstand	?
-	尼斯	这	可怕	无数	眼睛	那	你	可以	不是	经受	?

"在无数双可怕的眼睛下，你无法忍受吗？"

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][gɑːd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts][dɪs'deɪn] ,

Or	was	it	God	looked	from	his	throne	in	a	moment's	disdain	,
或者	曾是	它	上帝	看起来	从	他的	王座	在	一个	瞬间	蔑视	,

还是上帝从宝座上瞥了一眼，带着一丝轻蔑?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃriːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][peɪn] ?

And	you	shrieked	for	a	trial	once	more	in	the	height	of	your	pain	?
和	你	尖叫	为了	一个	审判	一次	更多的	在	这	高度	的	你的	疼痛	?

在极度痛苦的时候，你竟然再次要求重审?

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[pər'hæps] — [bʌt; bət] [huː] [noʊz] — [wen] [juː; jʊ] ['strʌgld] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər]['laɪfs] [breθ] ,

Perhaps	—	but	who	knows	—	when	you	struggled	so	hard	for	life's	breath	,
也许	—	但	WHO	知道	—	什么时候	你	挣扎	所以	难的	为了	生活的	气息	,

也许吧——但谁知道呢——当你拼命挣扎求生的时候，

[juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɪk'sept] ['saɪləns][ænd; ənd] [deθ] ,

You	saw	nothing	passing	the	grave	except	silence	and	death	,
你	锯	没有什么	通过	这	严重	除了	沉默	和	死亡	,

你看到的坟墓之外，只有寂静和死亡。

[juː; jʊ] [leɪ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [kleɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sel] ,

You	lay	shut	in	by	the	four	clay	walls	of	your	cell	,
你	躺	关闭	在	经过	这	四	黏土	墙壁	的	你的	细胞	,

你被囚禁在牢房的四面泥墙之内，

[ðer; ðər][ðə; ði][lɪv; laɪv][soʊl] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stɪf] [ded] ['bɑːdiːz] [ʃel] .

There	the	live	soul	locked	up	in	the	stiff	dead	body's	shell	.
那里	这	居住	灵魂	已锁定	向上	在	这	僵硬的	死的	身体的	壳	.

那里，活着的灵魂被锁在了僵硬的尸体外壳里。

[ded] , [ded] [ænd; ənd] - , ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kleɪ] ,

Dead	,	dead	and	coffin'd	,	buried	beneath	the	clay	,
死的	,	死的	和	-	,	埋葬	下面	这	黏土	,

死了，死了，躺进棺材，埋在泥土下，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊl][keɪdʒd][ɪn][tuː; tə][weɪt] [dɪ'keɪ] ,

And	still	the	living	soul	caged	in	to	wait	decay	,
和	仍然	这	活的	灵魂	笼中	在	到	等待	衰变	,

而那活着的灵魂，依然被囚禁着，等待着腐朽。

[fɔːr; fər]['evər][ə'loʊn][ɪn] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'lɪftɪŋ] [gluːm]

For	ever	alone	in	night	of	unlifting	gloom
为了	曾经	独自的	在	夜晚	的	卸货	愁云

永远孤身一人，在永无止境的黑暗中

[ðer; ðər][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] .

There	to	think	,	and	think	,	and	think	,	in	the	silent	tomb	.
那里	到	思考	,	和	思考	,	和	思考	,	在	这	沉默的	墓	.

在寂静的坟墓里，沉思、沉思、再沉思。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɛθs] [koʊld][lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'fjuːm]

Or	was	it	in	death's	cold	land	there	was	no	perfume
或者	曾是	它	在	死亡人数	寒冷的	土地	那里	曾是	不	香水

或许在死亡的冰冷之地，根本没有香气。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] ['flaʊərz] , [ɔːr][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [geɪ] [tuːn] .

Of	the	scented	flowers	,	or	lilt	of	a	bird's	gay	tune	.
的	这	香味	花朵	,	或者	轻快	的	一个	鸟类	同性恋	调	.

芬芳的花朵，或是鸟儿欢快的鸣叫。

[noʊ] [siː] [ðer; ðər] , [ɔːr][noʊ] [kuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndz] [freʃ] [breθ] ,

No	sea	there	,	or	no	cool	of	a	wind's	fresh	breath	,
不	海	那里	,	或者	不	凉爽的	的	一个	风的	新鲜的	气息	,

那里没有海，也没有清凉的微风。

[noʊ] [wʊdz] , [noʊ] [pleɪnz] , [noʊ] [driːmz] , [ænd; ənd][ə'læs] !

No	woods	,	no	plains	,	no	dreams	,	and	alas	!
不	树林	,	不	平原	,	不	梦境	,	和	唉	!

没有森林，没有平原，没有梦想，唉!

[noʊ] [deθ] ?

no	death	?
不	死亡	?

没有死亡?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][laɪf][ðer; ðər] [ðæt] ['mænz] [breɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ?

Was	there	no	life	there	that	man's	brain	could	understand	?
曾是	那里	不	生活	那里	那	男人的	脑	可以	理解	?

那里难道就没有人类大脑能够理解的生命吗?

[noʊ][pæst] , [noʊ]['fjuːtʃər] , [hoʊps][tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ][lænd] ?

No	past	,	no	future	,	hopes	to	come	,	in	that	strange	land	?
不	过去的	,	不	未来	,	希望	到	来	,	在	那	奇怪的	土地	?

在那片陌生的土地上，没有过去，没有未来，也没有希望?

[noʊ]['hju:mən] [lʌv] , [noʊ] [sli:p] , [noʊ] [deɪ] , [noʊ] [naɪt] ,
No human love , no sleep , no day , no night ,
不 人类 爱 , 不 睡觉 , 不 天 , 不 夜晚 ,

没有人类的爱，没有睡眠，没有白天，没有黑夜。

[bʌt; bət]['evər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [laɪt] ?
But ever eternal living in eternal light ?
但 曾经 永恒 活的 在 永恒 光 ?

但难道要永远生活在永恒的光明中吗?

[pi:] . -
p . 100
p . -

第100页

[pər'hæps][ðə; ði][soʊl] [ðʌs] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ɪts] [greɪv] ,
Perhaps the soul thus springing to fill its grave ,
也许 这 灵魂 因此 弹簧 到 充满它是 严重 ,

或许，灵魂就这样涌出，填满了它的坟墓。

[faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kreɪv] ;
Found all the peace and happiness that it could crave ;
成立 全部 这 和平 和 幸福 那 它 可以 渴望 ;

它找到了自己渴望的所有平静和幸福;

[ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:st] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] ['bɑ:di:z][pɑ:rt]
All it had lost alone was that poor body's part
全部 它 有 丢失的 独自的 曾是 那 贫穷的 身体的 部分

它唯一失去的，仅仅是那具可怜的尸体的一部分。

[wɪtʃ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [greɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ɪts] [tʃɑ:rt] .
Which naught but grey corruption saw for its chart .
哪个 零 但 灰色的 腐败 锯 为了 它是 图表 .

而它的图表上除了灰色腐败之外什么也没有。

[ɑ:] [wel] !
Ah well !
啊 出色地 !

唉!

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ðer; ðər] ['endɪd] [ɔ:l][wʌn]['mænz][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] —
for us there ended all one man's life with this —
为了 我们 那里 结束 全部 一 男人的 生活 和 这 —

对我们来说，一个人的生命就此结束了——

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['wʊmənz] [kɪs] ;
A shot , a cry , a struggle , and a fainting woman's kiss ;
一个 射击 , 一个 哭 , 一个 斗争 , 和 一个 昏厥 女性的 吻 ;

一声枪响，一声哭喊，一场挣扎，以及一个昏厥女人的吻;

['laɪfs] [blʌd] [let] - [mɪd][ðə; ði]['gra:siz] — [ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ][wɜ:rld][wʌz; wəz][lɔ:st] ,
Life's blood let ' mid the grasses — and all a world was lost ,
生活的 血 让 - 中 这 草 — 和 全部 一个 世界 曾是 丢失的 ,

生命的鲜血洒落在草丛中——整个世界就此消逝。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [meɪ] ['evər] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][kɔ:st] .
And no one may ever know how he paid the cost .
和 不 一 可能 曾经 知道 如何 他 有薪酬的 这 成本 .

而且可能永远也不会有人知道他是如何付出代价的。

[hi:; hi][ɪz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm][ʌv; əv] [deθ] ,
He is lost in the crowd of the dead , in the night - time of death ,
他 是 丢失的 在 这 人群 的 这 死的 , 在 这 夜晚 - 时间 的 死亡 ,

他迷失在死者的人群中，迷失在死亡的夜晚。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [left] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [druː] [breθ] .

A	name	on	a	stone	left	to	tell	that	he	ever	drew	breath	.
一个	姓名	在	一个	石头	左边	到	告诉	那	他	曾经	画	气息	.

一块刻着名字的石头，诉说着他曾活过。

[soʊ] ['despərət] ['bɑːdi][daɪ][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [soʊlz] [lɔːŋ] [rɪ'liːs] ,

So	desperate	body	die	there	,	with	your	soul's	long	release	,
所以	绝望的	身体	死	那里	,	和	你的	灵魂的	长的	发布	,

如此绝望的躯体在那里死去，灵魂却得以长久解脱。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['spɪrɪt][gɑːd][grænt][juː; jʊ] [ɪ'tɜːrnətiz] [piːs] !

And	unhappy	spirit	God	grant	you	Eternity's	peace	!
和	不开心	精神	上帝	授予	你	永恒的	和平	!

愿上帝赐予悲伤的灵魂永恒的平安！

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbərə]

London	&	Edinburgh
伦敦	&	爱丁堡

伦敦和爱丁堡

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[-] “ [meɪ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [kʌm] [θruː] ['seɪfli] ! ”

[	21	]	“	May	my	darling	come	through	safely	!	”
[	-	]	“	可能	我的	亲爱的	来	通过	安全	!	”

[21] “愿我的爱人平安度过难关！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神